

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**  
Merkur      Gestalt      des Sosia      des Sklaven      trägt  
Mercury      the form      of Sosia      of the slave      wears
- [-14]      **absentis:      hīs      Alcmēna dēcipitur      dolīs.**  
des Abwesenden:      durch diese      Alkmene      wird getäuscht      Listen.  
absent:      by these      Alcmene      is deceived      by the tricks.
- [-14i]      **absentis:      hīs      Alcmēna dēcipitur      dolīs.**  
des Abwesenden:      durch diese      Alkmene      wird getäuscht      Listen.  
absent:      by these      Alcmene      is deceived      by the tricks.
- [-13]      **postquam      rediēre      vērī      Amphitruō et Sōsia,**  
nachdem      kehrten sie zurück      die echten      Amphitruo      und      Sosia,  
after when      they returned      true      Amphitruo      and      Sosia,
- [-12]      **uterque      dēlūduntur in mīrum modum.**  
beide      werden getäuscht      in wunderbaren      Weise.  
both      are mocked      in wondrous      manner.
- [-11]      **hinc      jūrgium, tumultus      uxōrī et      virō,**  
von hier      Streit,      Tumult      der Gattin      und      dem Mann,  
from here      quarrel,      uproar      for the wife      and      for the husband,
- [-10]      **dōnec cum tonitrū vōce      missā      ex aethere**  
bis      mit      Donner      Stimme      gesandt      aus      Äther  
until      with      thunder      voice      having been sent      from      the sky
- [-9]      **adulterum      sē      Juppiter      cōfessus est.**  
Ehebrecher      sich      Jupiter      eingestanden      hat.  
adulterer      himself      Jupiter      having confessed      is.

## Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre<sup>Abi</sup>      captus<sup>N</sup> PerPas      Alcumēnās<sup>A</sup> Juppiter<sup>N</sup>**  
von Liebe      ergriffen      Alkmenen      Jupiter  
by love      having been captured      Alcmene      Jupiter
- [-7]      **Mūtāvit<sup>PerAkt</sup>      sēsē<sup>A</sup> Pr      in<sup>Prp</sup>      fōrmam<sup>A</sup> ejus<sup>G</sup> Pr      conjugis,<sup>G</sup>**  
verwandelte      sich selbst      in      Gestalt      seines      Ehefrau,  
he changed      himself      into      the form      of her      husband,
- [-6]      **Prō<sup>Prp</sup>      patriā<sup>Abi</sup>      Amphitruō<sup>N</sup> dum<sup>Kon</sup>      dēcernit<sup>PräAkt</sup>      cum<sup>Prp</sup>      hostibus.<sup>Abi</sup>**  
für      Vaterland      Amphitruo      während      kämpft er      mit      Feinden.  
for      the fatherland      Amphitruo      while      fights      with      the enemies.
- [-5]      **Habitū<sup>Abi</sup>      Mercurius<sup>N</sup> ei<sup>D</sup> Pr      subservit<sup>PräAkt</sup>      Sōsiae.<sup>D</sup>**  
im Gewand      Merkur      ihm      steht bei      dem Sosia.  
in appearance      Mercury      to him      assists      for Sosia.
- [-4]      **Is<sup>N</sup> Pr      advenientis<sup>A</sup> PräAkt      servum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup>      dominum<sup>A</sup> frūstrā<sup>Adv</sup>      habet.<sup>PräAkt</sup>**  
dieser      ankommende      Sklaven      und      Herrn      vergeblich      hält er.  
he      arriving      slave      and      master      in vain      he has.
- [-3]      **Turbās<sup>A</sup>      uxōrī<sup>D</sup>      ciet<sup>PräAkt</sup>      Amphitruō,<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup>      invicem<sup>Adv</sup>**  
Unruhen      der Gattin      erregt      Amphitruo,      und      wechselseitig  
troubles      for the wife      stirs up      Amphitruo,      and      in turn
- [-2]      **Raptant<sup>PräAkt</sup>      prō<sup>Prp</sup>      moechīs.<sup>Abi</sup>      Blepharō<sup>Abi</sup>      captus<sup>N</sup> PerPas      arbiter<sup>N</sup>**  
reißen sie      für      den Ehebrechern.      von Blepharo      ergriffen      Schiedsrichter  
they snatch      for      the adulterers.      by Blepharo      having been captured      judge
- [-1]      **Uter<sup>N</sup> Pr      sit<sup>PräAktKnj</sup>      nōn<sup>Pt</sup>      quit<sup>PräAktKnj</sup>      Amphitruō<sup>N</sup>      dēcernere.<sup>InfAkt</sup>**  
welcher von beiden      sei      nicht      vermag      Amphitruo      zu entscheiden.  
which of the two      be      not      can      Amphitruo      to decide.
- [0]      **Omnem<sup>AdjA</sup>      rem<sup>A</sup>      nōscunt.<sup>PräAkt</sup>      geminōs<sup>A</sup> illa<sup>N</sup> Pr      ēnītur.<sup>PräPas</sup>**  
die ganze      Sache      erfahren sie.      Zwillinge      jene      gebiert.  
whole      thing      they know.      twins      she      brings forth.

## Prolog

- |      |                   |   |  |  |  |  |  |   |  |   |   |  |
|------|-------------------|---|--|--|--|--|--|---|--|---|---|--|
| [1]  | [MERCURIUS DEUS]: | Ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>as                            | vōs <sup>N</sup><br>ihr<br>you                                     | Pr   | in <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                    | vestris <sup>AdjAbl</sup><br>euren<br>your                       | vultis <sup>PräAkt</sup><br>wollt<br>you wish              | mercimōniīs <sup>Abl</sup><br>Handelsgeschäften<br>trades                 |  |   |   |  |
| [2]  |                   | emundīs <sup>Abl</sup><br>zum Kaufen<br>for buying        | Fu1PasGdv  | vēndundisque <sup>AblKon</sup><br>zum Verkaufen und<br>for selling and | Fu1PasGdv  | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                                    | Pr   | laetum <sup>AdjA</sup><br>froh<br>glad                                    | lucris <sup>Abl</sup><br>durch Gewinne<br>with profits       |   |   |  |
| [3]  |                   | afficere <sup>InfAkt</sup><br>begünstigen<br>to affect    | Kon  | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                     | adjuvāre <sup>InfAkt</sup><br>helfen<br>to help                  | in <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                    | rēbus <sup>Abl</sup><br>Dingen<br>things                   | omnibus <sup>AdjAbl</sup><br>allen<br>all                                 |  |   |   |  |
| [4]  |                   | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                           | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                                  | rēs <sup>A</sup><br>Dinge<br>things                                    | ratiōnēsque <sup>AKon</sup><br>Berechnungen und<br>accounts and  | vestrōrum <sup>G</sup><br>der Euren<br>of you                    | Pr   | omnium <sup>G</sup><br>aller<br>all                                       | Pr   |   |   |  |
| [5]  |                   | bene <sup>Adv</sup><br>gut<br>well                        | expedire <sup>InfAkt</sup><br>ordnen<br>to manage                  | vultis <sup>PräAkt</sup><br>wollt<br>you want                          | peregrīque <sup>AdvKon</sup><br>auswärts und<br>abroad and       | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                  | domi <sup>Adv</sup><br>zu Hause<br>at home                 |   |  |   |   |  |
| [6]  |                   | bonōque <sup>AdjAblKon</sup><br>gut und<br>with good and  | Kon  | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                     | amplō <sup>AdjAbl</sup><br>reichlichem<br>ample                  | auctāre <sup>InfAkt</sup><br>vermehrten<br>to increase           | perpetuō <sup>AdjAbl</sup><br>dauerndem<br>perpetual       | lucrō <sup>Abl</sup><br>Gewinn<br>profit                                  |  |   |   |  |
| [7]  |                   | quāsque <sup>AKon</sup><br>welche und<br>which things and | Pr   | incēpistis <sup>PerAkt</sup><br>habt ihr begonnen<br>you have begun    | rēs <sup>A</sup><br>Dinge<br>things                              | quāsque <sup>AKon</sup><br>welche und<br>which things and        | Pr   | inceptābitis <sup>Fu1Akt</sup><br>werdet ihr beginnen,<br>you will begin, |  |   |   |  |
| [8]  |                   | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                           | uti <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                                 | bonīs <sup>AdjAbl</sup><br>guten<br>with good                          | vōs <sup>A</sup><br>euch<br>you                                  | vestrōsque <sup>AdjAKon</sup><br>die eurigen und<br>yours and    | omnis <sup>AdjA</sup><br>alle<br>all                       | nūntiīs <sup>Abl</sup><br>mit Botschaften<br>with messages                |  |   |   |  |
| [9]  |                   | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                             | Pr   | afficere <sup>InfAkt</sup><br>begünstigen<br>to affect                 | vultis <sup>PräAkt</sup><br>wollt,<br>you want,                  | ea <sup>A</sup><br>diese<br>those things                         | Pr   | afferam <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich bringen,<br>I will bring,          | ea <sup>A</sup><br>diese<br>those things                     | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>so that                                | nūntiem <sup>PräAktKnj</sup><br>melde ich<br>I announce         |  |
| [10] |                   | quae <sup>A</sup><br>welches<br>which                     | Pr   | maximē <sup>AdvSup</sup><br>am meisten<br>most                         | in <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                    | rem <sup>A</sup><br>Nutzen<br>interest                           | vestram <sup>AdjA</sup><br>euren<br>your                   | commūnem <sup>AdjA</sup><br>gemeinsamen<br>common                         | sient <sup>PräAktKnj</sup><br>seien,<br>may be,              |   |   |  |
| [11] |                   | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>for                         | vōs <sup>N</sup><br>ihr<br>you                                     | Pr   | quidem <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                           | id <sup>A</sup><br>dies<br>that                                  | jam <sup>Adv</sup><br>schon<br>already                     | scītis <sup>PräAkt</sup><br>wisst<br>you know                             | concessum <sup>A</sup><br>zugestanden<br>having been granted | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                     | datum <sup>A</sup><br>gegeben<br>having been given              |  |
| [12] |                   | mī <sup>D</sup><br>mir<br>to me                           | Pr   | esse <sup>InfAkt</sup><br>sei<br>to be                                 | ab <sup>Prp</sup><br>von<br>from                                 | dis <sup>Abl</sup><br>Göttern<br>the gods                        | aliīs <sup>Abl</sup><br>anderen,<br>other,                 | Pr  | nūntiīs <sup>D</sup><br>den Botschaften<br>for messages      | praesim <sup>PräAktKnj</sup><br>vorstehen möge ich<br>I may preside | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                 | lucrō <sup>D</sup><br>dem Gewinn:<br>for profit: |
| [13] |                   | haec <sup>A</sup><br>dieses<br>these things               | Pr   | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                                      | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                                    | Pr   | vultis <sup>PräAkt</sup><br>wollt<br>you want              | approbāre <sup>InfAkt</sup><br>gutheißen<br>to approve                    | annitier <sup>InfPas</sup><br>anstrengen mich,<br>to strive, |   |   |  |
| [14] |                   | lucrum <sup>N</sup><br>Gewinn<br>profit                   | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                                  | perenne <sup>AdjN</sup><br>dauernder<br>perpetual                      | vōbīs <sup>D</sup><br>euch<br>for you                            | Pr   | semper <sup>Adv</sup><br>immer<br>always                   | suppetat <sup>PräAktKnj</sup><br>zur Verfügung stehe<br>may be at hand    |  |   |   |  |
| [15] |                   | ita <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                          | huic <sup>D</sup><br>diesem<br>to this                             | Pr   | faciētis <sup>Fu1Akt</sup><br>werdet ihr machen<br>you will make | fābulae <sup>D</sup><br>Stück<br>to the play                     | silentium <sup>A</sup><br>Schweigen<br>silence             |   |  |   |   |  |
| [16] |                   | itaque <sup>Kon</sup><br>folgich<br>and so                | aequi <sup>AdjN</sup><br>Gerechte<br>fair                          | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | jūsti <sup>AdjN</sup><br>Rechte<br>just                          | hic <sup>Adv</sup><br>hier<br>here                               | eritis <sup>Fu1Akt</sup><br>werdet ihr sein<br>you will be | omnēs <sup>AdjN</sup><br>alle<br>all                                      | arbitrī <sup>N</sup><br>Schiedsrichter.<br>judges.           |   |   |  |
| [17] |                   | Nunc <sup>Adv</sup><br>nun<br>now                         | cujus <sup>G</sup><br>wessen<br>of whom                            | Pr   | jussū <sup>Abl</sup><br>auf Befehl<br>by command                 | veniō <sup>PräAkt</sup><br>komme ich<br>I come                   | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                            | quam <sup>Pr</sup><br>welcher<br>what                                     | ob <sup>Prp</sup><br>wegen<br>on account of                  | rem <sup>A</sup><br>Sache<br>matter                                 | vēnerim <sup>PerAktKnj</sup><br>gekommen ich sei<br>I have come |  |
| [18] |                   | dīcam <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich sagen<br>I will say  | simulque <sup>AdvKon</sup><br>zugleich und<br>at the same time and | ipse <sup>N</sup><br>selbst<br>myself                                  | Pr   | ēloquar <sup>Fu1Pas</sup><br>werde ich äußern<br>I may speak out | nōmen <sup>A</sup><br>Namen<br>name                        | meum <sup>AdjA</sup><br>meinen.<br>my.                                    |  |   |   |  |
| [19] |                   | Jovis <sup>G</sup><br>des Jupiter<br>of Jupiter           | jussū <sup>Abl</sup><br>auf Befehl<br>by command                   | Pr   | veniō <sup>PräAkt</sup><br>komme ich,<br>I come,                 | nōmen <sup>N</sup><br>Name<br>name                               | Mercuriōst <sup>D</sup><br>Merkur ist<br>to Mercury is     | Pr  | mihi <sup>D</sup><br>mir.<br>to me.                          |   |   |  |
| [20] |                   | pater <sup>N</sup><br>Vater<br>father                     | hūc <sup>Adv</sup><br>hierher<br>hither                            | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me  | Pr   | mīsīt <sup>PerAkt</sup><br>sandte<br>sent                        | ad <sup>Prp</sup><br>zu<br>to                              | vōs <sup>A</sup><br>euch<br>you   | Pr   | ōrātum <sup>A</sup><br>zu bitten<br>to ask                          | meus <sup>AdjN</sup><br>mein,<br>my,                            |  |
| [21] |                   | tam <sup>Pt</sup><br>obwohl<br>so                         | etsī <sup>Kon</sup><br>wenn auch,<br>even if,                      | prō <sup>Prp</sup><br>für<br>in accordance with                        | imperio <sup>Abl</sup><br>Befehl<br>command                      | vōbīs <sup>D</sup><br>euch<br>to you                             | Pr   | quod <sup>Pr</sup><br>was<br>what   | dictum <sup>A</sup><br>gesagt<br>having been said            | PerPas  | foret <sup>ImpAktKnj</sup><br>würde sein,<br>would be,          |  |

[22]	scībat <sup>ImpAkt</sup>	factūrōs, <sup>A</sup>	quippe <sup>Pt</sup>	quī <sup>N</sup>	intellēxerat <sup>PlqAkt</sup>	
	wusste he knew	machen werdet, about to do,	ja indeed	der who	verstanden hatte he had understood	
[23]	verērī <sup>InfPas</sup>	vōs <sup>A</sup>	sē <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	metuere, <sup>InfAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> Jovem; <sup>A</sup>
	fürchten to fear	euch you	sich him self	und	fürchten, to fear,	so so wie as angemessen right ist is Jupiter; Jupiter;
[24]	vērū <sup>Kon</sup>	profectō <sup>Adv</sup>	hoc <sup>A</sup>	petere, <sup>InfAkt</sup>	mē <sup>A</sup>	precārīō <sup>Adv</sup>
	aber but	in der Tat indeed	dies this	erbitten to seek	mich me	bittweise by entreaty
[25]	ā <sup>Prp</sup>	vōbīs <sup>Abl</sup>	jussit, <sup>PerAkt</sup>	lēniter, <sup>Adv</sup>	dictīs <sup>Abl</sup>	bonīs. <sup>AdjAbl</sup>
	von from	euch you	befahl, he ordered,	sanft, gently,	mit gesagten with said words	guten. good.
[26]	etenim <sup>Kon</sup>	ille, <sup>N</sup>	cujus <sup>G</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	jussū <sup>Abl</sup>	veniō, <sup>PräAkt</sup> Juppiter <sup>N</sup>
	denn nämlich for indeed	jener, he,	dessen of whom	hierher hither	auf Befehl by command	komme ich, I come, Jupiter Jupiter
[27]	nōn <sup>Pt</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	vestrum <sup>G</sup>	quīvis <sup>N</sup>	formīdat <sup>PräAkt</sup> malum: <sup>A</sup>
	nicht not	weniger less	als than	von euch of you	irgend wer anyone	fürchtet fears Übel: evil:
[28]	hūmānā <sup>AdjAbl</sup>	mātre <sup>Abl</sup>	nātus, <sup>N</sup>	hūmānō <sup>AdjAbl</sup>	patre, <sup>Abl</sup>	
	menschlicher human	Mutter from a mother	geboren, having been born,	menschlichem human	Vater, from a father,	
[29]	mīrārī <sup>InfPas</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	aequum, <sup>AdjN</sup>	sibi <sup>D</sup>	sī <sup>Kon</sup> praetimet; <sup>PräAkt</sup>
	sich wundern to be amazed	nicht not	ist is	angemessen, fair,	für sich for himself	wenn if fürchtet er; he fears;
[30]	atque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	etiam, <sup>Adv</sup>	quī <sup>N</sup>	Jovis <sup>G</sup> sum <sup>PräAkt</sup> filiū, <sup>N</sup>
	und and	ich I	auch also	auch, also,	der who	des Jupiter of Jupiter bin am Sohn, son,
[31]	contāgiōne <sup>Abl</sup>	meī <sup>G</sup>	patris <sup>G</sup>	metuō <sup>PräAkt</sup>	malum. <sup>A</sup>	
	durch Ansteckung by contagion	meines of my	Vaters father	fürchte ich I fear	Übel. evil.	
[32]	propterea <sup>Adv</sup>	pāce <sup>Abl</sup>	adveniō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	pācem <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> pr ferō: <sup>PräAkt</sup>
	daher therefore	mit Frieden with peace	komme ich I arrive	und and	Frieden peace	zu to euch you bringe ich: I bring:
[33]	jūstam <sup>AdjA</sup>	rem <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	facilem <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	ōrātam <sup>A</sup> ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> pr volō, <sup>PräAkt</sup>
	gerechte just	Sache thing	und and	leichte easy	sei to be	erbeten having been asked von from euch you will ich, I want,
[34]	nam <sup>Kon</sup>	jūstae <sup>AdjD</sup>	ab <sup>Prp</sup>	jūstīs <sup>AdjAbl</sup>	jūstus <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PräAkt</sup> ōrātor <sup>N</sup> datus. <sup>N</sup>
	denn for	gerechten just	von by	Gerechten the just	gerechter just	bin ich am Fürsprecher spokesman gegeben. having been given.
[35]	nam <sup>Kon</sup>	injūsta <sup>AdjN</sup>	ab <sup>Prp</sup>	jūstīs <sup>AdjAbl</sup>	impetrārī <sup>InfPas</sup>	nōn <sup>Pt</sup> decet, <sup>PräAkt</sup>
	denn for	Ungerechtes unjust	von by	Gerechten the just	erlangt werden to be obtained	nicht not ziemt, it is fitting,
[36]	jūsta <sup>AdjA</sup>	autem <sup>Pt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	injūstīs <sup>AdjAbl</sup>	petere, <sup>InfAkt</sup>	īnsipientia <sup>N</sup> est; <sup>PräAkt</sup>
	das Gerechte just things	aber but	von from	den Ungerechten the unjust	erbitten to ask	Torheit folly ist; is;
[37]	quippe <sup>Pt</sup>	illī <sup>N</sup>	inīquī <sup>AdjN</sup>	jūs <sup>A</sup>	ignōrant <sup>PräAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup> tenent. <sup>PräAkt</sup>
	ja indeed	jene those	Ungerechten unjust	das Recht law	kennen they ignore	und nicht nor halten. they hold.
[38]	nunc <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	animum <sup>A</sup>	omnēs <sup>AdjV</sup>	quae <sup>A</sup> pr loquār <sup>PräKnjPas</sup> advertite. <sup>PräImvAkt</sup>
	nun now	schon already	hierher hither	den Sinn mind	ihr alle all	was what things ich rede I may speak richtet. turn.
[39]	dēbētis <sup>PräAkt</sup>	velle <sup>InfAkt</sup>	quae <sup>A</sup>	pr velimus: <sup>PräKnjAkt</sup>	meruimus <sup>PerAkt</sup>	
	sollt you ought	wollen to want	was the things which	wir wollen: we may want:	verdienten we have deserved	
[40]	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	pater <sup>N</sup>	dē <sup>Prp</sup>	vōbīs <sup>Abl</sup> pr et <sup>Kon</sup> rē <sup>Abl</sup> públicā; <sup>AdjAbl</sup>
	und and	ich I	und and	Vater father	über about	euch you und and der Sache thing öffentlichen; public;
[41]	nam <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup>	pr ego <sup>N</sup>	memorem, <sup>PräKnjAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	aliōs <sup>A</sup> pr in <sup>Prp</sup> tragoediīs <sup>Abl</sup>
	denn for	was why	ich I	erwähnen, I should mention,	wie how	andere others in in Tragödien tragedies

[42]	vīdī, <sup>PerAkt</sup> ich sah, I saw,	Neptūnum <sup>A</sup> Neptun Neptune	Virtūtem <sup>A</sup> Tugend Virtue	Victōriam <sup>A</sup> Sieg Victory					
[43]	Mārtē <sup>A</sup> Mars Mars	Bellōnam, <sup>A</sup> Bellona, Bellona,	commemorāre <sup>InfAkt</sup> erwähnen to mention	quae <sup>A</sup> welche which things	bona <sup>AdjA</sup> Gutes good things				
[44]	vōbīs <sup>D</sup> euch for you	fēcissent, <sup>PlqKnjAkt</sup> gemacht hätten, they had done,	quīs <sup>Abl</sup> durch welche by which	benefactīs <sup>Abl</sup> Wohltaten good deeds	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater, <sup>N</sup> Vater, father,			
[45]	deōrum <sup>G</sup> der Götter of the gods	rēgnātor, <sup>N</sup> Herrscher, ruler,	architectust <sup>PräAkt</sup> Baumeister ist is architect	omnibus? <sup>D</sup> für alle? for all?					
[46]	sed <sup>Kon</sup> aber but	mōs <sup>N</sup> Brauch custom	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	ille <sup>N</sup> jener that	illi <sup>D</sup> jenem to that	fuit <sup>PerAkt</sup> war was	patri <sup>D</sup> dem Vater to father	meō, <sup>AdjD</sup> meinem, my,	
[47]	ut <sup>Kon</sup> dass that	exprobrāret <sup>ImpKnjAkt</sup> er vorwerfen würde he might reproach	quod <sup>Pr</sup> was what	bonīs <sup>AdjD</sup> den Guten to good men	faceret <sup>ImpKnjAkt</sup> er machte würde he might do	bonī; <sup>AdjG</sup> Gutes; of good;			
[48]	grātum <sup>AdjN</sup> angenehm pleasing	arbitrātur <sup>PräPas</sup> meint he thinks	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	id <sup>A</sup> dies that	ā <sup>Prp</sup> von from	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	sibi <sup>D</sup> sich for himself		
[49]	meritōque <sup>AdvKon</sup> mit Recht und deservedly and	vōbīs <sup>D</sup> euch for you	bona <sup>AdjA</sup> Gutes good things	sē <sup>A</sup> sich himself	facere <sup>InfAkt</sup> tun to do	quae <sup>A</sup> welches which things	facit. <sup>PräAkt</sup> er tut. he does.		
[50]	Nunc <sup>Adv</sup> nun now	quam <sup>A</sup> welche what	rem <sup>A</sup> Sache thing	ōrātum <sup>A</sup> zu bitten to ask	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	vēnī <sup>PerAkt</sup> kam ich I came	prīmum <sup>Adv</sup> zuerst	prōloquar, <sup>Fu1Pas</sup> werde ich vortragen, I may declare,	
[51]	post <sup>Prp</sup> nach after	argūmentum <sup>A</sup> Inhalt the plot	hujus <sup>G</sup> dieser of this	ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> werde ich darlegen I may tell	tragoediae. <sup>G</sup> der Tragödie. of the tragedy.				
[52]	quid? <sup>A</sup> was? what?	contrāxistis <sup>PerAkt</sup> habt ihr zusammengezogen you drew together	frontem, <sup>A</sup> die Stirn, eyebrow,	quia <sup>Kon</sup> weil because	tragoediam <sup>A</sup> Tragödie tragedy				
[53]	dīxī <sup>PerAkt</sup> ich sagte I said	futūram <sup>A</sup> zukünftig about to be	hanc? <sup>A</sup> diese? this?	deus <sup>N</sup> Gott god	sum, <sup>PräAkt</sup> bin, I am,	commūtāverō. <sup>Fu2Akt</sup> werde ändern. I will have changed.			
[54]	eandem <sup>A</sup> dieselbe the same	hanc, <sup>A</sup> diese, this,	si <sup>Kon</sup> wenn if	vultis, <sup>PräAkt</sup> ihr wollt, you wish,	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will make	ex <sup>Prp</sup> aus out of	tragoediā <sup>Abl</sup> Tragödie tragedy		
[55]	cōmoedia <sup>N</sup> Komödie comedy	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei it may be	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen with all	isdem <sup>AdjAbl</sup> denselben the same	versibus. <sup>Abl</sup> mit Versen. verses.			
[56]	utrum <sup>Kon</sup> ob whether	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei it be	an <sup>Kon</sup> oder or	nōn? <sup>Pt</sup> nicht? not?	vultis? <sup>PräAkt</sup> wollt ihr? do you want ??	sed <sup>Kon</sup> aber but	ego <sup>N</sup> ich I	stultior, <sup>AdjNKmp</sup> dümmer, more foolish,	
[57]	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	nesciam <sup>PräKnjAkt</sup> ich nicht wüßte I may not know	vōs <sup>A</sup> euch you	velle, <sup>InfAkt</sup> wollen, to want,	quī <sup>N</sup> da who	dīvus <sup>N</sup> Gott divine one	siem <sup>PräKnjAkt</sup> ich sei I may be		
[58]	teneō <sup>PräAkt</sup> ich weiß I understand	quid <sup>A</sup> was what	animi <sup>G</sup> des Geistes of mind	vestri <sup>G</sup> eures of yours	super <sup>Prp</sup> über about	hāc <sup>Abl</sup> dieser this	rē <sup>Abl</sup> Sache matter	siet: <sup>PräKnjAkt</sup> sei: it may be:	
[59]	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will make	ut <sup>Kon</sup> dass that	commixta <sup>N</sup> vermischt having been mixed	sit: <sup>PräKnjAkt</sup> sei: it may be:	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei let it be	tragicōmoedia. <sup>N</sup> Tragikomödie. tragicomedy.			
[60]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mē <sup>A</sup> mich me	perpetuō <sup>AdjAbl</sup> dauernd continually	facere <sup>InfAkt</sup> machen to make	ut <sup>Kon</sup> dass that	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei it may be	cōmoedia, <sup>N</sup> Komödie, comedy,		
[61]	rēgēs <sup>N</sup> Könige kings	quō <sup>Adv</sup> wohin whither	veniant <sup>PräKnjAkt</sup> kommen they may come	et <sup>Kon</sup> und and	dī, <sup>N</sup> Götter, gods,	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	pār <sup>AdjN</sup> angemessen equal	arbitror. <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	
[62]	quid <sup>A</sup> was what	igitur? <sup>Pt</sup> also? then?	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	hīc <sup>Adv</sup> hier here	servus <sup>N</sup> Sklave a slave	quoque <sup>Pt</sup> auch also	partis <sup>A</sup> Rollen parts	habet, <sup>PräAkt</sup> hat, he has,	

[63]	<b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>proinde</b> <sup>Adv</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>dixi</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>tragicomodia</b> <sup>N</sup>				
	werde ich machen I will make	sei, it be,	demgemäß accordingly	wie as	ich sagte, I said,	Tragikomödie. tragicomedy.				
[64]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ōrāre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>ā</b> <sup>Prp</sup>	<b>vōbīs</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup>		
	nun now	dies this	mich me	bitten to ask	von from	euch you	befahl has ordered	Jupiter, Jupiter,		
[65]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>conquistorēs</b> <sup>N</sup>	<b>singula</b> <sup>AdjA</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>subsellia</b> <sup>A</sup>					
	dass that	Kontrolleure inspectors	einzel each	in into	Bänke benches					
[66]	<b>eant</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>per</b> <sup>Prp</sup>	<b>tōtam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>caveam</b> <sup>A</sup>	<b>spectatōribus</b> <sup>D</sup>					
	gehen they may go	durch through	ganze whole	Zuschauerraum seating area	für die Zuschauer, for the spectators,					
[67]	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>cui</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>favitorēs</b> <sup>N</sup>	<b>dēlēgātōs</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>vīderint</b> <sup>Fu2Akt</sup>					
	wenn if	wem to anyone	Günstlinge supporters	bestellte having been assigned	gesehen haben, they will have seen,					
[68]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>is</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>caveā</b> <sup>Abl</sup>	<b>pignus</b> <sup>A</sup>	<b>capiantur</b> <sup>PräKnjPas</sup>	<b>togae</b> <sup>G</sup>			
	dass that	jenen from them	in in	der Cavea the seating	Pfand pledge	genommen werden be taken	der Toga; of the toga;			
[69]	<b>sive</b> <sup>Kon</sup>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ambissent</b> <sup>PlqKnjAkt</sup>	<b>palmam</b> <sup>A</sup>	<b>hīs</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>histrionibus</b> <sup>D</sup>				
	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed	die Palme the prize	diesen for these	Schauspielern actors				
[70]	<b>seu</b> <sup>Kon</sup>	<b>cuiquam</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>artifici</b> <sup>D</sup>	<b>seu</b> <sup>Kon</sup>	<b>per</b> <sup>Prp</sup>	<b>scriptās</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>litterās</b> <sup>A</sup>			
	oder auch or if	irgendeinem to anyone	Künstler, performer artisan,	oder auch or if	durch by means of	geschriebene written	Briefe letters			
[71]	<b>seu</b> <sup>Kon</sup>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ambisset</b> <sup>PlqKnjAkt</sup>	<b>seu</b> <sup>Kon</sup>	<b>per</b> <sup>Prp</sup>	<b>internuntium</b> <sup>A</sup>			
	oder auch or if	wer who	selbst himself	beworben hätte had canvassed	oder auch or if	durch through	Boten, a gobetween,			
[72]	<b>sive</b> <sup>Kon</sup>	<b>adeo</b> <sup>Adv</sup>	<b>aedilēs</b> <sup>N</sup>	<b>perfidiōse</b> <sup>Adv</sup>	<b>cui</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>duint</b> <sup>PräKnjAkt</sup>				
	sei es or if	sogar even	Ädilen aediles	treulos treacherously	jemandem to anyone	gäben, they may give,				
[73]	<b>sirempse</b> <sup>AdjA</sup>	<b>lēgem</b> <sup>A</sup>	<b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup>					
	dieselbe the same	Regel law	befahl has ordered	sein to be	Jupiter, Jupiter,					
[74]	<b>quasi</b> <sup>Kon</sup>	<b>magistrātum</b> <sup>A</sup>	<b>sibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>alterive</b> <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ambiverit</b> <sup>Fu2Akt</sup>					
	als ob as if	das Amt an office	für sich for himself	oder dem anderen or to another	beworben habe. he has canvassed.					
[75]	<b>virtute</b> <sup>Abl</sup>	<b>dixit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>victorēs</b> <sup>A</sup>	<b>vivere</b> <sup>InfAkt</sup>					
	durch Tugend by virtue	sagte he said	euch you	Sieger victors	leben, to live,					
[76]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>ambitiōne</b> <sup>Abl</sup>	<b>neque</b> <sup>Kon</sup>	<b>perfidiā</b> <sup>Abl</sup>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>minus</b> <sup>AdvKmp</sup>				
	nicht not	durch Ehrgeiz by canvassing	und nicht nor	durch Treulosigkeit: by treachery:	warum how	weniger less				
[77]	<b>eadem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>histrioni</b> <sup>D</sup>	<b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>lēx</b> <sup>N</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>summō</b> <sup>AdjD</sup>	<b>virō</b> <sup>D</sup>			
	dieselbe the same	dem Schauspieler for the actor	sei may there be	Gesetz a law	wie which	dem höchsten to the highest	Mann? man?			
[78]	<b>virtute</b> <sup>Abl</sup>	<b>ambire</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>oportet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>favitoribus</b> <sup>Abl</sup>					
	durch Tugend by virtue	bewerben to canvass	man muss, it is proper,	nicht not	durch Günstlinge. by supporters.					
[79]	<b>sat</b> <sup>Adv</sup>	<b>habet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>favitorum</b> <sup>G</sup>	<b>semper</b> <sup>Adv</sup>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>rēctē</b> <sup>Adv</sup>	<b>facit</b> <sup>PräAkt</sup>			
	genug enough	hat he has	der Günstlinge of supporters	immer always	wer who	richtig rightly	tut, does,			
[80]	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>illis</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>fidēs</b> <sup>N</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quibus</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ea</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>rēs</b> <sup>N</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>manū</b> <sup>Abl</sup>
	wenn if	jenen for those	Vertrauen trust	ist is	denen to whom	ist is	diese that	Sache thing	in in	der Hand. hand.
[81]	<b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quoque</b> <sup>Pt</sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>mandātis</b> <sup>Abl</sup>	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>dedit</b> <sup>PerAkt</sup>		
	dies this	auch also	auch also	mir to me	in in	Anweisungen instructions	der he	gab, gave,		
[82]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>conquistorēs</b> <sup>N</sup>	<b>fierent</b> <sup>ImpKnjPas</sup>	<b>histrionibus</b> <sup>D</sup>						
	dass that	Kontrolleure inspectors	würden might become	den Schauspielern: for the actors:						

[83]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mandasset <sup>PlqKnjAkt</sup>	dēlēgātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	plauderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud	
[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	quō <sup>Adv</sup>	placēret <sup>ImpKnjAkt</sup>	alter <sup>N</sup>	fēcisset <sup>PlqKnjAkt</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	
	oder wer or who	wodurch in order that	gefielen würde he might please	der Andere the other	gemacht hätte had done	weniger, less,	
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnāmenta <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	corium <sup>A</sup>	uti <sup>Kon</sup>	conciderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	dessen his	Ausstattungen costumes	und and	Leder skin	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.	
[86]	mīrārī <sup>InfPas</sup>	nōlim <sup>PräKnjAkt</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quāpropter <sup>Adv</sup>	Juppiter <sup>N</sup>		
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore	Jupiter Jupiter		
[87]	nunc <sup>Adv</sup>	histrionēs <sup>A</sup>	cūret <sup>PräKnjAkt</sup>	nē <sup>Kon</sup>	mīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>		
	nun now	Schauspieler the actors	kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:		
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āctūrust <sup>Fu1Akt</sup>	Juppiter <sup>N</sup>	cōmoediam <sup>A</sup>		
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform	Jupiter Jupiter	Komödie. comedy.		
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	admīrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	estis? <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	novum <sup>AdjN</sup>	
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new	
[90]	nunc <sup>Adv</sup>	prōferātur <sup>PräKnjPas</sup>	Jovem <sup>A</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	histrioniam <sup>A</sup>		
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,	den Jupiter Jupiter	machen to perform	Schauspiel; acting;		
[91]	etiam <sup>Adv</sup>	histrionēs <sup>N</sup>	annō <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	prōscaeniō <sup>Abl</sup>	hīc <sup>Adv</sup>
	auch, also,	die Schauspieler actors	im Jahr in the year	als when	auf in	der Vorbühne the proscenium	hier here
[92]	Jovem <sup>A</sup>	invocārunt <sup>PerAkt</sup>	vēnit <sup>PerAkt</sup>	auxiliō <sup>D</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuit <sup>PerAkt</sup>	
	den Jupiter Jupiter	riefen an, they invoked,	kam, he came,	zur Hilfe as a help	er he	war. was.	
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup>	certō <sup>Adv</sup>	prōdit <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	tragoediā <sup>Abl</sup>		
	[außerdem besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in	der Tragödie.] tragedy.]		
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fābulam <sup>A</sup>	inquam <sup>PräAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	Juppitēr <sup>N</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget <sup>Fu1Akt</sup>
	diese this	Stück, play story,	sage ich, I say,	hier here	Jupiter Jupiter	heute today	selbst himself
[95]	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animum <sup>A</sup> advertite <sup>PräImvAkt</sup>
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now	ihr you
[96]	dum <sup>Kon</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	argūmentum <sup>A</sup>	ēloquar <sup>PräKnjPas</sup>	cōmoediae <sup>G</sup>		
	während while	dieser of this	Inhalt plot	darlege I may tell out	der Komödie. of the comedy.		
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	urbs <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbae <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	illīsce <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	habitat <sup>PräAkt</sup> aedibus <sup>Abl</sup>
	diese this	Stadt city	ist is	Theben. Thebes.	in in	diesen those there	wohnt lives
[98]	Amphitruō <sup>N</sup>	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Argīs <sup>Abl</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Argō <sup>Abl</sup>	patre <sup>Abl</sup>	
	Amphitruo, Amphitruo,	geboren having been born	in Argos at Argos	aus from	dem Argus Argus	Vater, father,	
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēna <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Ēlectri <sup>G</sup>	filia <sup>N</sup>	
	mit welchem with whom	Alkmene Alcmene	ist is	verheiratet, married,	des Elektrion of Electryon	Tochter. daughter.	
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	praefectust <sup>PräAkt</sup>	legiōnibus <sup>D</sup>		
	der he	jetzt now	Amphitruo Amphitruo	ist Befehlshaber is commander	den Legionen, for the legions,		
[101]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Tēloboīs <sup>Abl</sup>	bellum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbānō <sup>AdjD</sup>	poplō <sup>D</sup>
	denn for	mit with	den Telobiern the Teloboi	Krieg war	ist is	dem thebanischen to the Theban	Volk. people.
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abiit <sup>PerAkt</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> met <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup> exercitum <sup>A</sup>
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself	in into
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup>	Alcumēnam <sup>A</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	sua <sup>AdjA</sup>		
	schwanger pregnant	Alkmene Alcmene	machte made	Ehefrau wife	seine. his.		

[104]	nam <sup>Kon</sup> denn for	ego <sup>N</sup> ich I	vōs <sup>A</sup> euch you	nōvisse <sup>PerInfAkt</sup> gewusst haben to have known	crēdō <sup>PräAkt</sup> glaube I believe	jam <sup>Adv</sup> schon already	ut <sup>Kon</sup> wie how	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	pater <sup>N</sup> Vater father
	meus, <sup>AdjN</sup> mein, my,								
[105]	quam <sup>Adv</sup> wie how	liber <sup>AdjN</sup> frei free	hārum <sup>G</sup> dieser of these	rērum <sup>G</sup> Dinge things	multārum <sup>AdjG</sup> vielen many	siet <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be			
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> wie groß und how great and	amātor <sup>N</sup> Liebhaber lover	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	quod <sup>N</sup> was what	complacitum <sup>N</sup> gefallen having been pleasing	est <sup>PräAkt</sup> ist is	semel <sup>Adv</sup> einmal. once.		
[107]	is <sup>N</sup> der he	amārē <sup>PräInfAkt</sup> zu lieben deeply	occēpit <sup>PerAkt</sup> began began	Alcumēnam <sup>A</sup> Alkmene Alcmene	clam <sup>Adv</sup> heimlich unknown to	virum <sup>A</sup> den Mann the husband			
[108]	ūsūramque <sup>AKon</sup> Gebrauch und use and	ejus <sup>G</sup> ihres of her	corporis <sup>G</sup> Körpers body	cēpit <sup>PerAkt</sup> nahm took	sibi <sup>D</sup> für sich, for himself,				
[109]	et <sup>Kon</sup> und and	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcit <sup>PerAkt</sup> machte made	is <sup>N</sup> er he	eam <sup>A</sup> sie her	compressū <sup>Abl</sup> durch Umarmung by embrace	suō <sup>AdjAbl</sup> seine eigene. his own.		
[110]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	dē <sup>Prp</sup> über about	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	ut <sup>Kon</sup> damit so that	rem <sup>A</sup> die Sache the matter	teneātis <sup>PräKnjAkt</sup> ihr begreift you may grasp	rēctius <sup>AdvKmp</sup> richtiger, more rightly,		
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	est <sup>PräAkt</sup> ist is	gravida <sup>AdjN</sup> schwanger, pregnant,	et <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> aus from	virō <sup>Abl</sup> dem Mann the husband	et <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> aus from	summō <sup>AdjAbl</sup> dem höchsten highest
									Jove <sup>Abl</sup> Jupiter. Jupiter.
[112]	et <sup>Kon</sup> und and	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater father	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	intus <sup>Adv</sup> innen inside	hīc <sup>Adv</sup> hier here	cum <sup>Prp</sup> mit with	illā <sup>Abl</sup> jener her	cubat <sup>PräAkt</sup> liegt, lies,
[113]	et <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>N</sup> diese this	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	eam <sup>A</sup> jener that	rem <sup>A</sup> Sache matter	nox <sup>N</sup> Nacht night	est <sup>PräAkt</sup> ist is	facta <sup>N</sup> gemacht having been made	longior <sup>AdjNKmp</sup> länger, longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup> während while	cum <sup>Prp</sup> mit with	illā <sup>Abl</sup> jener her	quācum <sup>AblPrp</sup> mit welcher with whom	vult <sup>PräAkt</sup> will he wishes	voluptātem <sup>A</sup> Lust Vergnügen pleasure	capit <sup>PräAkt</sup> nimmt; he takes;		
[115]	sed <sup>Kon</sup> aber but	ita <sup>Adv</sup> so so	assimulāvit <sup>PerAkt</sup> hat gleichgemacht he made similar	sē <sup>A</sup> sich, himself,	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	siet <sup>PräKnjAkt</sup> sei. he may be.		
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	nē <sup>Kon</sup> nicht lest	hunc <sup>A</sup> diesen this	ōrnātum <sup>A</sup> Aufmachung attire	vōs <sup>N</sup> ihr you	meum <sup>AdjA</sup> meinen my	admīrēminī <sup>PräKnjPas</sup> bewundert, you may be amazed,		
[117]	quod <sup>Kon</sup> weil because	ego <sup>N</sup> ich I	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	prōcessī <sup>PerAkt</sup> vorgetreten bin I went forth	sīc <sup>Adv</sup> so thus	cum <sup>Prp</sup> mit with	servīlī <sup>AdjAbl</sup> knechtischer servile	schemā <sup>Abl</sup> Maske: guise:	
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> alt old	atque <sup>Kon</sup> und and	antīquam <sup>AdjA</sup> uralt ancient	rem <sup>A</sup> Sache thing	novam <sup>AdjA</sup> neu new	ad <sup>Prp</sup> zu to	vōs <sup>A</sup> euch you	prōferam <sup>Fu1Akt</sup> werde vorbringen, I will bring forward,	
[119]	propterea <sup>Adv</sup> deshalb therefore	ōrnātūs <sup>N</sup> geschmückt having been adorned	in <sup>Prp</sup> in into	novum <sup>AdjA</sup> neue new	incessī <sup>PerAkt</sup> bin geschritten I went in	modum <sup>A</sup> Weise. manner.			
[120]	nam <sup>Kon</sup> denn for	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater father	intus <sup>Adv</sup> innen inside	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	est <sup>PräAkt</sup> ist is	eccum <sup>ij</sup> sieh da look here	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter; Jupiter;	
[121]	in <sup>Prp</sup> in into	Amphitruōnis <sup>G</sup> des Amphitruo of Amphitruo	vertit <sup>PerAkt</sup> wandte he turned	sēsē <sup>A</sup> sich selbst himself	imāginem <sup>A</sup> Gestalt Bild image				
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> alle und all and	eum <sup>A</sup> ihn him	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	cēsent <sup>PräAkt</sup> meinen they judge	servī <sup>N</sup> Sklaven slaves	quī <sup>N</sup> die who	vident <sup>PräAkt</sup> sehen: see:		
[123]	ita <sup>Adv</sup> so thus	versipellem <sup>AdjA</sup> wandlungsfähig a shape shifter	sē <sup>A</sup> sich himself	facit <sup>PräAkt</sup> macht he makes	quandō <sup>Adv</sup> wenn whenever	libet <sup>PräAkt</sup> es beliebt. it pleases.			

[124]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	servi <sup>G</sup>	sūmpsī <sup>PerAkt</sup>	Sōsiae <sup>G</sup>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	imāginem, <sup>A</sup>			
	ich I	des Sklaven of the slave	nahm an I took	des Sosia of Sosia	mir for me	Gestalt Bild, image,			
[125]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōne <sup>Abl</sup>	abīvit <sup>PerAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	exercitum, <sup>A</sup>		
	der who	mit with	Amphitruo Amphitruo	ging weg went away	von hier from here	in into	das Heer, the army,		
[126]	ut <sup>Kon</sup>	praeservīre <sup>InfAkt</sup>	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	meō <sup>AdjD</sup>	possem <sup>ImpKnjAkt</sup>	patri <sup>D</sup>			
	damit so that	vorher dienen to serve before	liebenden loving	meinem my	könnte I might be able	Vater to father			
[127]	atque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nē, <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	essem, <sup>ImpKnjAkt</sup>	familiārēs <sup>N</sup>	quaererent, <sup>ImpKnjAkt</sup>		
	und and	damit that	nicht, not,	wer who	ich wäre, I might be,	Hausleute Vertraute relatives	fragten nach, might ask,		
[128]	versārī <sup>InfPas</sup>	crēbrō <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	vidērent <sup>ImpKnjAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	domī; <sup>Adv</sup>		
	sich aufhalten to stay	häufig often	hier here	als when	sie sahen they were seeing	mich me	zu Hause; at home;		
[129]	nunc, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	crēdent <sup>Fu1Akt</sup>	servum <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	cōservum <sup>A</sup> suum, <sup>AdjA</sup>		
	nun, now,	da when	zu sein to be	werden glauben they will believe	Sklaven a slave	und and	Mit Sklaven fellow slave	ihren, their own,	
[130]	hau <sup>Pt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quaeret <sup>Fu1Akt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	siem <sup>PräKnjAkt</sup>	aut <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim. <sup>PerKnjAkt</sup>		
	keinerwegs not	irgendwer anyone	wird fragen will ask	wer who	ich sei I may be	oder or	was what	ich gekommen sei. I may have come.	
[131]	Pater <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	suō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abl</sup>	mōrem <sup>A</sup>	gerit: <sup>PräAkt</sup>		
	der Vater father	jetzt now	innen inside	seinem with his	Sinn mind	Willen manner	trägt: bears:		
[132]	cubat <sup>PräAkt</sup>	complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	maximē <sup>AdvSup</sup>	est; <sup>PräAkt</sup>			
	liegt he lies	umarmt habend having embraced	deren whose	begehrnd desiring	am meisten very much	ist; is;			
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	legiōnem <sup>A</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt <sup>PräAkt</sup>	memorat <sup>PräAkt</sup> pater <sup>N</sup>		
	welche which	ihr to him	bei to	der Legion the legion	getan things done	sind are	erzählt recounts	der Vater father	
[134]	meus <sup>AdjN</sup>	Alcumēnae; <sup>D</sup>	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cēnsēt <sup>PräAkt</sup>	virum <sup>A</sup>			
	mein my	der Alkmene: to Alcmene:	jene she	ihn him	hält judges	Mann husband			
[135]	suum <sup>AdjA</sup>	esse, <sup>InfAkt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	moechō <sup>Abl</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup>		
	ihren her own	zu sein, to be,	die who	mit with	dem Ehebrecher the adulterer	ist. is.	dort there	jetzt now	mein my
	pater <sup>N</sup>								
	Vater father								
[136]	memorat, <sup>PräAkt</sup>	legiōnēs <sup>A</sup>	hostium <sup>G</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fugāverit, <sup>PerKnjAkt</sup>				
	erzählt, recounts,	die Legionen the legions	der Feinde of the enemies	wie how	verjagt habe, he may have put to flight,				
[137]	quō <sup>Adv</sup>	pactō <sup>Abl</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	dōnīs <sup>Abl</sup>	dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	plūrimīs. <sup>AdjAblSup</sup>			
	auf welche Weise in what way	Art manner	sei he may be	mit Gaben with gifts	beschenkt having been gifted	sehr vielen. very many.			
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dōna, <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illic <sup>Adv</sup>	Amphitruōnī <sup>D</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	data, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
	jene those	Gaben, gifts,	die which	dort there	dem Amphitruo to Amphitruo	sind are	gegeben, given,		
[139]	abstulimus; <sup>PerAkt</sup>	facile <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>N</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vult <sup>PräAkt</sup>	facit. <sup>PräAkt</sup>		
	haben weggenommen: we took away:	leicht easily	mein my	Vater father	was what	will he wants	tut. he does.		
[140]	nunc <sup>Adv</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	veniet <sup>Fu1Akt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	exercitū <sup>Abl</sup>		
	nun now	heute today	Amphitruo Amphitruo	wird kommen will come	hierher hither	vom from	Heer the army		
[141]	et <sup>Kon</sup>	servus, <sup>N</sup>	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ferō <sup>PräAkt</sup>	imāginem. <sup>A</sup>		
	und and	Sklave, slave,	dessen whose	ich I	diese this	trage carry	Gestalt Bild. image.		
[142]	nunc <sup>Adv</sup>	internōsse <sup>InfAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	possītis <sup>PräKnjAkt</sup>	facilius, <sup>AdvKmp</sup>			
	jetzt now	unterscheiden erkennen to distinguish	dass so that	uns us	könnt you may be able	leichter, more easily,			
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	habēbō <sup>Fu1Akt</sup>	usque <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	petasō <sup>Abl</sup> pinnulās; <sup>A</sup>		
	ich I	diese these	werde haben I will keep	stets all the way	hier here	in in	dem Hut hat	Flügelchen; little wings;	



[144]	tum <sup>Adv</sup>	meō <sup>AdjD</sup>	patri <sup>D</sup>	autem <sup>Pt</sup>	torulus <sup>N</sup>	inerit <sup>Fu1Akt</sup>	aureus <sup>AdjN</sup>
	dann then	meinem my	Vater to father	aber but now	Ring Halsband little necklace	wird drin sein will be in	golden golden
[145]	sub <sup>Prp</sup>	petasō <sup>Abl</sup>	id <sup>N</sup> pr	signum <sup>N</sup>	Amphitruōni <sup>D</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	erit. <sup>Fu1Akt</sup>
	unter under	dem Hut: hat:	dieses that	Zeichen sign	dem Amphitruo to Amphitruo	nicht not	wird sein. will be.
[146]	ea <sup>A</sup> pr	signa <sup>A</sup>	nēmo <sup>N</sup>	hōrum <sup>G</sup> pr	familiārium <sup>AdjG</sup>		
	jene those	Zeichen signs	niemand no one	dieser of these	Haus Leute of household members		
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup>	poterit <sup>Fu1Akt</sup>	vērum <sup>Kon</sup>	vōs <sup>N</sup> pr	vidēbitis. <sup>Fu1Akt</sup>		
	sehen to see	wird können: will be able:	aber but	ihr you	werdet sehen. you will see.		
[148]	sed <sup>Kon</sup>	Amphitruōnis <sup>G</sup>	illī <sup>D</sup> pr	est <sup>PräAkt</sup>	servus <sup>N</sup>	Sōsia <sup>N</sup>	
	aber but	des Amphitruo of Amphitruo	jenem to that one	ist is	Sklave slave	Sosia Sosia	
[149]	ā <sup>Prp</sup>	portū <sup>Abl</sup>	illic <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	lanternā <sup>Abl</sup> advenit. <sup>PräAkt</sup>
	vom from	Hafen harbor	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with	der Laterne lantern kommt an. he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> pr	illum <sup>A</sup> pr	advenientem <sup>A</sup>	ab <sup>Prp</sup>	aedibus. <sup>Abl</sup>
	werde fort treiben I will drive away	schon now	ich I	den that man	ankommend coming	von from	dem Haus. houses.
[151]	adeste: <sup>PräImvAkt</sup>	erit <sup>Fu1Akt</sup>	operae <sup>G</sup>	pretium <sup>N</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	spectantibus <sup>D</sup>	PräAkt
	seid da: be present:	wird sein will be	der Arbeit of effort	Lohn price	hier here	den Zuschauern for those watching	
[152]	Jovem <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	Mercurium <sup>A</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	histrioniam. <sup>A</sup>	
	den Jupiter Jupiter	und and	den Merkur Mercury	Schauspiel machen to do	hier here	Schauspiel. acting.	

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> pr	mē <sup>Abl</sup> pr	alter <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	audāciōr <sup>AdjNKmp</sup>	homō <sup>N</sup>	aut <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> pr	cōfidentior, <sup>AdjNKmp</sup>
	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder	Mensch man	oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis <sup>G</sup>	mōrēs <sup>A</sup>	qui <sup>N</sup> pr	sciam, <sup>PräKnjAkt</sup>	qui <sup>N</sup> pr	hoc <sup>A</sup> pr	noctis <sup>G</sup>	sōlus <sup>AdjN</sup>	ambulem? <sup>PräKnjAkt</sup>
	der Jugend of youth	Sitten customs	die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this	der Nacht of night	allein alone	umher gehe? I may walk ??
[155]	quid <sup>A</sup> pr	faciam <sup>PräKnjAkt</sup>	nunc, <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	tresvirī <sup>N</sup>	mē <sup>A</sup> pr	in <sup>Prp</sup>	carcerem <sup>A</sup>	
	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if	Dreimänner Amtsträger three men magistrates	mich me	in into	den Kerker prison	
	compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup>								
	eingesperrt haben? they may have confined ??								
[156]	inde <sup>Adv</sup>	crās <sup>Adv</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	ē <sup>Prp</sup>	prōmptariā <sup>AdjAbl</sup>	cellā <sup>Abl</sup>	dēprōmar <sup>PräKnjPas</sup>	ad <sup>Prp</sup>	
	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage	Kammer room	würde heraus geholt werden I may be brought out	zu to	
	flagrum, <sup>A</sup>								
	der Geißel, whip,								
[157]	nec <sup>Kon</sup>	causam <sup>A</sup>	liceat <sup>PräKnjAkt</sup>	dīcere <sup>InfAkt</sup>	mihi, <sup>D</sup> pr	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	erō <sup>Abl</sup>	quicquam <sup>N</sup> pr
	noch nor	Grund reason	sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor	bei in	dem Herrn master	irgend etwas anything
	auxili <sup>G</sup>								
	an Hilfe of help								
[158]	siet, <sup>PräKnjAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	quisquam <sup>N</sup> pr	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> pr	omnēs <sup>N</sup> pr	esse <sup>InfAkt</sup>	dignum <sup>AdjA</sup>
	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that	mich me	alle all	sein to be	würdig worthy
	dēputent. <sup>PräKnjAkt</sup>								
	halten mögen. they may reckon.								

[159]	ita <sup>Adv</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	incūdem <sup>A</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	miserum <sup>AdjA</sup>	hominēs <sup>N</sup>	octō <sup>AdjN</sup>	validi <sup>AdjN</sup>	caedant: <sup>PräKnjAkt</sup>
	so so	als ob as if	Amboss anvil	mich me	elend wretched	Männer men	acht eight	kräftige strong	schlagen würden: they may beat:
[160]	ita <sup>Adv</sup>	peregrē <sup>Adv</sup>	adveniēns <sup>N</sup>						
	so so	auswärts abroad	ankommend arriving						
[161]		hospitiō <sup>Abl</sup>	pūblicitus <sup>Adv</sup>	accipiar. <sup>PräKnjPas</sup>					
		mit Gastfreundschaft with hospitality	öffentlich publicly	würde aufgenommen werden. I will be received.					
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erī <sup>G</sup>	immodestia <sup>N</sup>	coēgit, <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>				
	dies this	des Herrn of the master	Un Mäßigkeit insolence	zwang, forced,	mich me				
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	noctis <sup>G</sup>	ā <sup>Prp</sup>	portū <sup>Abl</sup>				
	der who	so viel this	der Nacht of night	vom from	Hafen harbor				
[164]		ingrātiis <sup>Adv</sup>	excitāvit. <sup>PerAkt</sup>						
		wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.						
[165]	nōnne <sup>Pt</sup>	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	lūci <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mittere <sup>InfAkt</sup>	potuit? <sup>PerAkt</sup>		
	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me	senden to send	konnte? he could ??		
[166]		opulentō <sup>AdjD</sup>	homini <sup>D</sup>	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	servitus <sup>N</sup>	dūra <sup>AdjN</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>		
		dem wohlhabenden for wealthy	Menschen man	hierin in this	Dienstbarkeit slavery	hart hard	ist, is,		
[167]		hōc <sup>Adv</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	miser <sup>AdjN</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	dīvitis <sup>AdjG</sup>	servus: <sup>N</sup>		
	um so by this	mehr more	elend wretched	ist is	des Reichen of a rich man	Sklave: slave:			
[168]		noctēsque <sup>AKon</sup>	diēsque <sup>NKon</sup>	assiduō <sup>AdjAbl</sup>	satis <sup>Adv</sup>	superque <sup>AdvKon</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>		
	Nächte und nights and	Tage und days and	ständig constantly	genug enough	mehr und and more	ist is			
[169]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	factō <sup>Abl</sup>	aut <sup>Kon</sup>	dictō <sup>Abl</sup>	adest, <sup>PräAkt</sup>	opus, <sup>N</sup>	quiētus <sup>AdjN</sup>	nē <sup>Kon</sup>	sīs. <sup>PräKnjAkt</sup>
	was which	durch die Tat by deed	oder or	durch das Wort by word	ist da is at hand	Bedarf, need,	ruhig at rest	nicht lest	seiest. you may be.
[170]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dominus <sup>N</sup>	dīves, <sup>AdjN</sup>	operis <sup>G</sup>	et <sup>Kon</sup>	labōris <sup>G</sup>	expers, <sup>AdjN</sup>		
	selbst himself	der Herr master	reich, rich,	der Arbeit of work	und and	der Mühe of labor	frei, free from,		
[171]	quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homini <sup>D</sup>	accidit, <sup>PräAkt</sup>	libēre, <sup>Adv</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>	rētur: <sup>PräPas</sup>			
	was auch immer whatever	dem Menschen to a man	zustößt happens	frei, freely,	können to be able	meint er: he thinks:			
[172]	aequum <sup>AdjN</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	putat, <sup>PräAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	reputat, <sup>PräAkt</sup>	labōris <sup>G</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit. <sup>PräKnjAkt</sup>	
	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	erwägt he considers	der Mühe of labor	was what	sei. it may be.	
[173]	nec <sup>Kon</sup>	aequum <sup>AdjN</sup>	anne <sup>Kon</sup>	inīquum <sup>AdjN</sup>	imperet, <sup>PräKnjAkt</sup>	cōgitābit. <sup>Fu1Akt</sup>			
	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	befehle he may order	wird er bedenken. he will think.			
[174]	ergō <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	servitūte <sup>Abl</sup>	expetunt, <sup>PräAkt</sup>	multa <sup>AdjA</sup>	inīqua: <sup>AdjA</sup>			
	also therefore	in in	der Knechtschaft slavery	verlangen sie they seek	vieles many	Ungerechtes: unjust things:			
[175]	habendum <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	ferundum <sup>A</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	onust <sup>A</sup>	cum <sup>Prp</sup>	labōre. <sup>Abl</sup>		
	zu haben to be had	und and	zu tragen to be borne	dieses this	Gewicht Last burden	mit with	Mühe Arbeit. labor.		
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust <sup>AdvKmp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	querī <sup>InfPas</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	modō <sup>Abl</sup>	servitūtem: <sup>A</sup>			
	besser better	mich me	klagen to complain	auf jene in that	Weise manner	Knechtschaft: slavery:			
[177]	hodie <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuerim <sup>PerKnjAkt</sup>	liber, <sup>AdjN</sup>					
	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,					
[178]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	potivit <sup>PerAkt</sup>	pater <sup>N</sup>	servitūtis, <sup>G</sup>				
	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired	Vater father	der Sklaverei, of slavery,				
[179]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	verna <sup>N</sup>	nātust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	queritur. <sup>PräPas</sup>				
	dieser this	der who	Haussklave home born slave	geboren ist having been born	klagt. complains.				

- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum**<sup>PrÄkt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **verna**<sup>N</sup> **numero**<sup>Abi</sup> **mihi**<sup>D</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mentem**<sup>A</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup>  
bin I am doch indeed Haussklave der Zahl nach mir to me in into den Sinn mind kam, it was,
- [181] **dis**<sup>D</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **grātiās**<sup>A</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **meritis**<sup>Abi</sup> **agere**<sup>InfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alloqui**<sup>InfPas</sup>  
den Göttern to the gods ankommend arriving Dank thanks für for Verdienste merits entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] **nē**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **si**<sup>Kon</sup> **merito**<sup>Abi</sup> **meō**<sup>AdjAbi</sup> **referre**<sup>InfAkt</sup> **studeant**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **grātiam**<sup>A</sup>  
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if dem Verdienst by merit meinem my zurück erstatten to repay sich bemühten they may strive Dank, favor,
- [183] **aliquem**<sup>A</sup> **hominem**<sup>A</sup> **allēgent**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **advenienti**<sup>D</sup> **ōs**<sup>A</sup>  
irgendeinen some Mann man abstellten würden they may hire der who mir to me ankommend arriving das Gesicht mouth  
**occillet**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
einschlagen möge he may smash gründlich, properly,
- [184] **quoniam**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abi</sup> **fēcērunt**<sup>PerAkt</sup> **ingrāta**<sup>AdjA</sup> **ea**<sup>A</sup> **habuī**<sup>PerAkt</sup>  
weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese those habe ich I held  
**atque**<sup>Kon</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup>  
und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit**<sup>PrÄkt</sup> **ille**<sup>N</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **vulgō**<sup>Adv</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **solent**<sup>PrÄkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup>  
tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not pflegen, they are accustomed, dass so that was what sich himself  
**sit**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **dignum**<sup>AdjN</sup> **sciat**<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
sei may be würdig worthy wisse. he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **opinātus**<sup>N</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **civium**<sup>G</sup>  
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone der Bürger of citizens
- [187] **sibi**<sup>D</sup> **ēventūrum**<sup>A</sup> **id**<sup>N</sup> **contigit**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salvi**<sup>AdjN</sup> **poterēmur**<sup>ImpKnjAkt</sup> **domī**<sup>Adv</sup>  
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
- [188] **victōrēs**<sup>AdjN</sup> **victīs**<sup>Abi</sup> **hostibus**<sup>Abi</sup> **legiōnēs**<sup>N</sup> **reveniunt**<sup>PrÄkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
Sieger victors besiegt with defeated den Feinden enemies Legionen legions kehren zurück return heim, homeward,
- [189] **duellō**<sup>N</sup> **extinctō**<sup>Abi</sup> **maximō**<sup>AdjAbiSup</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **internecātis**<sup>Abi</sup>  
dem Zweikampf Krieg with war ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain  
**hostibus**<sup>Abi</sup>  
den Feinden. enemies.
- [190] **quod**<sup>N</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō**<sup>D</sup> **acerba**<sup>AdjA</sup> **objēcit**<sup>PerAkt</sup> **fūnera**<sup>A</sup>  
was which viele many dem thebanischen Theban Volk people bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against Begräbnisse, deaths,
- [191] **id**<sup>N</sup> **vi**<sup>Abi</sup> **et**<sup>Kon</sup> **virtūte**<sup>Abi</sup> **mīlitum**<sup>G</sup> **victum**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
dieses that durch Kraft by force und and durch Tapferkeit by valor der Soldaten of the soldiers besiegt having been conquered und and  
**expugnātum**<sup>N</sup> **oppidum**<sup>N</sup> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
erstürmt having been taken Stadt town ist is
- [192] **imperio**<sup>Abi</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **auspicio**<sup>Abi</sup> **mei**<sup>G</sup> **erī**<sup>G</sup> **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup>  
durch Befehl by command und and unter Auspizien by auspices meines of my Herrn master Amphitruo Amphitruo am meisten. especially.
- [193] **praedāque**<sup>AbiKon</sup> **agrōque**<sup>AbiKon</sup> **adōriāque**<sup>AbiKon</sup> **affēcit**<sup>PerAkt</sup> **populāris**<sup>AdjA</sup> **suos**<sup>AdjA</sup>  
mit Beute und with plunder and mit Land und with land and mit Ruhm und with glory and ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque**<sup>DKon</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **Creōnī**<sup>D</sup> **rēgnum**<sup>A</sup> **stabilivit**<sup>PerAkt</sup> **suum**<sup>AdjA</sup>  
dem König und to the king and thebanischen Theban Kreon Creon Königtum kingdom festigte he stabilized sein. his own.

[195]	<p><b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> praemisit<sup>PerAkt</sup> domum,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūntiem<sup>PräKnjAkt</sup> uxōri<sup>D</sup></b>  mich von dem Hafen voraussandte nach Hause, damit dieses I may announce der Gattin  me from the harbor he sent ahead homeward, so that these things I may announce to the wife</p> <p><b>suae,<sup>AdjD</sup></b>  seiner,  his own,</p>
[196]	<p><b>ut<sup>Kon</sup> gesserit<sup>PerKnjAkt</sup> rem<sup>A</sup> publicam<sup>AdjA</sup> ductū<sup>Abl</sup> imperiō<sup>Abl</sup> auspiciō<sup>Abl</sup></b>  dass geführt habe die Sache öffentliche unter Führung durch Befehl unter Auspizien  that he may have conducted thing public by leadership by command by auspices</p> <p><b>suō.<sup>Abl</sup></b>  seinem eigenen.  his own.</p>
[197]	<p><b>ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> meditābor<sup>Fu1Pas</sup> quō<sup>Adv</sup> modo<sup>Abl</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dicam,<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Kon</sup></b>  dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise Weise ihr ich sage, wenn  these things now I will consider how way to that one I may say, when</p> <p><b>illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnerō.<sup>Fu2Akt</sup></b>  mit jenem angekommen sein werde.  that man I will have arrived.</p>
[198]	<p><b>si<sup>Kon</sup> dixerō<sup>Fu2Akt</sup> mendācium,<sup>A</sup> solēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre<sup>Abl</sup> fēcerō.<sup>Fu2Akt</sup></b>  wenn ich gesagt haben werde eine Lüge, gewohnt seiend meiner Weise getan haben werde.  if I will have said a lie, being accustomed by my manner I will have done.</p>
[199]	<p><b>nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sup>ImpAkt</sup> maxumē,<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam<sup>ImpAkt</sup></b>  denn als sie kämpften am meisten, ich da floh  for when they were fighting most, I then I was fleeing</p> <p><b>maximē;<sup>AdvSup</sup></b>  am meisten;  most;</p>
[200]	<p><b>vērūm<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim<sup>PerKnjAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> simulābō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> audita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b>  aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte  but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard</p> <p><b>ēloquar.<sup>Fu1Pas</sup></b>  werde aussprechen.  I may tell out.</p>
[201]	<p><b>sed<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> modō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> verbis<sup>Abl</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat<sup>PräKnjAkt</sup></b>  aber auf welche Weise Weise und mit Wörtern mit welchen mich gezieme  but how way and with words by which me it may be fitting</p> <p><b>fābulārier,<sup>InfPas</sup></b>  zu erzählen,  to talk,</p>
[202]	<p><b>prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> meditārī.<sup>InfPas</sup> sic<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>  vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses  first myself with me also I wish here to meditate. thus this</p> <p><b>prōloquar.<sup>Fu1Pas</sup></b>  werde vortragen.  I may declare.</p>
[203]	<p><b>Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnimus,<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> terram<sup>A</sup> tetigimus,<sup>PerAkt</sup></b>  zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst den Boden berührten wir,  in the beginning as there we arrived, when first land we touched,</p>
[204]	<p><b>continuō<sup>Adv</sup> Amphitruō<sup>N</sup> dēlēgit<sup>PerAkt</sup> virōs<sup>A</sup> primōrum<sup>G</sup> principēs;<sup>A</sup></b>  sofort Amphitruo wählte aus Männer der Ersten Anführer;  immediately Amphitruo chose men of the first leaders;</p>
[205]	<p><b>eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lēgat,<sup>PräAkt</sup> Tēloboīs<sup>D</sup> jubet<sup>PräAkt</sup> sententiam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dicant<sup>PräKnjAkt</sup></b>  jene sendet als Gesandte, den Telobiern befiehlt Meinung dass sie sagen  them he appoints as envoys, to the Teloboans he orders opinion that they may say</p> <p><b>suam:<sup>AdjA</sup></b>  ihre eigene:  their own:</p>
[206]	<p><b>si<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> vi<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> bellō<sup>Abl</sup> velint<sup>PräKnjAkt</sup> rapta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> raptōrēs<sup>A</sup></b>  wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen das Geraubte und Räuber  if without force and without war they may wish stolen things and robbers</p> <p><b>trādere,<sup>InfAkt</sup></b>  ausliefern,  to hand over,</p>
[207]	<p><b>sī<sup>Kon</sup> quae<sup>Pr</sup> asportāssent<sup>PlqKnjAkt</sup> reddere,<sup>InfAkt</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exercitum<sup>A</sup> extemplō<sup>Adv</sup> domum<sup>A</sup></b>  wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er das Heer sofort nach Hause  if which things they had carried off to give back, himself the army immediately homeward</p>

[208]	<b>reductūrum,</b> <sup>A</sup> zurückführen werde, about to lead back,	<b>abitūrōs</b> <sup>A</sup> weggehen würden about to go away	<b>agrō</b> <sup>Abl</sup> vom Land from the land	<b>Argīvōs,</b> <sup>AdjA</sup> die Argiver, the Argives,	<b>pācem</b> <sup>A</sup> Frieden peace	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ōtium</b> <sup>A</sup> Muße rest		
[209]	<b>dare</b> <sup>InfAkt</sup> geben to give	<b>illīs;</b> <sup>D</sup> jenen; to them;	<b>sīn</b> <sup>Kon</sup> wenn aber but if	<b>aliter</b> <sup>Adv</sup> anders otherwise	<b>sient</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	<b>animātī</b> <sup>N</sup> gestimmt animated	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> und nicht and not	<b>dent</b> <sup>PräKnjAkt</sup> geben they may give	
	<b>quae</b> <sup>A</sup> was which things	<b>petat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> er verlangt, he may seek,							
[210]	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> sich selbst himself	<b>igitur</b> <sup>Kon</sup> also therefore	<b>summā</b> <sup>AdjAbl</sup> höchster with highest	<b>vi</b> <sup>Abl</sup> mit Gewalt force	<b>virisque</b> <sup>AblKon</sup> und mit Männern with men and	<b>eōrum</b> <sup>G</sup> ihrer of them	<b>oppidum</b> <sup>A</sup> die Stadt town		
	<b>oppugnāssere.</b> <sup>PerInfAkt</sup> angegriffen zu haben. to have attacked.								
[211]	<b>haec</b> <sup>A</sup> dieses these things	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>Tēloboīs</b> <sup>D</sup> den Telobiern to the Teloboans	<b>ordine</b> <sup>Abl</sup> der Reihe nach in order	<b>iterārunt</b> <sup>PerAkt</sup> wiederholten they repeated	<b>quōs</b> <sup>A</sup> welche whom	<b>praefēcerat</b> <sup>PlqAkt</sup> vorgesetzt hatte he had put in charge		
[212]	<b>Amphitruō,</b> <sup>N</sup> Amphitruo, Amphitruo,	<b>magnanimī</b> <sup>AdjN</sup> hochherzige magnanimous	<b>virī</b> <sup>N</sup> Männer men	<b>frēti</b> <sup>N</sup> gestützt seiend relying	<b>virtūte</b> <sup>Abl</sup> auf Tapferkeit on valor	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>vīribus</b> <sup>Abl</sup> auf Kräfte on strengths		
[213]	<b>superbē</b> <sup>Adv</sup> hochmütig proudly	<b>nimis</b> <sup>Adv</sup> zu sehr too	<b>ferōciter</b> <sup>Adv</sup> wild fiercely	<b>lēgātōs</b> <sup>A</sup> die Gesandten envoys	<b>nostrōs</b> <sup>AdjA</sup> unsere our	<b>increpant,</b> <sup>PräAkt</sup> schelten, they rebuke,			
[214]	<b>respondent</b> <sup>PräAkt</sup> antworten they answer	<b>bellō</b> <sup>Abl</sup> mit Krieg by war	<b>sē</b> <sup>A</sup> sich themselves	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>suōs</b> <sup>A</sup> die Ihrigen their own	<b>tūtārī</b> <sup>InfPas</sup> zu schützen to defend	<b>posse,</b> <sup>InfAkt</sup> können, to be able,	<b>proinde</b> <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	<b>utī</b> <sup>Kon</sup> dass as
[215]	<b>propere</b> <sup>Adv</sup> schnell quickly	<b>suīs</b> <sup>AdjAbl</sup> eigenen their own	<b>dē</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>finibus</b> <sup>Abl</sup> Grenzen boundaries	<b>exercitūs</b> <sup>A</sup> Heere armies	<b>dēdūcerent.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> abführten. they might lead away.			
[216]	<b>haec</b> <sup>A</sup> dieses these things	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>lēgātī</b> <sup>N</sup> Gesandte envoys	<b>pertulēre,</b> <sup>PerAkt</sup> meldeten, reported,	<b>Amphitruō</b> <sup>N</sup> Amphitruo	<b>castrīs</b> <sup>Abl</sup> im Lager from the camp	<b>ilicō</b> <sup>Adv</sup> gleich immediately		
[217]	<b>prōdūcit</b> <sup>PräAkt</sup> führt heraus he leads out	<b>omnem</b> <sup>AdjA</sup> gesamten all	<b>exercitum.</b> <sup>A</sup> Heer. the army.	<b>contrā</b> <sup>Adv</sup> dagegen against	<b>Tēloboae</b> <sup>N</sup> die Telobier the Teloboans	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus out of	<b>oppidō</b> <sup>Abl</sup> der Stadt the town		
[218]	<b>legiōnēs</b> <sup>N</sup> Legionen legions	<b>ēdūcunt</b> <sup>PräAkt</sup> führen hinaus lead out	<b>suās</b> <sup>AdjA</sup> ihre their own	<b>nimis</b> <sup>Adv</sup> allzu too	<b>pulchrīs</b> <sup>AdjAbl</sup> prächtigen with fine	<b>armīs</b> <sup>Abl</sup> mit Waffen arms	<b>praeditās.</b> <sup>AdjA</sup> ausgestattete. endowed.		
[219]	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup> nachdem after when	<b>utrimque</b> <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	<b>exitum</b> <sup>N</sup> ausgerückt it was gone out	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>maximā</b> <sup>AdjAblSup</sup> sehr großer with very great	<b>cōpiā,</b> <sup>Abl</sup> Menge, force,			
[220]	<b>dispertītī</b> <sup>N</sup> aufgeteilt divided	<b>virī,</b> <sup>N</sup> Männer, men,	<b>dispertītī</b> <sup>N</sup> aufgeteilt divided	<b>ordinēs,</b> <sup>N</sup> Reihen, ranks,					
[221]	<b>nōs</b> <sup>N</sup> wir we	<b>nostrās</b> <sup>AdjA</sup> unsere our own	<b>mōre</b> <sup>Abl</sup> nach Brauch by custom	<b>nostrō</b> <sup>AdjAbl</sup> unserem our own	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>modō</b> <sup>Abl</sup> nach Art by manner	<b>instrūximus</b> <sup>PerAkt</sup> stellten auf we drew up		
[222]	<b>legiōnēs,</b> <sup>A</sup> Legionen, legions,	<b>item</b> <sup>Adv</sup> ebenso likewise	<b>hostēs</b> <sup>N</sup> die Feinde the enemies	<b>contrā</b> <sup>Prp</sup> gegen against	<b>legiōnēs</b> <sup>A</sup> Legionen legions	<b>suās</b> <sup>AdjA</sup> ihre their own	<b>instruunt.</b> <sup>PräAkt</sup> stellen auf. they draw up.		
[223]	<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> dann then	<b>utrīque</b> <sup>N</sup> beide both	<b>imperātōrēs</b> <sup>N</sup> Feldherren commanders	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>medium</b> <sup>A</sup> die Mitte the middle	<b>exeunt,</b> <sup>PräAkt</sup> treten hinaus, go out,			
[224]	<b>extrā</b> <sup>Prp</sup> außerhalb outside	<b>turbam</b> <sup>A</sup> der Menge the crowd	<b>ordinum</b> <sup>G</sup> der Reihen of the ranks	<b>colloquuntur</b> <sup>PräPas</sup> unterreden sich they converse	<b>simul.</b> <sup>Adv</sup> zugleich. together.				
[225]	<b>convenit,</b> <sup>PräAkt</sup> vereinbart ist, it is agreed,	<b>victī</b> <sup>N</sup> die Besiegten the defeated	<b>utrī</b> <sup>N</sup> welche von beiden which of the two	<b>sint</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	<b>eō</b> <sup>Abl</sup> in jenem in that	<b>proeliō,</b> <sup>Abl</sup> Kampf, battle,			
[226]	<b>urbem</b> <sup>A</sup> die Stadt city	<b>agrum</b> <sup>A</sup> das Land land	<b>ārās</b> <sup>A</sup> Altäre altars	<b>focōs</b> <sup>A</sup> Herde hearths	<b>sēque</b> <sup>AKon</sup> und sich selbst themselves and	<b>utī</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>dēderent.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> übergeben sollten. they might give up.		

[227]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	id <sup>N</sup> Pr dieses that	āctum <sup>N</sup> PerPas vollbracht it having been done	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	tubae <sup>N</sup> Trompeten trumpets	contrā <sup>Adv</sup> entgegen in reply	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	occanunt, <sup>PräAkt</sup> erklingen, sound,		
[228]	cōnsonat <sup>PräAkt</sup> hallt resounds	terra, <sup>N</sup> die Erde, the earth,	clāmōrem <sup>A</sup> den Lärm a shout	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	efferunt. <sup>PräAkt</sup> erheben. they raise.					
[229]	imperātōr <sup>N</sup> der Feldherr commander	utrimque, <sup>Adv</sup> beiderseits, on both sides,	hinc <sup>Adv</sup> hier on this side	et <sup>Kon</sup> und and	illinc, <sup>Adv</sup> dort, on that side,	Jovī <sup>D</sup> dem Jupiter to Jupiter				
[230]	vōta <sup>A</sup> Gelübde vows	suscipere, <sup>InfAkt</sup> zu übernehmen, to undertake,	<utrimque> <sup>Adv</sup> <beiderseits> <on both sides>	hortārī <sup>InfPas</sup> zu ermuntern to urge	exercitum. <sup>A</sup> das Heer. the army.					
[231]	prō <sup>Prp</sup> für for	sē <sup>Abl</sup> Pr sich selbst himself	quisque <sup>N</sup> Pr jeder each	id <sup>A</sup> Pr das that	quod <sup>Pr</sup> was which	quisque <sup>N</sup> Pr jeder each	et <sup>Kon</sup> und and	potest, <sup>PräAkt</sup> kann is able	et <sup>Kon</sup> und and	valet, <sup>PräAkt</sup> vermag is strong
[232]	ēdit, <sup>PräAkt</sup> zeigt, produces,	ferrō <sup>Abl</sup> mit Eisen with steel	ferit, <sup>PräAkt</sup> trifft, he strikes,	tēla <sup>N</sup> die Geschosse missiles	frangunt, <sup>PräAkt</sup> zerbrechen, they break,	boat <sup>PräAkt</sup> dröhnt roars				
[233]	caelum <sup>N</sup> der Himmel the sky	fremitū <sup>Abl</sup> vom Grollen with roaring	virum, <sup>G</sup> der Männer, of men,	ex <sup>Prp</sup> aus from	spīritū <sup>Abl</sup> Atem breath	atque <sup>Kon</sup> und and	anhēlitū <sup>Abl</sup> Keuchen panting			
[234]	nebula <sup>N</sup> Nebel a mist	cōnstat, <sup>PräAkt</sup> besteht, consists,	cadunt, <sup>PräAkt</sup> fallen fall	vulnerum <sup>G</sup> der Wunden of wounds	vī <sup>Abl</sup> durch Gewalt by force	virī. <sup>N</sup> Männer. men.				
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> schließlich, finally,	ut <sup>Kon</sup> wie as	voluimus, <sup>PerAkt</sup> wollten wir, we wished,	nostra <sup>AdjN</sup> unsere our	superat, <sup>PräAkt</sup> siegt overcomes	manus: <sup>N</sup> Schar: troop:				
[236]	hostēs <sup>N</sup> Feinde enemies	crēbri <sup>AdjN</sup> zahlreich numerous	cadunt, <sup>PräAkt</sup> stürzen, fall,	nostri <sup>N</sup> die Unsrigen our men	contrā <sup>Adv</sup> dagegen in return	ingruunt, <sup>PräAkt</sup> dringen ein, they attack,				
[237]	vincimus, <sup>PräAkt</sup> siegen wir we conquer	vī <sup>Abl</sup> durch Gewalt by force	ferōcēs. <sup>AdjA</sup> die Wilden. the fierce.							
[238]	sed <sup>Kon</sup> aber but	fugam <sup>A</sup> die Flucht flight	in <sup>Prp</sup> auf into	sē <sup>A</sup> Pr sich himself	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	nēmo <sup>N</sup> niemand no one	convertitur, <sup>PräPas</sup> wendet sich turns			
[239]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	recēdit, <sup>PräAkt</sup> weicht he withdraws	locō <sup>Abl</sup> vom Platz from place	quīn <sup>Kon</sup> ohne dass but that	statim <sup>Adv</sup> sofort immediately	rem <sup>A</sup> die Sache the matter	gerat; <sup>PräKnjAkt</sup> er betreibt; he may do;			
[240]	animam <sup>A</sup> das Leben life	āmittunt, <sup>PräAkt</sup> verlieren they lose	prius <sup>Adv</sup> eher before	quam <sup>Kon</sup> als than	locō <sup>Abl</sup> vom Platz from place	dēmigrent: <sup>PräKnjAkt</sup> wegziehen: they depart:				
[241]	quisque <sup>N</sup> Pr jeder each	ut <sup>Kon</sup> wie as	steterat, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte he had stood	jacēt, <sup>PräAkt</sup> liegt lies	optinetque <sup>Kon</sup> PräAkt hält und holds and	ordinem. <sup>A</sup> Reihe. rank.				
[242]	hoc <sup>A</sup> Pr dieses this	ubi <sup>Kon</sup> als when	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo	erus <sup>N</sup> der Herr master	cōnspicātus <sup>N</sup> PerPas bemerkt habend having caught sight	est, <sup>PräAkt</sup> hat, has,				
[243]	īlīcō <sup>Adv</sup> sofort immediately	equitēs <sup>A</sup> die Reiter horsemen	jubet, <sup>PräAkt</sup> befiehlt orders	dexterā <sup>Abl</sup> auf der Rechten on the right	indūcere. <sup>InfAkt</sup> ein führen. to lead in.					
[244]	equitēs <sup>N</sup> die Reiter horsemen	pārent, <sup>PräAkt</sup> gehörchen obey	citi: <sup>Adv</sup> rasch: quick:	ab <sup>Prp</sup> von from	dexterā <sup>Abl</sup> der Rechten the right	maximō <sup>AdjAblSup</sup> sehr großem very great				
[245]	cum <sup>Prp</sup> mit with	clāmōre <sup>Abl</sup> Geschrei shouting	involant, <sup>PräAkt</sup> fallen sie ein swoop	impetū <sup>Abl</sup> mit Ansturm with attack	alacri, <sup>AdjAbl</sup> lebhaftem, eager,					
[246]	foedant, <sup>PräAkt</sup> sie besudeln they defile	et <sup>Kon</sup> und and	prōterunt, <sup>PräAkt</sup> zertreten they trample down	hostium <sup>G</sup> der Feinde of the enemies	cōpiās <sup>A</sup> Truppen forces					
[247]	jūre <sup>Abl</sup> mit Recht by right	injūstās. <sup>AdjA</sup> ungerechte. unjust.								

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **adhūc**<sup>Adv</sup> **verbōrum**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **prōlocūtus**<sup>N</sup> **perperam**<sup>Adv</sup>
- niemals auch irgend etwas bisher der Worte ist gesprochen habend  
never also anything till now of words has spoken out
- falsch:  
wrongly:
- [249] **namque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup> **illī**<sup>D</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **praesenti**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup>
- denn nämlich ich war ihm in der Sache gegenwärtig und mein, als  
for indeed I was to him in in matter present and my, when
- pugnātum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pater**<sup>N</sup>
- gekämpft worden ist, Vater.  
fought it has been, father.
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs**<sup>N</sup> **penetrant**<sup>PräAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fugām**<sup>A</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **nostris**<sup>AdjD</sup> **animus**<sup>N</sup>
- Staats Feinde begeben sich sich in die Flucht; dort den Unsrigen Mut  
public enemies penetrate themselves into flight; there for our men spirit
- additust**<sup>N</sup> **perpas**
- ist hinzugefügt worden:  
has been added:
- [251] **vertentibus**<sup>Abl</sup> **Tēloboīs**<sup>Abl</sup> **tēlis**<sup>Abl</sup> **complēbantur**<sup>ImpPas</sup> **corpora**<sup>N</sup>
- drehend den Telobiern mit Waffen wurden gefüllt Leiber,  
turning by the Teloboians with weapons were being filled bodies,
- [252] **ipsusque**<sup>NKon</sup> **Amphitruō**<sup>N</sup> **rēgem**<sup>A</sup> **Pterelam**<sup>A</sup> **sua**<sup>AdjAbl</sup> **obtruncāvit**<sup>PerAkt</sup> **manū**<sup>Abl</sup>
- selbst und Amphitruo den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand.  
himself and Amphitruo king Pterelaus his own he cut down by hand.
- [253] **haec**<sup>N</sup> **illī**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pugnāta**<sup>N</sup> **pugna**<sup>N</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **māni**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **vesperum**<sup>A</sup>
- diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend,  
this for him is fought battle all the way from morning to evening,
- [254] **hoc**<sup>A</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **commemini**<sup>PerPas</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>AdjAbl</sup> **diē**<sup>Abl</sup> **imprānsus**<sup>AdjN</sup>
- dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen  
this indeed this I remember more, because that day unfed
- fui**<sup>PerAkt</sup>
- war ich,  
I was,
- [255] **sed**<sup>Kon</sup> **proelium**<sup>N</sup> **id**<sup>N</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **dirēmit**<sup>PerAkt</sup> **nox**<sup>N</sup> **interventū**<sup>Abl</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup>
- aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem.  
but battle it at last broke off night by intervention its own.
- [256] **postridiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **urbe**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup> **veniunt**<sup>PräAkt</sup> **flentēs**<sup>N</sup> **prīncipēs**<sup>N</sup>
- am folgenden Tag in das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend  
next day next day into camp out of city to us they come weeping
- Anführer:  
chiefs:
- [257] **vēlātis**<sup>Abl</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **ōrant**<sup>PräAkt</sup> **ignōscāmus**<sup>PräKnpAkt</sup> **peccātum**<sup>A</sup> **suum**<sup>AdjA</sup>
- mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung ihre eigene,  
with veiled hands hands they beg we may pardon sin their own,
- [258] **dēduntque**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **dīvīna**<sup>AdjA</sup> **hūmānaque**<sup>AdjAKon</sup> **omnia**<sup>A</sup> **urbem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **liberōs**<sup>A</sup>
- gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt und die Kinder  
they surrender and themselves, divine human and all, city and children
- [259] **in**<sup>Prp</sup> **diciōnem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arbitrātum**<sup>A</sup> **cūncti**<sup>AdjD</sup> **Thēbāno**<sup>AdjD</sup> **poplō**<sup>D</sup>
- in Gewalt Bereich und auch in Schied Spruch dem gesamten thebanischen Volk.  
into into authority and into judgment altogether together to people.
- [260] **post**<sup>Prp</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem**<sup>A</sup> **erō**<sup>D</sup> **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **patera**<sup>N</sup> **dōnāta**<sup>N</sup> **aurea**<sup>AdjN</sup>
- nach wegen Tapferkeit dem Herrn Amphitruo Schale geschenkt worden goldene  
after on account of valor for the master for Amphitruo bowl having been gifted golden
- est**<sup>PräAkt</sup>
- ist,  
is,
- [261] **quī**<sup>N</sup> **Pterela**<sup>N</sup> **pōtitāre**<sup>InfAkt</sup> **rēx**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **solitus**<sup>N</sup> **haec**<sup>N</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup>
- welche Pterela zu trinken der König ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen  
who Pterela to drink king is accustomed. these thus I will say
- erae**<sup>D</sup>
- der Herrin.  
to the mistress.

[262]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	pergam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich fortfahren I may go on	erī <sup>G</sup> des Herrn of the master	imperium <sup>A</sup> Befehl command	exsequī <sup>InfPas</sup> aus zuführen to carry out	et <sup>Kon</sup> und and	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	domum <sup>A</sup> heim homeward		
	capessere. <sup>InfAkt</sup> begeben. to make for.									
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, <sup>ij</sup> ha, ah,	illic <sup>Adv</sup> dort that one	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	itūrust. <sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> ist im Begriff zu gehen. is about to go.	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich gehen I will go	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	illic <sup>Adv</sup> dort there	obviam, <sup>Adv</sup> entgegen, to meet,		
[264]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	hunc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen this	hominem <sup>A</sup> Mann man	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	ad <sup>Prp</sup> zu to	aedis <sup>A</sup> das Haus house	hās <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diese these	sinam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich lassen I will allow	
	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever								accēdere; <sup>InfAkt</sup> heran kommen; to approach;	
[265]	quandō <sup>Kon</sup> da since	imāgō <sup>N</sup> Bild image	est <sup>PräAkt</sup> ist is	hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	in <sup>Prp</sup> in in	mē, <sup>Abl</sup> mir, me,	certum <sup>AdjN</sup> fest certain	est <sup>PräAkt</sup> ist is	hominem <sup>A</sup> den Mann man	
	ēlūdere. <sup>InfAkt</sup> täuschen. to mock.									
[266]	et <sup>Kon</sup> und and	enim <sup>Pt</sup> nämlich indeed	vērō <sup>Pt</sup> wahrlich truly	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	fōrmam <sup>A</sup> Gestalt form	cēpī <sup>PerAkt</sup> nahm ich I took	hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	in <sup>Prp</sup> in in	mēd <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> mir eben me	et <sup>Kon</sup> und and
	statum, <sup>A</sup> Haltung, posture,									
[267]	deceat <sup>PräAkt</sup> es ziemt it is fitting	et <sup>Kon</sup> auch and	facta <sup>A</sup> Taten deeds	mōrēsque <sup>AKon</sup> und Sitten manners and	hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	habēre <sup>InfAkt</sup> zu haben to have	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	similis <sup>AdjA</sup> ähnlich similar	item. <sup>Adv</sup> ebenso. likewise.	
[268]	itaque <sup>Kon</sup> folgich and so	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	malum <sup>AdjA</sup> böse bad	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	oportet, <sup>PräAkt</sup> muß es, it is proper,	callidum, <sup>AdjA</sup> gewitzt, clever,	astūtum <sup>AdjA</sup> verschlagen crafty			
	admodum <sup>Adv</sup> sehr very									
[269]	atque <sup>Kon</sup> und and	hunc, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen, him,	tēlō <sup>Abl</sup> mit Waffe with weapon	suō <sup>AdjAbl</sup> seiner eigenen his own	sibī, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> für sich selbst, for himself,	malitiā <sup>Abl</sup> durch Bosheit with malice	ā <sup>Prp</sup> von from	foribus <sup>Abl</sup> den Türen doors		
	pellere. <sup>InfAkt</sup> vertreiben. to drive away.									
[270]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> was what	illūc <sup>Adv</sup> dorthin there	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	caelum <sup>A</sup> den Himmel sky	aspectat. <sup>PräAkt</sup> schaut er an. he looks at.	observābō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich beobachten I will watch	quam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche what		
	rem <sup>A</sup> Sache thing								agat. <sup>PräKnjAkt</sup> er treibt. he may do.	
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sup>Adv</sup> gewiss certainly	edepol, <sup>ij</sup> bei Pollux, by Pollux,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	quicquamst <sup>N</sup> <sup>PrPräAkt</sup> irgend etwas ist anything is	aliud <sup>AdjA</sup> anderes other	quod <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was which	crēdam <sup>PräKnjAkt</sup> ich glaube I may believe	aut <sup>Kon</sup> oder or		
	certo <sup>Adv</sup> gewiss surely								sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> ich weiß, I may know,	
[272]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	hāc <sup>AdjAbl</sup> in dieser this	noctū <sup>Abl</sup> Nacht night	Nocturnum <sup>A</sup> den Nacht Gott Nightgod	obdormivisse <sup>PerInfAkt</sup> eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	ēbrium. <sup>AdjA</sup> betrunken. drunk.			
[273]	nam <sup>Kon</sup> denn for	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	sē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich themselves	Septentrionēs <sup>N</sup> Nord sterne the North Stars	quōquam <sup>Adv</sup> irgendwohin anywhere	in <sup>Prp</sup> im in	caelō <sup>Abl</sup> Himmel sky	commovent, <sup>PräAkt</sup> bewegen, they move,		
[274]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	sē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich herself	Lūna <sup>N</sup> der Mond Moon	quōquam <sup>Adv</sup> irgend wohin anywhere	mūtāt <sup>PräAkt</sup> verändert she changes	atque <sup>Kon</sup> und and	uti <sup>Kon</sup> so wie as	exorta <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> aufgegangen sei habend having risen		
	est <sup>PräAkt</sup> ist has								semel, <sup>Adv</sup> einmal, once,	



- [275] **neque<sup>Kon</sup> Jugulae<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> Vesperūgō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> Vergiliae<sup>N</sup> occidunt.**<sup>PräAkt</sup>  
weder nor Jugulae Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae Vergiliae gehen unter. set.
- [276] **ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> stant<sup>PräAkt</sup> signa,<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> nox<sup>N</sup> quōquam<sup>Adv</sup> concēdit<sup>PräAkt</sup> diē.**<sup>Abl</sup>  
so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weicht dem Tag.  
so at once stand constellations, and not night anywhere yields to day.
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge,<sup>PräImvAkt</sup> Nox,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> occēpisti,<sup>PerAkt</sup> gere<sup>PräImvAkt</sup> patri<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup> meō.**<sup>AdjAbl</sup>  
fahre fort, Nacht, wie du begonnen hast, trag dem Vater Willen meinem:  
go on, Night, as you have begun, carry out for father wish my:
- [278] **optumō<sup>AdjAbl</sup> optumē<sup>Adv</sup> optumam<sup>AdjA</sup> operam<sup>A</sup> dās,<sup>PräAkt</sup> datam<sup>A</sup> PerPas pulchrē<sup>Adv</sup>**  
dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben schön  
for the best very well best effort you give, having been given nicely  
**locās.**<sup>PräAkt</sup>  
setzt du ein.  
you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr hāc<sup>AdjAbl</sup> nocte<sup>Abl</sup> longiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A</sup> Pr vīdisse<sup>PerInfAkt</sup> cēseō,**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this night longer me to have seen I deem,
- [280] **nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> ūnam,<sup>A</sup> Pr verberātus<sup>N</sup> PerPas quam<sup>A</sup> Pr pependī<sup>PerAkt</sup> perpetem;**<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] **eam<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Adv</sup> edepolij etiam<sup>Adv</sup> multō<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> Pr vicit<sup>PerAkt</sup> longitūdine.**<sup>Abl</sup>  
jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge.  
her also by Pollux also by much this has conquered in length.
- [282] **crēdō<sup>PräAkt</sup> edepolij equidem<sup>Adv</sup> dormire<sup>InfAkt</sup> Sōlem,<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē;**<sup>Adv</sup>  
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen die Sonne, und trunken gründlich;  
I believe by Pollux indeed to sleep Sun, and having drunk properly;
- [283] **mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> invitāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> cēnā<sup>Abl</sup> plūsculum.**<sup>Adv</sup>  
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr.  
wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin<sup>Pt</sup> vērō,<sup>Pt</sup> verberō?<sup>V</sup> deōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tui<sup>G</sup> Pr similis<sup>AdjA</sup> putās?**<sup>PräAkt</sup>  
sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein deiner ähnlich meinst du?  
do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
- [285] **ego<sup>N</sup> Pr polij tē<sup>A</sup> Pr istis<sup>Abl</sup> Pr tuis<sup>AdjAbl</sup> pro<sup>Prp</sup> dictis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factis,<sup>Abl</sup> furcifer,**<sup>V</sup>  
ich bei Pollux dich diesen deinen für Worte und übel Taten, Galgen vogel,  
I by Pollux you those yours for sayings and badly deeds, gallowsbird,
- [286] **accipiam;<sup>Fu1Akt</sup> modo<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> venī<sup>PräImvAkt</sup> hūc;<sup>Adv</sup> invenies<sup>Fu1Akt</sup> infortūnium.**<sup>A</sup>  
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück.  
I will receive; only you may be come hither: you will find misfortune.
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> isti<sup>N</sup> Pr scortātōrēs,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr sōlī<sup>AdjN</sup> invitī<sup>AdjN</sup> cubant?**<sup>PräAkt</sup>  
wo sind jene Huren gänger, die allein widerwillig liegen sie ??  
where are those lechers, who alone unwilling lie down?
- [288] **haec<sup>N</sup> Pr nox<sup>N</sup> scīta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> exercendō<sup>Abl</sup> Ger scortō<sup>Abl</sup> conductō<sup>Abl</sup> PerPas male.**<sup>Adv</sup>  
diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet schlecht.  
this night having been known is by exercising with a harlot having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> pro<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup> Pr verbis<sup>Abl</sup> rēctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit,**<sup>PräAkt</sup>  
mein Vater jetzt für dessen Worten richtig und klug tut,  
my father now for of this words rightly and wisely does,
- [290] **qui<sup>N</sup> Pr complexus<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā<sup>Abl</sup> cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup> PräAkt animō<sup>Abl</sup>**  
der umarmt habend mit Alkmene Alkmene liegt er liebend im Sinn  
who having embraced with Alcmene Alcmene lies down loving in spirit  
**obsequēns.**<sup>N</sup>  
folgsam.  
yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus<sup>N</sup> quod<sup>A</sup> Pr imperāvīt<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae<sup>D</sup> nūntiem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alkmene melde ich.  
I will go so that master what he has ordered to Alcmene I may announce.
- [292] **sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> homō,<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> Pr ante<sup>Prp</sup> aedis<sup>A</sup> videō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup> Pr noctis?**<sup>G</sup>  
aber wer dieser ist Mensch, den vor das Haus sehe ich so viel der Nacht?  
but who this is man, whom before the house I see of this night?  
**nōn<sup>Pt</sup> placet.**<sup>PräAkt</sup>  
nicht gefällt.  
not it pleases.

- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust**<sup>AdjN</sup> **hōc**<sup>Adv</sup> **metūculōsus**<sup>AdjN</sup> **aequē**<sup>Adv</sup> **Mi**<sup>D</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mentem**<sup>A</sup> **venit**<sup>PräAkt</sup>  
keiner ist so furchtsam gleich. mir in den Sinn kommt,  
no one is than this fearful equally. to me into mind comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic**<sup>Adv</sup> **homō**<sup>N</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>Adv</sup> **dēnuō**<sup>Adv</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup> **pallium**<sup>A</sup> **dētēxere**<sup>InfAkt</sup>  
dort Mann heute dieses Mal wieder will Mantel ab decken.  
that man today this again wishes cloak to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet**<sup>PräAkt</sup> **homō**<sup>N</sup> **dēlūdā**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **illum**<sup>A</sup> **Periī**<sup>PerAkt</sup> **dentēs**<sup>N</sup> **prūriunt**<sup>PräAkt</sup>  
fürchtet sich der Mann: ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, Zähne jucken;  
he fears the man: I will mock I that man. I am undone, teeth itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>PräAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **hospitiō**<sup>Abl</sup> **pugneō**<sup>Abl</sup> **acceptūrus**<sup>N</sup>  
gewiss ankommenden dieser mich mit Gastfreundschaft mit der Faust im Begriff zu empfangen  
certainly arriving this me with hospitality with a fist about to receive  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [297] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **misericors**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **erus**<sup>N</sup>  
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein Herr  
I believe merciful is: now therefore because me my master
- [298] **fēcīt**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vigilārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup> **faciet**<sup>Fu1Akt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
hat gemacht dass wachte ich, dieser mit Schlägen wird machen heute dass  
has made that I might keep awake, this with fists will make today that  
**dormiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
schlafe ich.  
I may sleep.
- [299] **oppidō**<sup>Adv</sup> **interiī**<sup>PerAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **quantus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Adv</sup>  
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie  
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how  
**validus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
kräftig ist.  
strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē**<sup>Adv</sup> **adversum**<sup>Adv</sup> **fābulābor**<sup>Fu1Pas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **auscultet**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>A</sup>  
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was  
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
**loquar**<sup>PräKnjPas</sup>  
spreche ich;  
I may speak;
- [301] **igitur**<sup>Pt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **modum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **majōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **concipiet**<sup>Fu1Akt</sup>  
also mehr Maß in größeres in sich selbst wird er fassen  
therefore now more a measure into greater into himself he will conceive  
**metum**<sup>A</sup>  
Furcht.  
fear.
- [302] **agite**<sup>PräImvAkt</sup> **pugnī**<sup>V</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **diū**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ventri**<sup>D</sup> **vīctum**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
legt los, Fäuste, schon lange ist dass dem Bauch Nahrung nicht  
come on, o fists, now long it is that to the belly food not  
**datis**<sup>PräAkt</sup>  
gebt ihr:  
you give:
- [303] **jam**<sup>Adv</sup> **prīdem**<sup>Adv</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **factum**<sup>N</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **hominēs**<sup>A</sup> **quattuor**<sup>AdjA</sup>  
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass Menschen vier  
now long ago it seems having been done, yesterday that men four
- [304] **in**<sup>Prp</sup> **sopōrem**<sup>A</sup> **collocāstis**<sup>PerAkt</sup> **nūdōs**<sup>A</sup> **Formidō**<sup>PräAkt</sup> **male**<sup>Adv</sup>  
in den Schlaf habt ihr gelegt nackt. ich fürchte schlimm,  
into sleep you have placed naked. I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **nōmen**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **commūtem**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Quīntus**<sup>N</sup> **fiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht dass ich hier Namen meinen ändere ich und Quintus werde ich  
lest I here name my I may change and Quintus I may become  
**ē**<sup>Prp</sup> **Sōsiā**<sup>Abl</sup>  
aus Sosia;  
from Sosia;
- [306] **quattuor**<sup>AdjA</sup> **virōs**<sup>A</sup> **sopōri**<sup>D</sup> **sē**<sup>A</sup> **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **autumat**<sup>PräAkt</sup>  
vier Männer dem Schlaf sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four men to sleep themselves to have given this one he asserts:

- [307] metuō<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> numerum<sup>A</sup> augeam<sup>PräKñjAkt</sup> illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> em,ij nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup>  
ich fürchte dass die Zahl steigere ich jene. da, jetzt also: so  
I fear lest number I may increase that one. look, now therefore: thus
- volō.<sup>PräAkt</sup>  
will ich.  
I want.
- [308] Cingitur:<sup>PräPas</sup> certē<sup>Adv</sup> expedit<sup>PräAkt</sup> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> feret<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.<sup>PräKñjAkt</sup>  
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.  
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo?<sup>N</sup> Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit,<sup>PerKñjAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup>  
wer Mensch? wer auch immer Mensch hierher wirklich gekommen ist, Faust schläge  
who man? whoever man hither surely may have come, fists  
edet.<sup>Fu1Akt</sup>  
wird er austeilen.  
he will eat.
- [310] Apage,ij nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis<sup>G</sup> ēsse:<sup>InfAkt</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup>  
fort, nicht gefällt mich so viel der Nacht zu sein: ich habe gegessen soeben;  
away with it, not it pleases me of this night to be: I have dined just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>AdjA</sup> cēnam<sup>A</sup> largīre,<sup>PräImvPas</sup> sī<sup>Kon</sup> sapis,<sup>PräAkt</sup> ēsurientibus.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
daher therefore then du you jene that Mahlzeit dinner spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.  
you if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> pondus<sup>N</sup> pugnō.<sup>Abl</sup> Perīi,<sup>PerAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup>  
keineswegs schlecht diesem ist Gewicht mit der Faust. ich bin verloren, Fäuste  
not bad to this one is weight by a fist. I am undone, fists  
ponderat.<sup>PräAkt</sup>  
wägt er.  
he weighs.
- [313] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractim<sup>Adv</sup> tangam,<sup>PräKñjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiat?<sup>PräKñjAkt</sup>  
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?  
Servāverīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du gerettet haben,  
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs<sup>A</sup> pervigilāvī.<sup>PerAkt</sup> Pessimēst,<sup>AdvSup</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn aufeinander folgende diese drei Nächte habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,  
for continuous these three nights I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus<sup>PräAkt</sup> nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre<sup>InfAkt</sup> mālam<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit<sup>PräAkt</sup> manus;<sup>N</sup>  
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt die Hand;  
we do wickedly, to strike cheek cheek badly it learns hand;
- [316] aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnō<sup>Abl</sup>  
in anderer Form Gestalt ihn sein muß es den du mit der Faust  
by another form him to be it is proper whom you with a fist  
lēgerīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgewählt haben wirst.  
you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interpolābit<sup>Fu1Akt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs<sup>A</sup> finget<sup>Fu1Akt</sup> dēnuō.<sup>Adv</sup>  
jener Mann mich wird überarbeiten mein und Gesicht wird formen von neuem.  
that man me he will patch up my and face he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgebeint Gesicht sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  
having been deboned face to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mirum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam<sup>A</sup> exossāre<sup>InfAkt</sup> cōgitat.<sup>PräAkt</sup>  
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam Muräne aus beinen denkt er.  
a wonder if not this one me as if moray eel to debone he thinks.
- [320] ultro<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exossat<sup>PräAkt</sup> hominēs.<sup>A</sup> perīi,<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
freiwillig jenen da der entbeint Menschen. ich bin verloren, wenn mich  
of his own accord that one who de bones men. I am undone, if me  
aspexerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
er erblickt haben wird.  
he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet<sup>PräAkt</sup> homō<sup>N</sup> quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei,ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obolui?<sup>PerAkt</sup>  
stinkt Mensch irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
he smells a man certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?

- [322] **Atque**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **vērū**<sup>Kon</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
und and keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier  
and not far to be away it is proper, but far from here  
**āfuit**<sup>PerAkt</sup>  
war er weg.  
he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**<sup>Adv</sup> **homō**<sup>N</sup> **superstitiōsust**<sup>AdjN</sup> **Gestiunt**<sup>PräAkt</sup> **pugni**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir.  
that man superstitious he is. they yearn fists for me.
- [324] **Sī**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **exerciturus**<sup>N</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **parietem**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup>  
wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst  
if into me about to train you are, please into the wall so that first  
**domēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
bearbeitest du.  
you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx**<sup>N</sup> **mi**<sup>D</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aurīs**<sup>A</sup> **advolāvit**<sup>PerAkt</sup> **Nē**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **homō**<sup>N</sup> **infēlix**<sup>AdjN</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup>  
Stimme mir an die Ohren ist angeflogen. wahrlich ich Mensch unglücklich war ich,  
a voice to me ears has flown. indeed I man unhappy I have been,
- [326] **qui**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ālās**<sup>A</sup> **intervelli**<sup>InfPas</sup> **volucrem**<sup>AdjA</sup> **vōcem**<sup>A</sup> **gestitō**<sup>PräAkt</sup>  
der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich.  
who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.
- [327] **Illic**<sup>Adv</sup> **homō**<sup>N</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **malam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **arcessit**<sup>PräAkt</sup> **jūmentō**<sup>Abl</sup>  
dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem  
that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden  
**suō**<sup>AdjAbl</sup>  
Last tier.  
his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **jūmentum**<sup>A</sup> **Onerandus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen  
not indeed any I have beast of burden. to be burdened ist  
**pugnīs**<sup>Abl</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
mit Schlägen gründlich.  
with fists properly.
- [329] **Lassus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nāvi**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vectus**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup>  
müde bin bei Herkules, mit dem Schiff da getragen worden hierher bin:  
weary I am by Hercules, by ship as having been carried hither I am:  
**etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nauseō**<sup>PräAkt</sup>  
auch jetzt mir ist übel;  
also now I feel sick;
- [330] **vix**<sup>Adv</sup> **incēdō**<sup>PräAkt</sup> **inānis**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **posse**<sup>PräInfAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **onere**<sup>Abl</sup>  
kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit der Last  
hardly I walk empty, lest to go to be able with burden  
**exīstimēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du meinst.  
you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certe**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **loquitur**<sup>PräPas</sup> **Salvus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht  
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not  
**mē**<sup>A</sup> **videt**<sup>PräAkt</sup>  
mich sieht:  
me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**<sup>A</sup> **loquī**<sup>PräInfPas</sup> **autumat**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **nōmen**<sup>N</sup>  
irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Name  
someone unknown to speak he supposes; to me certainly name  
**Sōsiaest**<sup>N</sup> **PräAkt  
Sosia ist.  
Sosia is.**
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> **vōx**<sup>N</sup> **aurīs**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup>  
von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint,  
from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems,  
**verberat**<sup>PräAkt</sup>  
peitscht.  
beats.

- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō,**<sup>PräAkt</sup> **vōcis**<sup>G Pr</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **vicem**<sup>A</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vāpulem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **hunc**<sup>A Pr</sup>  
ich fürchte, der Stimme dass nicht statt heute hier ich prügel bekomme, die diesen  
I fear, of the voice lest place stead today here I get a beating, which this man  
**verberat.**<sup>PräAkt</sup>  
peitscht.  
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **incēdit**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>A Pr</sup> **Timeō,**<sup>PräAkt</sup> **tōtus**<sup>AdjN</sup> **torpeō.**<sup>PräAkt</sup>  
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **terrārum**<sup>G</sup> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciō,**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N Pr</sup> **roget,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht bei Pollux jetzt wo der Erden ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,  
not by Pollux now where of the lands I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque**<sup>Kon</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **commovēre**<sup>PräInfAkt</sup> **possum**<sup>PräAkt</sup> **prae**<sup>Prp</sup> **formidine.**<sup>Abl</sup>  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor der Furcht.  
nor wretched me to move I am able because of fear.
- [338] **ilicet,**<sup>Adv</sup> **mandāta**<sup>N</sup> **erī**<sup>G Pr</sup> **periērunt**<sup>PerAkt</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Sōsia.**<sup>N</sup>  
es ist aus, die Aufträge des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und Sosia.  
its over, orders of the master have perished together and Sosia.
- [339] **vērūm**<sup>Kon</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **cōnfidenter**<sup>Adv</sup> **hominem**<sup>A</sup> **contrā**<sup>Adv</sup> **colloquī,**<sup>PräInfPas</sup>  
aber sicher ist zuversichtlich den Mann entgegen zu reden,  
but certain it is confidently the man against to talk,
- [340] **quī**<sup>N Pr</sup> **possim**<sup>PräKnjAkt</sup> **vidērī**<sup>PräInfPas</sup> **huic**<sup>D Pr</sup> **fortis,**<sup>AdjN</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that  
**abstineat**<sup>PräKnjAkt</sup> **manum.**<sup>A</sup>  
zurück halte er die Hand.  
he may keep hand.
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**<sup>Adv</sup> **ambulās**<sup>PräAkt</sup> **tū,**<sup>N Pr</sup> **quī**<sup>N Pr</sup> **Vulcānum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cornū**<sup>Abl</sup> **conclūsum**<sup>A PerPas</sup>  
wohin gehst du, der Vulkan in dem Horn eingeschlossen  
whither you walk you, who Vulcan in in horn having been shut up  
**geris?**<sup>PräAkt</sup>  
trägst?  
you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>A Pr</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **exquīris**<sup>PräAkt</sup> **tū,**<sup>N Pr</sup> **quī**<sup>N Pr</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup> **ōs**<sup>A</sup> **exossās**<sup>PräAkt</sup> **hominibus?**<sup>D</sup>  
was dies erkundigst du, der mit Fäusten das Gesicht aus beinst den Menschen?  
what that you inquire you, who with fists mouth you debone for men?
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**<sup>NPt</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **liber?**<sup>AdjN</sup> **Utcumque**<sup>Adv</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **collibitum**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
Sklave ? bist oder frei? wie auch immer dem Sinn gefallen hat  
slave ? you are or free? in whatever way to mind having been pleasing is  
**meō.**<sup>AdjAbl</sup>  
meinem.  
my.
- [344] **Āin**<sup>Pt</sup> **vērō?**<sup>Pt</sup> **Ajō**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō.**<sup>Pt</sup> **Verberō.**<sup>PräAkt</sup> **Mentire**<sup>PräImvPas</sup> **nunc.**<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lügen jetzt.  
do you say ? indeed? I say indeed. indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vērūm**<sup>AdjA</sup> **dīcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **dīcere.**<sup>PräInfAkt</sup> **Quid**<sup>A Pr</sup> **eō**<sup>Abl Pr</sup>  
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was  
but now I will make that true you may say to say. what  
**est**<sup>PräAkt</sup> **opus?**<sup>N</sup>  
ist Bedarf?  
is need?
- [346] **Possum**<sup>PräAkt</sup> **scīre,**<sup>PräInfAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **profectus,**<sup>N PerPas</sup> **cujus**<sup>G Pr</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup>  
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was  
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what  
**vēnerīs?**<sup>PerKnjAkt</sup>  
gekommen seiest du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**<sup>Adv</sup> **eō,**<sup>PräAkt</sup> **erī**<sup>G Pr</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **servus.**<sup>N</sup> **numquid**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **certior?**<sup>AdjNKmp</sup>  
hierher gehe ich, des Herrn bin Sklave. etwa jetzt bist gewisser?  
hither I go, of the master I am slave. anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**<sup>N Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **istam**<sup>A Pr</sup> **hodiē,**<sup>Adv</sup> **sceleste,**<sup>V</sup> **comprimam**<sup>Fu1Akt</sup> **linguam.**<sup>A</sup> **Hau**<sup>Pt</sup>  
ich dir diese heute, Verbrecher, werde zusammen pressen die Zunge. keineswegs  
I to you that today, scoundrel, I will press shut tongue. not  
**potēs:**<sup>PräAkt</sup>  
kannst:  
you are able:

- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**<sup>Adv</sup> **pudicēque**<sup>AdvKon</sup> **asservātur.**<sup>PräPas</sup> **Pergin**<sup>Pt</sup> **argūtārier?**<sup>PräInfPas</sup>  
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?  
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **hāsce**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aedis**<sup>A</sup> **negōti**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Immo**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was bei diesen hier Häusern an Geschäft ist dir? vielmehr was dir  
what at these house of business is to you? rather what to you  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?
- [351] **Rēx**<sup>N</sup> **Creō**<sup>N</sup> **vigilēs**<sup>A</sup> **nocturnōs**<sup>AdjA</sup> **singulōs**<sup>AdjA</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **locat.**<sup>PräAkt</sup>  
König Kreon Wachen nächtliche einzelne immer stellt an.  
king Creon watchmen nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene**<sup>Adv</sup> **facit:**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erāmus**<sup>ImpAkt</sup> **peregri,**<sup>AdjN</sup> **tūtātust**<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> **domi;**<sup>Adv</sup>  
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;  
well he does: because we were we were foreign, has protected at home;
- [353] **at**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abi**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē,**<sup>Adv</sup> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **familiārēs**<sup>N</sup> **dīcitō.**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein Haus Leute sage du.  
but now go away surely, to have arrived friends say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Pr</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **familiārīs**<sup>AdjN</sup> **sīs:**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier  
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here  
**abīs,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du weg gehst,  
you may go away,
- [355] **familiāris,**<sup>N</sup> **accipiēre**<sup>PräInfPas</sup> **faxo**<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **familiāriter.**<sup>Adv</sup>  
Vertrauter, empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.  
friend, you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **habitō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **hōrunc**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **servus**<sup>N</sup> **sum.**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup>  
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen Diener bin. aber  
here I say I dwell I and of these slave I am. but  
**scīn**<sup>Pt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō?**<sup>Abl</sup>  
**PräAkt  
weißt du ? auf welche Weise?  
do you know ? in what way manner?**
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodie**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **superbum,**<sup>AdjA</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abīs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.  
I will make I I today you proud, unless from here you may go away.  
**Quōnam**<sup>Adv</sup> **modo?**<sup>Abl</sup>  
auf welche denn Weise?  
in what way then manner?
- [358] **Auferēre,**<sup>Fu1Pas</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **abībīs,**<sup>Fu1Akt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fustem**<sup>A</sup> **sūmpserō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich den Knüppel genommen haben werde.  
you will be carried off, not you will go away, if I club I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiā**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiārem**<sup>A</sup> **praedicō.**<sup>PräAkt</sup>  
warum nicht mich zu sein dieses der Familie Vertrauten behaupte ich.  
indeed me to be of this of the household friend I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **vāpulāre**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs,**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup>  
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort  
see please how soon to be beaten you wish, unless at once  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abīs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
von hier du weg gehst.  
from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> **domō**<sup>Abl</sup> **prohibēre**<sup>PräInfAkt</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
du ? vom Haus fernzuhalten als Fremdling mich ankommend  
you ? from the house to prevent abroad me arriving  
**postulās?**<sup>PräAkt</sup>  
forderst du?  
you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> **tua**<sup>AdjN</sup> **domust?**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Ita**<sup>Adv</sup> **inquam.**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup>  
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer Herr ist also  
this ? your is house? so I say. who master is therefore  
**tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir?  
to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō,**<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **praefectust**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Thēbānis**<sup>AdjAbl</sup> **legiōnibus,**<sup>Abl</sup>  
Amphitruo, der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen Legionen,  
Amphitruo, who now is commander for Theban for legions,

- [364] **quicum<sup>AbIPrp</sup> Pr nūpta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> Alcumēna.<sup>N</sup> Quid<sup>A</sup> Pr ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr nōmen<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> Pr**  
mit welchem verheiratet ist Alkmene. was sagst du? was Name dir  
with whom married is Alcmene. what you say? what name to you  
**est?<sup>PräAkt</sup>**  
ist?  
is?
- [365] **Sōsiam<sup>A</sup> vocant<sup>PräAkt</sup> Thēbāni,<sup>N</sup> Dāvō<sup>AbI</sup> prōgnātum<sup>A</sup> PerPas patre.<sup>AbI</sup>**  
Sosia nennen die Thebaner, von Davus gezeugt vom Vater.  
Sosia they call the Thebans, from Davus having been born father.
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr istic<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō<sup>AbI</sup> tuō<sup>AdjAbI</sup> compositis<sup>AbI</sup> PerPas mendāciis<sup>AbI</sup>**  
ja nicht du dort heute zu deinem Übel zusammen gestellten Lügen  
indeed you there today with harm your with arranged with arranged lies
- [367] **advēnistī,<sup>PerAkt</sup> audāciāi<sup>G</sup> cōlumen,<sup>N</sup> cōnsūtīs<sup>AbI</sup> PerPas dolīs.<sup>AbI</sup>**  
bist angekommen, der Kühnheit Säule, zusammen genähten Ränken.  
you have arrived, of boldness pillar, with sewn together tricks.
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicis<sup>AbI</sup> cōnsūtīs<sup>AbI</sup> PerPas hūc<sup>Adv</sup> adveniō,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup>**  
vielmehr in der Tat mit Tunikas zusammen genäht hierher komme ich, nicht  
on the contrary indeed with tunics having been sewn together hither I come, you come,  
**dolīs.<sup>AbI</sup>**  
mit Ränken.  
with tricks.
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> mentiris<sup>PräPas</sup> etiam:<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus,<sup>AbI</sup> nōn<sup>Pt</sup> tunicis<sup>AbI</sup> venīs.<sup>PräAkt</sup>**  
aber du lügst auch: gewiss mit Füßen, nicht mit Tunikas kommst du.  
but you lie also: certainly with feet, not with tunics you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā<sup>PräIvAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> mendācium.<sup>A</sup>**  
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen der Lüge.  
so surely. now surely be whipped on account of lie.
- [371] **Nōn<sup>Pt</sup> edepolij volō<sup>PräAkt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polij profectō<sup>Pt</sup> ingrātiis.<sup>AbI</sup>**  
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat wider Willen.  
not by Pollux I wish surely. do you ? by Pollux surely. unwillingly.
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> arbitrārium.<sup>AdjN</sup>**  
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
this indeed surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam<sup>AdJA</sup> fidem<sup>A</sup> obsecrō.<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr audēs<sup>PräAkt</sup> Sōsiam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> dicere,<sup>InfAkt</sup>**  
deine Treue ich beschwöre. du ? dich you wagst Sosia zu sein zu sagen,  
your faith I beseech. do you ? you dare Sosia to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum?<sup>PräAkt</sup> Perii.<sup>PerAkt</sup> Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup> Fu1Akt**  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be  
**est,<sup>PräAkt</sup> praedicās.<sup>PräAkt</sup>**  
ist, behauptest du.  
is, you predict.
- [375] **cujus<sup>G</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> es?<sup>PräAkt</sup> Tuus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnis<sup>AbI</sup> ūsū<sup>AbI</sup> fēcistī<sup>PerAkt</sup>**  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn mit Schlägen durch Gebrauch hast du gemacht  
whose now are you? yours, for with fists by use you made  
**tuum.<sup>AdJA</sup>**  
deinen.  
yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō<sup>Prp</sup> fidem,<sup>A</sup> Thēbāni<sup>V</sup> cīvēs.<sup>V</sup> Etiam<sup>Adv</sup> clāmās,<sup>PräAkt</sup> carnifex?<sup>V</sup>**  
bei der Treue, Thebaner Bürger. auch schreist du, Henker ??  
by faith, Theban citizens. still you shout, executioner?
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere,<sup>PräIvPas</sup> quid<sup>A</sup> Pr vēnistī?<sup>PerAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr pugnis<sup>AbI</sup>**  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du mit Fäusten  
speak, what did you come? so that it might be whom you with fists  
**caederēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
schlägest.  
you might beat.
- [378] **Cujus<sup>G</sup> Pr es?<sup>PräAkt</sup> Amphitruōnis,<sup>G</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> Sōsia.<sup>N</sup> Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>AbI</sup> Pr magis,<sup>AdvKmp</sup>**  
wessen bist du ?? des Amphitruo, sage ich, Sosia. also durch dieses mehr,  
whose are you? of Amphitruo, I say, Sosia. therefore by that more,
- [379] **quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup> PräAkt vāpulābis:<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup> Pr sum,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū,<sup>N</sup> Pr Sōsia.<sup>N</sup>**  
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du, Sosia.  
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you, Sosia.

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**<sup>Pt</sup> **dī**<sup>N</sup> **faciant**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
so Götter mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
so gods may do, that you rather you may be and I you that  
**verberem**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich prügeln.  
I may beat.

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **muttis?**<sup>PräAkt</sup> **Jam**<sup>Adv</sup> **tacēbō**.<sup>Fu1Akt</sup> **Quis**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tibi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **erust?**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **Quem**<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen  
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom  
**tū**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **volēs**.<sup>Fu1Akt</sup>  
du wirst du wollen.  
you will wish.

[382] **Quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **igitur?**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vocāre?**<sup>PräInfAkt</sup> **Nēmō**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen  
what therefore? who now to call? no one unless whom  
**jusseris**.<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du befohlen haben.  
you will have ordered.

[383] **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajēbās**.<sup>ImpAkt</sup> **Sōsiam**.<sup>A</sup> **Peccāveram**.<sup>PlqAkt</sup>  
des Amphitruo dich zu sein behauptetest du Sosia. ich hatte gefehlt,  
of Amphitruo you to be you were saying Sosia. I had erred,

[384] [SOSIA SERVUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **socium**<sup>A</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **voluī**<sup>PerAkt</sup> **dicere**.<sup>InfAkt</sup>  
denn des Amphitruo Gefährten dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
for of Amphitruo companion not me to be I wanted to say.

[385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam**<sup>ImpAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nūllum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **nōbīs**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **servum**<sup>A</sup> **Sōsiam**.<sup>A</sup>  
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich Sklaven Sosia.  
I knew indeed none to be for us unless me slave Sosia.

[386] **fūgit**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ratio**.<sup>N</sup> **Utinam**<sup>Pt</sup> **istūc**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **pugnī**<sup>N</sup> **fēcissent**.<sup>PlqKnjAkt</sup> **tuī**.<sup>AdjG</sup>  
entgeht dir Vernunft. möge doch dies da Fäuste hätten sie gemacht deine.  
has escaped you reason. would that that of fist they had made your.

[387] **Ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **quem**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **tū**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajēbās**<sup>ImpAkt</sup> **mihi**.<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
ich bin Sosia jener den du eben zu sein behauptetest du mir.  
I am Sosia that whom you a little ago to be you were saying to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **pācem**<sup>A</sup> **liceat**<sup>PräKnjAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **alloquī**,<sup>InfPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Kon</sup>  
ich beschwöre dass durch Frieden sei erlaubt dich an zureden, dass nicht  
I beseech that through peace it may be permitted you to address, that not  
**vāpulem**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich geprügelt werde.  
I may get a beating.

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**<sup>Pt</sup> **indūtiaē**<sup>N</sup> **parumper**<sup>Adv</sup> **fiant**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **loquī**.<sup>InfPas</sup>  
vielmehr Waffenstillstand kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
on the contrary truce for a little they may be made, if anything you wish to speak.

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **loquar**<sup>PräKnjPas</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **pāce**<sup>Abl</sup> **factā**,<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup> **plūs**<sup>Adv</sup>  
nicht werde ich reden außer bei Frieden gemacht seiend, da mit Fäusten mehr  
not I may speak unless with peace having been made, since with fists more  
**valēs**.<sup>PräAkt</sup>  
vermagst du.  
you are strong.

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vīs**,<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **nocēbō**.<sup>Fu1Akt</sup> **Tuae**<sup>AdjD</sup> **fidē**<sup>D</sup> **crēdō?**<sup>PräAkt</sup>  
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner Treue glaube ich ??  
say if anything you want, not I will harm. to your faith I trust?  
**Meae**.<sup>AdjD</sup>  
meiner.  
to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **fallēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **Tum**<sup>Pt</sup> **Mercurius**<sup>N</sup> **Sōsiae**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **īrātus**<sup>AdjN</sup> **siet**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn wirst du täuschen ?? dann Merkur dem Sosia zornig sei.  
what if you will deceive? then Mercury to Sosia angry may be.

[393] **Animum**<sup>A</sup> **adverte**.<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **liberē**<sup>Adv</sup> **quidvis**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **loquī**.<sup>InfPas</sup>  
Sinn richte zu. jetzt ist erlaubt mir zu frei was auch immer zu reden.  
your mind turn. now it is permitted to me freely anything to speak.

[394] **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **servus**<sup>N</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **Etiam**<sup>Adv</sup> **dēnuō?**<sup>Adv</sup>  
des Amphitruo ich bin Sklave Sosia auch von neuem ??  
of Amphitruo I am slave Sosia also again?

[395] **Pācem**<sup>A</sup> **fēcī**,<sup>PerAkt</sup> **foedus**<sup>A</sup> **fēcī**.<sup>PerAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō**.<sup>PräAkt</sup> **Vāpulā**.<sup>PräImvAkt</sup>  
Frieden habe ich gemacht, Bund habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
peace I made, treaty I made. truths I say. get a beating.



- [396] **Ut<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> libet<sup>PräAkt</sup> fac<sup>,PräImvAkt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs<sup>Abl</sup> plūs<sup>Adv</sup>**  
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mit Fäusten mehr  
as it pleases whatever to you it pleases do, since with fists more
- valēs<sup>,PräAkt</sup>**  
vermagst du;  
you are strong;
- [397] **vērūm<sup>,Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> factūrus<sup>,N</sup> hoc<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup>**  
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
- reticēbō<sup>Fu1Akt</sup> tamen<sup>Adv</sup>**  
werde ich verschweigen dennoch.  
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> vivus<sup>AdjN</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia<sup>,N</sup>**  
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei Sosia.  
you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> aliēnābis<sup>Fu1Akt</sup> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem<sup>,PräKnjAkt</sup>**  
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> Sōsia<sup>,N</sup>**  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave Sosia.  
nor for us besides me another anyone is slave Sosia.
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic<sup>N</sup> homo<sup>N</sup> sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>,PräAkt</sup> Quod<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> praedicās<sup>PräAkt</sup> vitium<sup>,N</sup> id<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est<sup>,PräAkt</sup>**  
dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältst du Fehler, das  
this man sane not is. which to me you declare fault, that  
dir ist.  
to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid<sup>,N</sup> malum<sup>,AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> servus<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> Sōsia<sup>,N</sup>**  
was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ??  
what, evil, not am I slave of Amphitruo Sosia??
- [404] **nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū<sup>Abl</sup> nostra<sup>AdjN</sup> nāvis<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen  
surely this at night our ship hither out of harbor Persian
- [405] **vēnit<sup>,PerAkt</sup> quae<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> advēxit<sup>,PerAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> erus<sup>N</sup> mīsīt<sup>,PerAkt</sup> meus<sup>?AdjN</sup>**  
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt  
came, which me carried? surely me hither master sent  
mein?  
my?
- [406] **nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> stō<sup>PräAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis<sup>A</sup> nostrās<sup>?AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> lanterna<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> manū<sup>?Abl</sup>**  
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht mir ist  
surely I now stand before house doors our? not to me is  
Laterne in der Hand?  
a lantern in the hand?
- [407] **nōn<sup>Pt</sup> loquor<sup>,PräPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> vigilō<sup>,PräAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> homo<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> pugnīs<sup>Abl</sup> contudit<sup>?PerAkt</sup>**  
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser Mann soeben mich mit Fäusten  
not I speak, not I am awake? surely this man just now me with fists  
hat zusammen geschlagen?  
beat up?
- [408] **fēcīt<sup>,PerAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> mālae<sup>N</sup> dolent<sup>,PräAkt</sup>**  
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir Wangen schmerzen.  
he did by Hercules, for also wretched to me now cheeks hurt.
- [409] **quid<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> dubitō<sup>,PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>PräAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup> domum<sup>?A</sup>**  
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in  
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into  
unsere Haus?  
our house?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid<sup>,N</sup> domum<sup>A</sup> vestram<sup>?AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> dixistī<sup>,PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>**  
was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt  
what, house your? so for indeed. nay rather which you said  
soeben  
just now

- [411] **omnia<sup>A</sup> Pr ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> sum.<sup>PräAkt</sup>**  
alles hast du erdichtet: in der Tat Sosia des Amphitruo bin ich.  
all you have lied: indeed Sosia of Amphitruo am.
- [412] **nam<sup>Kon</sup> noctū<sup>Abl</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> nāvis<sup>N</sup> nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup>**  
denn for bei Nacht dieser gelöst worden seiend ist Schiff unser aus dem Hafen  
for at night this having been loosed is ship our out of harbor  
**Persicō,<sup>AdjAbl</sup>**  
persischen,  
Persian,
- [413] **et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum<sup>A</sup> expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>**  
und wo Pterela König hat geherrscht Stadt haben wir erstürmt,  
and where Pterela king ruled town we stormed,
- [414] **et<sup>Kon</sup> legiōnēs<sup>A</sup> Tēloboārum<sup>G</sup> vi<sup>Abl</sup> pugnandō<sup>Abl</sup> Ger cēpimus,<sup>PerAkt</sup>**  
und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen,  
and and legions of the Teloboans by force by fighting we took,
- [415] **et<sup>Kon</sup> ipso<sup>N</sup> Pr Amphitruō<sup>N</sup> optruncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem<sup>A</sup> Pterelam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> proeliō.<sup>Abl</sup>**  
und selbst Amphitruo hat niedergemacht den König Pterela in dem Gefecht.  
and and himself Amphitruo cut down the king Pterelaus in the battle.
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup> Pr autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup> Pr audiō;<sup>PräAkt</sup>**  
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;  
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] **hic<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> Pr illic<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs<sup>N</sup> gestae<sup>N</sup> PerPas memorat<sup>PräAkt</sup>**  
dieser doch gewiss welche dort sind Taten vollbrachte berichtet  
this man indeed certainly which there are things having been done he recounts  
**memoriter.<sup>Adv</sup>**  
aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr Amphitruōni<sup>D</sup> ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup> PerPas**  
aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist gegeben?  
but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboans ist is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> Pr pōtitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> paterā<sup>Abl</sup>**  
Pterela König der zu zechen gewohnt gewesen ist mit einer Schale  
Pterela the king who to drink having been accustomed ist is from the bowl  
**aureā.<sup>AdjAbl</sup>**  
goldenen.  
golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus<sup>N</sup> PerPas est.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā;<sup>Abl</sup>**  
gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist in im Kästchen;  
having spoken out has. where the bowl now ist? is? in in the little chest;
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis<sup>G</sup> obsignāta<sup>N</sup> PerPas signō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Signi<sup>G</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr**  
des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage was  
of Amphitruo having been sealed with a seal is. of the seal say what  
**est?<sup>PräAkt</sup>**  
ist?  
it is?
- [422] **Cum<sup>Prp</sup> quadrigīs<sup>Abl</sup> Sōl<sup>N</sup> exoriēns.<sup>N</sup> PerAkt quid?<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr captās,<sup>PräAkt</sup> carnufex?<sup>V</sup>**  
mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnst du, Henker ??  
with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, executioner?
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis<sup>Abl</sup> vīcit,<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen<sup>N</sup> quaerundum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr**  
durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes Namen zu suchen sei ist für mich.  
by arguments he has defeated, another name to be sought it is for me.
- [424] **nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> spectāvit.<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr dēcipiam<sup>Fu1Akt</sup>**  
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen  
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive  
**probē,<sup>Adv</sup>**  
gründlich;  
properly;
- [425] **nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr egomet<sup>N</sup> Pr sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr alius<sup>AdjN</sup>**  
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone I did, and not anyone else  
**affuit,<sup>PerAkt</sup>**  
ist zugegen gewesen,  
was present,
- [426] **in<sup>Prp</sup> tabernāclō,<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit<sup>Fu1Akt</sup> dicere.<sup>InfAkt</sup>**  
in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können sagen.  
in in the tent, that indeed today never he will be able to say.

- [427] **si**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup> **legiōnēs**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **pugnābant**,<sup>ImpAkt</sup> **maximē**,<sup>AdvSup</sup>  
wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften  
if you Sosia are, the legions when they were fighting am meisten,  
most,
- [428] **quid**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tabernāclō**<sup>Abl</sup> **fēcistī?**<sup>PerAkt</sup> **victus**<sup>N</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **dīxerīs**.<sup>Fu2Akt</sup>  
was im Zelt hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.  
what in the tent did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus**<sup>N</sup> **erat**,<sup>PräAkt</sup> **vīnī**,<sup>G</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **implēvī**<sup>PerAkt</sup> **hirneam**.<sup>A</sup> **Ingressus**<sup>N</sup> **tum**,<sup>PerPas</sup> **viam**.<sup>A</sup>  
ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne. ist aufgebrochen den Weg.  
a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
- [430] **Eam**<sup>A</sup> **ego**,<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mātre**<sup>Abl</sup> **fuerat**,<sup>PlqAkt</sup> **nātum**,<sup>A</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **vīnī**<sup>G</sup> **ēdūxī**<sup>PerAkt</sup>  
diese ich, wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus  
her I, as from mother it had been having been born, then of wine I led out  
**merī**.<sup>G</sup>  
reinen.  
pure.
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **illud**,<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **vīnī**<sup>G</sup> **hirneam**<sup>A</sup> **ēbiberim**<sup>PerKnjAkt</sup>  
getan ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich  
having been done has that that I there of wine the pitcher I may have drunk up  
**merī**.<sup>G</sup>  
reinen.  
pure.
- [432] **mīra**<sup>AdjN</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **latuit**,<sup>PerAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **illāc**<sup>Abl</sup> **Pr** **hirneā**.<sup>Abl</sup>  
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen Kanne.  
wonders are unless he has hidden inside there in that pitcher.
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid**<sup>N</sup> **nunc?**<sup>Adv</sup> **vincōn**<sup>Pt</sup> **argūmentis**,<sup>Abl</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **Sōsiam?**<sup>A</sup>  
was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ??  
what now? do I win ? by arguments, you not to be Sosia?
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū**<sup>N</sup> **negās**,<sup>PräAkt</sup> **mēd**<sup>A</sup> **esse?**<sup>InfAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **nī**<sup>Kon</sup> **negem**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr**  
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich  
you deny me to be? why I if not I may deny, who  
**egomet**<sup>N</sup> **siem?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich selbst sei ich ??  
I myself I may be?
- [435] **Per**<sup>Prp</sup> **Jovem**<sup>A</sup> **jūrō**,<sup>PräAkt</sup> **mēd**<sup>A</sup> **Pr** **esse**,<sup>InfAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **falsum**<sup>AdjA</sup> **dīcere**.<sup>InfAkt</sup>  
bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.  
by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **Mercurium**<sup>A</sup> **jūrō**,<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **Jovem**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **crēdere**,<sup>InfAkt</sup>  
aber ich bei Merkur schwöre ich, dir Jupiter nicht zu glauben;  
but I by Mercury I swear, to you Jupiter not to believe;
- [437] **nam**<sup>Kon</sup> **injūrātō**<sup>D</sup> **sciō**,<sup>PräAkt</sup> **plūs**<sup>AdvKmp</sup> **crēdet**,<sup>Fu1Akt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **quam**<sup>Kon</sup> **jūrātō**<sup>D</sup> **Pr**  
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt  
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn  
**tibi**.<sup>D</sup> **Pr**  
dir.  
you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **saltem**,<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **Sōsia?**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **interrogō**.<sup>PräAkt</sup>  
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich.  
who I am at least, if not am Sosia? you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **nōlim**,<sup>PräKnjAkt</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **tū**<sup>N</sup> **estō**,<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**<sup>Adv</sup> **Sōsia**,<sup>N</sup>  
wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia;  
when I I may not wish Sosia to be, you be surely Sosia;
- [440] **nunc**,<sup>Adv</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **vāpulābis**,<sup>Fu1Akt</sup> **nī**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abīs**,<sup>PräAkt</sup>  
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,  
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,  
**ignōbilis**.<sup>AdjN</sup>  
Nichtsnutz.  
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certe**<sup>Adv</sup> **edepol**,<sup>ij</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **contemplō**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **fōrmam**<sup>A</sup> **cognōscō**,<sup>PräAkt</sup> **meam**,<sup>AdjA</sup>  
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine,  
certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,

[442]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	modum <sup>N</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum, <sup>PräAkt</sup>	saepe <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	speculum <sup>A</sup>	īnspexi, <sup>PerAkt</sup>	
	wie in what	nach to	Art Weise manner	ich I	bin, am,	oft often	in into	den Spiegel the mirror	habe ich hinein geschaut, I looked into,	
	nimis <sup>Adv</sup>	similest <sup>PräAkt</sup>	mei; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>							
	allzu too	ähnlich ist is similar	meiner; of me;							
[443]	itidem <sup>Adv</sup>	habet <sup>PräAkt</sup>	petasum <sup>A</sup>	ac <sup>Kon</sup>	vestitum: <sup>A</sup>	tam <sup>Adv</sup>	cōnsimilest <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ego; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	ebenso likewise	hat he has	den Hut a hat	und and	die Kleidung: clothing:	so so	gleich ähnlich ist alike is	wie auch as	ich; I;	
[444]	sūra, <sup>N</sup>	pēs, <sup>N</sup>	statūra, <sup>N</sup>	tōnsus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	oculī, <sup>N</sup>	nāsum <sup>N</sup>	vel <sup>Kon</sup>	labra, <sup>N</sup>		
	Wade, calf,	Fuß, foot,	Gestalt Größe, stature,	Haarschnitt, shorn,	Augen, eyes,	Nase nose	oder or	Lippen, lips,		
[445]	mālae, <sup>N</sup>	mentum, <sup>N</sup>	barba, <sup>N</sup>	collus: <sup>N</sup>	tōtus. <sup>AdjN</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	verbis <sup>Abl</sup>	opust? <sup>PräAkt</sup>		
	Wangen, cheeks,	Kinn, chin,	Bart, beard,	Hals: neck:	ganz. whole.	was what	an Worten with words	Bedarf ist? is need?		
[446]	si <sup>Kon</sup>	tergum <sup>N</sup>	cicātrīcōsum, <sup>AdjN</sup>	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	similist <sup>PräAkt</sup>	similius. <sup>AdjNKmp</sup>			
	wenn if	der Rücken back	vernarbt, scarred,	nichts nothing	diesem than this	ähnlich ist is similar	ähnlicher. more similar.			
[447]	sed <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	cōgitō, <sup>PräAkt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	certō <sup>Adv</sup>	īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sup>PräAkt</sup>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	semper <sup>Adv</sup>	
	aber but	wenn when	denke ich, I think,	freilich indeed	gewiß surely	derselbe the same	bin I am	der who	immer always	
	fui. <sup>PerAkt</sup>									
	gewesen bin ich. I was.									
[448]	nōvī <sup>PerAkt</sup>	erum, <sup>A</sup>	nōvī <sup>PerAkt</sup>	aedīs <sup>A</sup>	nostrās, <sup>AdjA</sup>	sānē <sup>Adv</sup>	sapiō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	sentiō. <sup>PräAkt</sup>	
	kenne ich I know	den Herrn, the master,	kenne ich I know	die Häuser the house	unsere; our;	gewiß surely	verstehe ich I am sensible	und and	nehme ich wahr. I perceive.	
[449]	nōn <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	obtemperō <sup>PräAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	loquitur. <sup>PräPas</sup>	pultābō <sup>Fu1Akt</sup>	forīs. <sup>Adv</sup>		
	nicht not	ich I	jenem to him	gehorsche ich obey	was what	er spricht. he speaks.	werde klopfen I will knock	an der Tür. at the door.		
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo <sup>Adv</sup>	agis <sup>PräAkt</sup>	tē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Domum. <sup>A</sup>	Quadrīgās <sup>A</sup>	si <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	īncendās <sup>PräKnjAkt</sup>		
	wohin whither	gehst du do you drive	dich ?? yourself?	nach Hause. homeward.	das Viergespann the four horse chariots	wenn if	jetzt now	besteigen solltest du you may mount		
	Jovis <sup>G</sup>									
	des Jupiter of Jupiter									
[451]	atque <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	fugiās, <sup>PräKnjAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	vix <sup>Adv</sup>	poteris <sup>Fu1Akt</sup>	effugere <sup>InfAkt</sup>	īfortūnium. <sup>A</sup>		
	und and	von hier from here	fliehen solltest du, you might flee,	so thus	kaum scarcely	wirst du können you will be able	entkommen to escape	dem Unglück. misfortune.		
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne <sup>Pt</sup>	erae <sup>D</sup>	meae <sup>AdjD</sup>	nūntiāre <sup>InfAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	erus <sup>N</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	jussit <sup>PerAkt</sup>		
	etwa nicht surely ?	der Herrin to the mistress	meiner my	zu melden to announce	was what	der Herr the master	mein my	befohlen hat has ordered		
	licet? <sup>PräAkt</sup>									
	ist erlaubt ?? it is permitted?									
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae <sup>AdjD</sup>	si <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vīs <sup>PräAkt</sup>	nūntiāre: <sup>InfAkt</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nostram <sup>AdjA</sup>	adīre <sup>InfAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	
	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	du willst you wish	zu melden: to announce:	diese this woman	unsere ours	zu betreten to approach	nicht not	
	sinam. <sup>Fu1Akt</sup>									
	werde ich zulassen. I will allow.									
[454]	nam <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	irritāssis, <sup>Fu2Akt</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	lumbifragium <sup>A</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	auferēs. <sup>Fu1Akt</sup>		
	denn for	wenn if	mich me	gereizt haben wirst, you will have provoked,	heute today	Lenden Brecher a back breaking	von hier from here	wirst du davontragen. you will carry off.		
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō <sup>PräAkt</sup>	potius. <sup>Adv</sup>	dī <sup>N</sup>	immortālēs, <sup>AdjN</sup>	obsecrō <sup>PräAkt</sup>	vestram <sup>AdjA</sup>	fidem, <sup>A</sup>			
	gehe ich fort I go away	eher. rather.	ihr Götter gods	unsterblichen, immortal,	beschwöre ich I beseech	eure your	Treue, faith,			
[456]	ubi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	perii? <sup>PerAkt</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sum? <sup>PräAkt</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	wo where	ich I	zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	wo where	verwandelt having been changed	bin ich ?? am?	wo where	ich I		
	fōrmam <sup>A</sup>	perdidī? <sup>PerAkt</sup>								
	die Gestalt form	verloren habe ich ?? have lost?								
[457]	an <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	illic <sup>Adv</sup>	reliqūi, <sup>PerAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	forte <sup>Adv</sup>	oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	fui? <sup>PerAkt</sup>	
	oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there	ließ ich zurück, I left,	wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten	war ich? I was?	

[458]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>omnem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>imāginem</b> <sup>A</sup>	<b>meam,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>antehāc</b> <sup>Adv</sup>	<b>fuerat,</b> <sup>PlqAkt</sup>
	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	Gestalt Bild image	meine, my,	welche which	vorher before now	gewesen war, had been,
	<b>possidet.</b> <sup>PräAkt</sup> besitzt. he possesses.								
[459]	<b>vivō</b> <sup>Abl</sup>	<b>fit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mortuō</b> <sup>D</sup>	<b>faciet</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	im Leben while alive	geschieht it is done	was that which	niemals never	irgendjemand anyone	dem Toten to a dead man	wird tun will do	mir. for me.	
[460]	<b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>ap</b> <sup>Prp</sup>	<b>portum</b> <sup>A</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>uti</b> <sup>Kon</sup>	<b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>erō</b> <sup>D</sup>
	werde ich gehen I will go	zu to	den Hafen the harbor	und and	diese these things	wie as	sind are	gemacht having been done	dem Herrn to the master
	<b>dīcam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>meō;</b> <sup>AdjD</sup> werde ich sagen I will tell      meinem; my;								
[461]	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quoque</b> <sup>Pt</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ignōrābit:</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>faxit</b> <sup>PerKnjAkt</sup>
	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	wird übersehen: will ignore:	dies that	jener he	möge machen may do
	<b>Juppiter,</b> <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,								
[462]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>	<b>rāsō</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>capite</b> <sup>Abl</sup>	<b>calvus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>capiam</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>pilleum.</b> <sup>A</sup>	
	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved	Kopf with head	kahl bald	nehme ich I may take	die Mütze. the cap.	

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Bene</b> <sup>Adv</sup>	<b>prōspere</b> <sup>Adv</sup>	<b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>	<b>operis</b> <sup>G</sup>	<b>prōcessit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>mihi:</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	gut well	glücklich successfully	dies this	heute today	der Arbeit of work	ist voran gegangen has proceeded	mir: for me:		
[464]	<b>āmōvī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ā</b> <sup>Prp</sup>	<b>foribus</b> <sup>Abl</sup>	<b>maximam</b> <sup>AdjASup</sup>	<b>molestiam,</b> <sup>A</sup>				
	nahm ich weg I removed	von from	den Türen the doors	die größte greatest	Belästigung, annoyance,				
[465]	<b>patri</b> <sup>D</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>liceret</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	<b>tūto</b> <sup>Adv</sup>	<b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>amplexārier.</b> <sup>InfPas</sup>			
	dem Vater for father	damit so that	es erlaubt sei it might be permitted	sicher safely	jene her	zu umarmen. to embrace.			
[466]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>illūc</b> <sup>Adv</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>erum</b> <sup>A</sup>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>Amphitruōnem</b> <sup>A</sup>	<b>advēnerit,</b> <sup>Fu2Akt</sup>	
	schon now	jener that one	dorthin thither	zu to	den Herrn the master	mit with	Amphitruon Amphitruo	angekommen sein wird, will have arrived,	
[467]	<b>nārrābit</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>servum</b> <sup>A</sup>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ā</b> <sup>Prp</sup>	<b>foribus</b> <sup>Abl</sup>	<b>Sōsiam</b> <sup>A</sup>		
	wird erzählen he will tell	den Sklaven the slave	von hier from here	sich selbst himself	von from	den Türen the doors	Sosia		
[468]	<b>āmōvisse;</b> <sup>PerInfAkt</sup>	<b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>adeō</b> <sup>Adv</sup>	<b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mentīrī</b> <sup>PräInfPas</sup>	<b>sibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
	weggenommen zu haben; to have removed;	jener that one	geradezu indeed	den him	zu lügen to lie	sich for himself			
[469]	<b>crēdet,</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>neque</b> <sup>Kon</sup>	<b>crēdet</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup>	<b>prōfectum,</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>jusserat.</b> <sup>PlqAkt</sup>		
	wird glauben, he will believe,	und nicht and not	wird glauben he will believe	hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	hatte befohlen. he had ordered.		
[470]	<b>errōris</b> <sup>G</sup>	<b>ambō</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>illōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>dēmentiae</b> <sup>G</sup>			
	des Irrtums of error	beide both	ich I	jene those	und and	des Wahnsinns of madness			
[471]	<b>complēbō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>omnem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Amphitruōnis</b> <sup>G</sup>	<b>familiam,</b> <sup>A</sup>				
	werde ich anfüllen I will fill	und and	die ganze all	des Amphitruo of Amphitruo	Familie, household,				
[472]	<b>adeō</b> <sup>Adv</sup>	<b>usque,</b> <sup>Adv</sup>	<b>satietātem</b> <sup>A</sup>	<b>dum</b> <sup>Kon</sup>	<b>capiet</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>pater</b> <sup>N</sup>			
	so sehr even	bis hin, all the way,	Sättigung satisfaction	bis until	wird erfassen he will take	Vater father			
[473]	<b>illius</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>amat.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>igitur</b> <sup>Pt</sup>	<b>dēmum</b> <sup>Adv</sup>	<b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup>	<b>scient</b> <sup>Fu1Akt</sup>		
	dessen of that one	die welche whom	liebt. he loves.	folglich therefore	erst at last	alle all	werden wissen they will know		
[474]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>facta.</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>dēnique</b> <sup>Adv</sup>	<b>Alcumēnam</b> <sup>A</sup>	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup>				
	was which things	getan. having been done.	schließlich finally	Alkmene Alcmene	Jupiter Jupiter				

[475]	redigēt <sup>Fu1Akt</sup>	antiquam <sup>AdjA</sup>	conjugi <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	concordiam. <sup>A</sup>	
	wird zurück führen will bring back	alte former	dem Ehegatten for the spouse	in into	Eintracht. harmony.	
[476]	nam <sup>Kon</sup>	Amphitruo <sup>N</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	uxōri <sup>D</sup>	turbās <sup>A</sup>	conciēt <sup>PräAkt</sup>
	denn for	Amphitruo Amphitruo	sofort at once	der Gattin to the wife	Unruhen troubles	erregt stirs up
[477]	atque <sup>Kon</sup>	insimulābit <sup>Fu1Akt</sup>	eam <sup>Pr</sup>	probri <sup>G</sup>	tum <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>N</sup>
	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	des Schimpfs; of disgrace;	dann then	mein my Vater father
[478]	eam <sup>A</sup>	sēditionem <sup>A</sup>	illi <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	tranquillum <sup>A</sup>	cōferet. <sup>Fu1Akt</sup>
	jene that	Aufruhr strife	jenem to her	in into	Ruhe Zustand calm	wird überführen. he will carry.
[479]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>Abl</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	quod <sup>Pr</sup>	dixi <sup>PerAkt</sup> minus <sup>Adv</sup>
	nun now	über about	Alkmene Alcmene	vorhin a while ago	was what	sagte ich I said weniger, less,
[480]	hodie <sup>Adv</sup>	illa <sup>N</sup>	pariet <sup>Fu1Akt</sup>	filios <sup>A</sup>	geminos <sup>AdjA</sup>	duos <sup>AdjA</sup>
	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Söhne sons	Zwillinge twin	zwei two
[481]	alter <sup>N</sup>	decumō <sup>AdjAbl</sup>	post <sup>Prp</sup>	mēse <sup>Abl</sup>	nāscētur <sup>Fu1Pas</sup>	puer <sup>N</sup>
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after	Monat month	wird geboren will be born	Knabe boy
[482]	quam <sup>A</sup>	sēminātust <sup>N</sup>	alter <sup>N</sup>	mēse <sup>Abl</sup>	septumō <sup>AdjAbl</sup>	
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	Monat in the month	siebt; seventh;	
[483]	eorum <sup>G</sup>	Amphitruonis <sup>G</sup>	alter <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	alter <sup>N</sup>	Jovis <sup>G</sup>
	von jenen of them	des Amphitruo of Amphitruo	der eine one	ist, is,	der andere the other	des Jupiter: of Jupiter:
[484]	vērū <sup>Kon</sup>	minōri <sup>AdjDKmp</sup>	puerō <sup>D</sup>	major <sup>AdjNKmp</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	pater <sup>N</sup>
	aber but	dem kleineren to the younger	Knaben boy	größerer greater	ist is	Vater, father,
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup>	majōri <sup>AdjDKmp</sup>	jamne <sup>Pt</sup>	hoc <sup>A</sup>	scītis <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup> siet? <sup>PräKnjAkt</sup>
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	was what sei? it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>G</sup>	hujus <sup>G</sup>	honōris <sup>G</sup>	grātia <sup>Prp</sup>	
	aber but	der Alkmene of Alcmene	dieses of this	der Ehre of honor	um willen for the sake	
[487]	pater <sup>N</sup>	cūrāvit <sup>PerAkt</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fētū <sup>Abl</sup>	fieret <sup>ImpKnjAkt</sup>
	Vater father	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	Wurf birth	geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	labōre <sup>Abl</sup>	absolvat <sup>PräKnjAkt</sup>	aerumnās <sup>A</sup>	duās <sup>AdjA</sup>
	mit einer by one	damit that	Mühe labor	erlöse he may finish	Leiden troubles	zwei. two.
[489]	[et <sup>Kon</sup>	nē <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	suspiciōne <sup>Abl</sup>	pōnātur <sup>PräKnjPas</sup>	stupri <sup>G</sup> et <sup>Kon</sup>
	[und [and	damit nicht lest	in in	Verdacht suspicion	gesetzt werde may be placed	des Unzuchts of adultery und
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	celetur <sup>PräKnjPas</sup>	consuetio <sup>N</sup>		]
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that	Umgang may be hidden	intimacy connection. ]	
[491]	quamquam <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	dixi <sup>PerAkt</sup>	resciscet <sup>Fu1Akt</sup> tamen <sup>Pt</sup>
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruo <sup>N</sup>	rem <sup>A</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	quid <sup>N</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	nēmō <sup>N</sup> id <sup>A</sup> probrō <sup>Abl</sup>
	Amphitruo Amphitruo	Sache the matter	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one dies that zum Vorwurf as a disgrace
[493]	profectō <sup>Adv</sup>	dūcet <sup>Fu1Akt</sup>	Alcumēnae <sup>G</sup>	nam <sup>Kon</sup>	deum <sup>G</sup>	
	in der Tat surely	wird halten für he will consider	der Alkmene; for Alcmene;	denn for	der Götter a god	
[494]	nōn <sup>Pt</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	vidētur <sup>PräPas</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	dēlictum <sup>N</sup>	suum <sup>AdjA</sup>
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	Vergehen offense	sein eigenes his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	culpam <sup>A</sup>	expetere <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	mortālem <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> sinat. <sup>PräKnjAkt</sup>
	und sein eigenes and his own	dass that	Schuld fault	zu fordern to exact	an upon	Sterblichen a mortal dass so that erlaube. he may allow.

[496]                    **ōrātiōnem<sup>A</sup>**                    **comprimam:**<sup>Fu1Akt</sup>                    **crepuit**<sup>PerAkt</sup>                    **forīs.**<sup>Adv</sup>  
                              Rede                    werde ich zusammen drücken:                    knarrte es                    an der Tür.  
                              speech                    I will compress:                    it has creaked                    at the door.

[497]                    **Amphitruō<sup>N</sup>**                    **subditivus**<sup>AdjN</sup>                    **eccum**<sup>ij</sup>                    **exit**<sup>PräAkt</sup>                    **forās**<sup>Adv</sup>  
                              Amphitruo                    unter geschoben                    siehe da                    tritt hinaus                    nach draußen  
                              Amphitruo                    substituted                    look him                    he goes out                    outside

[498]                    **cum**<sup>Prp</sup>                    **Alcumēnā**<sup>Abl</sup>                    **uxōre**<sup>Abl</sup>                    **ūsūrārīā.**<sup>AdjAbl</sup>  
                              mit                    Alkmene                    Ehefrau                    leihweise.  
                              with                    Alcmene                    wife                    on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]: **Bene**<sup>Adv</sup>                    **valē,**<sup>Prä1mvAkt</sup>                    **Alcumēna,**<sup>V</sup>                    **cūrā**<sup>Prä1mvAkt</sup>                    **rem**<sup>A</sup>                    **commūnem,**<sup>AdjA</sup>                    **quod**<sup>Pr</sup>                    **facis;**<sup>PräAkt</sup>  
                              gut                    lebe wohl,                    Alkmene,                    Sorge für                    Sache                    gemeinsame,                    was                    tust du;  
                              well                    fare well,                    Alcmene,                    care for                    the affair                    common,                    which                    you do;

[500]                    **atque**<sup>Kon</sup>                    **imperce**<sup>Adv</sup>                    **quaesō:**<sup>PräAkt</sup>                    **mēnsēs**<sup>A</sup>                    **jam**<sup>Adv</sup>                    **tibi**<sup>D</sup>                    **esse**<sup>InfAkt</sup>                    **āctōs**<sup>A</sup>                    **PerPas**  
                              und                    milde                    ich bitte:                    Monate                    schon                    dir                    zu sein                    abgelaufen  
                              and                    earnestly                    I beg:                    months                    now                    for you                    to be                    having been spent

**vidēs.**<sup>PräAkt</sup>  
                              siehst du.  
                              you see.

[501]                    **mihi**<sup>D</sup>                    **necesse**<sup>AdjN</sup>                    **est**<sup>PräAkt</sup>                    **īre**<sup>InfAkt</sup>                    **hinc;**<sup>Adv</sup>                    **vērūm**<sup>Kon</sup>                    **quod**<sup>N</sup>                    **erit**<sup>Fu1Akt</sup>                    **nātum**<sup>N</sup>                    **PerPas**  
                              mir                    notwendig                    ist                    zu gehen                    von hier;                    aber                    was                    wird sein                    geboren  
                              for me                    necessary                    it is                    to go                    from here;                    but                    what                    will be                    born

**tollitō.**<sup>Fu11mvAkt</sup>  
                              nimm auf.  
                              take up.

[502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup>                    **istūc**<sup>N</sup>                    **est,**<sup>PräAkt</sup>                    **mi**<sup>AdjD</sup>                    **vir,**<sup>N</sup>                    **negōtī,**<sup>G</sup>                    **quod**<sup>Pr</sup>                    **tū**<sup>N</sup>                    **tam**<sup>Adv</sup>                    **subitō**<sup>Adv</sup>  
                              was                    dies da                    ist,                    mein                    Mann,                    an Angelegenheit,                    dass                    du                    so                    plötzlich  
                              what                    that                    is,                    my                    husband,                    of business,                    that                    you                    so                    suddenly

**domō**<sup>Abl</sup>  
                              aus dem Haus  
                              from home

[503]                    **abeās?**<sup>PräKnjAkt</sup>                    **Edepol**<sup>ij</sup>                    **hau**<sup>Pt</sup>                    **quod**<sup>N</sup>                    **tui**<sup>G</sup>                    **mē**<sup>A</sup>                    **neque**<sup>Kon</sup>                    **domi**<sup>Adv</sup>  
                              gehst du weg ??                    bei Pollux                    nicht                    dass                    deiner                    mich                    und nicht                    zu Hause  
                              you may go away?                    by Pollux                    not                    that                    of you                    me                    and not                    at home

**distādeat;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
                              verdrieße;  
                              it may displease;

[504] [IUPPITER DEUS]: **sed**<sup>Kon</sup>                    **ubi**<sup>Kon</sup>                    **summus**<sup>AdjNSup</sup>                    **imperātor**<sup>N</sup>                    **nōn**<sup>Pt</sup>                    **adest**<sup>PräAkt</sup>                    **ad**<sup>Prp</sup>                    **exercitum,**<sup>A</sup>  
                              aber                    wenn                    oberster                    Feldherr                    nicht                    anwesend ist                    zu                    dem Heer,  
                              but                    when                    highest                    general                    not                    is present                    to                    the army,

[505]                    **citius**<sup>AdvKmp</sup>                    **quod**<sup>N</sup>                    **nōn**<sup>Pt</sup>                    **factō**<sup>Abl</sup>                    **PerPas**                    **est**<sup>PräAkt</sup>                    **ūsus**<sup>N</sup>                    **fit**<sup>PräAkt</sup>                    **quam**<sup>Kon</sup>                    **quod**<sup>N</sup>                    **Pr**  
                              schneller                    was                    nicht                    getan                    ist                    Gebrauch                    wird                    als                    was  
                              more quickly                    that which                    not                    having been done                    there is                    use                    arises                    than                    that which

**factō**<sup>Abl</sup>                    **PerPas**                    **est**<sup>PräAkt</sup>                    **opus.**<sup>N</sup>  
                              getan                    ist                    Bedarf.  
                              having been done                    there is                    need.

[506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup>                    **hic**<sup>N</sup>                    **scītust**<sup>N</sup>                    **PerPas**                    **sȳcophanta,**<sup>N</sup>                    **qui**<sup>N</sup>                    **quidem**<sup>Pt</sup>                    **meus**<sup>AdjN</sup>                    **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>                    **pater.**<sup>N</sup>  
                              allzu                    dieser                    gewitzt ist                    Schmeichler,                    der                    doch                    mein                    sei                    Vater.  
                              too much                    this                    clever he is                    trickster,                    who                    indeed                    my                    may be                    father.

[507]                    **observātōte**<sup>Fu11mvAkt</sup>                    **eum,**<sup>A</sup>                    **quam**<sup>Adv</sup>                    **blandē**<sup>Adv</sup>                    **mulieri**<sup>D</sup>                    **palpābitur.**<sup>Fu1Pas</sup>  
                              beobachtet                    ihn,                    wie                    schmeichelnd                    der Frau                    wird gestreichelt werden.  
                              observe youpl                    him,                    how                    coaxingly                    for the woman                    he will fawn.

[508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup>                    **tē**<sup>A</sup>                    **experior**<sup>PräPas</sup>                    **quantī**<sup>G</sup>                    **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup>                    **uxōrem**<sup>A</sup>                    **tuam.**<sup>AdjA</sup>  
                              bei Castor                    dich                    erfahre ich                    wie viel wert                    du schätzt                    Gattin                    deine.  
                              by Castor                    you                    I find out                    of what value                    you may value                    wife                    your.

[509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**<sup>Pt</sup>                    **habēs,**<sup>PräAkt</sup>                    **si**<sup>Kon</sup>                    **fēminārum**<sup>G</sup>                    **nūlla**<sup>AdjN</sup>                    **est**<sup>PräAkt</sup>                    **quam**<sup>A</sup>                    **aequē**<sup>Adv</sup>  
                              genug ?                    hast,                    wenn                    der Frauen                    keine                    ist                    die                    ebenso  
                              enough ?                    you have,                    if                    of women                    none                    is                    whom                    equally

**diligam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
                              ich liebe?  
                              I may love?

[510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**<sup>ij</sup>                    **nē**<sup>Pt</sup>                    **illa**<sup>N</sup>                    **si**<sup>Kon</sup>                    **istīs**<sup>AdjAbl</sup>                    **rēbus**<sup>Abl</sup>                    **tē**<sup>A</sup>                    **sciāt**<sup>PräKnjAkt</sup>                    **operam**<sup>A</sup>                    **dare,**<sup>PräInfAkt</sup>  
                              bei Pollux                    nicht                    jene                    wenn                    an diesen                    Dingen                    dich                    wüßte                    Mühe                    geben,  
                              by Pollux                    indeed that woman                    if                    to those                    things                    you                    may know                    effort                    to give,

- [511] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxim<sup>PräKnjAkt</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> mālīs,<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> Jovem.<sup>A</sup>**  
ich I werde machen dich you Amphitruo Amphitruo zu sein du möchtest, als Jupiter.  
I I will make sure you you I would prefer, rather than Jupiter.
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī<sup>PräInfPas</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> māvellem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> memorārier.<sup>PräKnjPas</sup>**  
erfahren to try out dieses da that thing ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> lectūs<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> concaluit<sup>PerAkt</sup> locus.<sup>N</sup>**  
früher gehst weg als das Bett wo du gelegen hast warm geworden ist der Ort.  
sooner you go away than bed where you have lain has warmed place.
- [514] **heri<sup>Adv</sup> vēnistī<sup>PerAkt</sup> mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte,<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräAkt</sup> hoccin<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub>**  
gestern du kamst mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. dies ?  
yesterday you came in the middle of night, now you go away. this ?  
**placet?<sup>PräAkt</sup>**  
gefällt?  
does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellābō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> supparasitābor<sup>Fu1Pas</sup> patrī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] **numquam<sup>Adv</sup> edepolij<sup>PräAkt</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>**  
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine  
never by Pollux anyone mortal I believe I wife his own
- [517] **sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre,<sup>PräInfAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.<sup>PräAkt</sup>**  
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.  
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvī?<sup>PerAkt</sup> abīn<sup>PräImvAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> cōnspectū<sup>Abl</sup> meō?<sup>AdjAbl</sup>**  
Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem?  
executioner, not I you know? be off from view my?
- [519] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūratiō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> rem,<sup>A</sup> verberō,<sup>V</sup> aut<sup>Kon</sup> muttitiō?<sup>N</sup>**  
was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel?  
what to you this concern is thing, scoundrel, or muttering?
- [520] **quoi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīpiōne.<sup>Abl</sup> . . . Āh<sup>ij</sup> nōlī.<sup>PräImvAkt</sup> Muttitō<sup>Fu1ImvAkt</sup> modo.<sup>Adv</sup>**  
wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele nur.  
to whom I now with this staff. ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expēdivit<sup>PerAkt</sup> prima<sup>AdjN</sup> parasitātiō.<sup>N</sup>**  
schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung.  
wickedly almost has turned out first toadying.
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicis,<sup>PräAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irāscī<sup>PräInfPas</sup>**  
aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen  
but that you say, my wife, not you at me to be angry  
**decet.<sup>PräAkt</sup>**  
ziemt.  
it is fitting.
- [523] **clanculum<sup>Adv</sup> abīi;<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne<sup>Abl</sup> operam<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupuī<sup>PerAkt</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir,  
secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
- [524] **ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> primō<sup>Adv</sup> prima<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs,<sup>ImpKnjAkt</sup> rem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup>**  
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte  
from me first first so that you might know, the affair that I had conducted  
**pūblicam.<sup>AdjA</sup>**  
öffentliche.  
public.
- [525] **ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte  
these things to you all I told in detail. unless you I would love  
**plūrimum,<sup>AdvSup</sup>**  
am meisten,  
very much,
- [526] **nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpō<sup>Abl</sup>**  
nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft  
not I would do. does he ? as I said? the timid one I stroke  
**percutit.<sup>PräAkt</sup>**  
schlägt.  
he strikes.



- [527] **Nunc,**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **legiō**<sup>N</sup> **persentiscat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **clam**<sup>Adv</sup> **illūc**<sup>Adv</sup> **redeundum**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
jetzt, damit nicht die Legion merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist  
now, lest the legion may notice, secretly to there to be returned it is  
**mihi,**<sup>D</sup> **Pr**  
mir,  
for me,
- [528] **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **praevertisse,**<sup>PerInfAkt</sup> **dicant,**<sup>PräKnjAkt</sup> **prae**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **pūblicā.**<sup>AdjAbl</sup>  
nicht mich Gattin vorgezogen zu haben sagen vor der öffentlichen Sache.  
lest me the wife to have outstripped they may say before the affair public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**<sup>A</sup> **PräAkt** **ex**<sup>Prp</sup> **abitū**<sup>Abl</sup> **concinnās**<sup>PräAkt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **tuam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem.**<sup>A</sup>  
weinend aus dem Weggang arrangierst du deine Gattin.  
weeping from departure you contrive you your wife.  
**Tacē,**<sup>PräImvAkt</sup>  
schweig,  
be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **corrumpe**<sup>PräImvAkt</sup> **oculōs,**<sup>A</sup> **redibō**<sup>Fu1Akt</sup> **āctūtum.**<sup>Adv</sup> **Id**<sup>N</sup> **Pr** **āctūtum**<sup>Adv</sup> **diū**<sup>Adv</sup>  
nicht do not verdirb ruin Augen, werde zurück kehren sofort. dies sofort lange  
do not ruin eyes, I will return at once. that at once for long  
**est.**<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [531] **Nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **hīc**<sup>Adv</sup> **libēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **relinquō**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **abeō**<sup>PräAkt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē.**<sup>Abl</sup> **Pr**  
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir.  
not I you here willing I leave and not I go away from you.  
**Sentiō,**<sup>PräAkt</sup>  
ich fühle,  
I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr** **nocte**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **vēnistī,**<sup>PerAkt</sup> **eādem**<sup>Abl</sup> **Pr** **abīs.**<sup>PräAkt</sup> **Cūr**<sup>Adv</sup>  
denn an welcher Nacht zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum  
for on which night to me you came, by the same you go away. why  
**mē**<sup>A</sup> **Pr** **tenēs?**<sup>PräAkt</sup>  
mich hältst?  
me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus**<sup>N</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup> **exīre**<sup>PräInfAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **urbe**<sup>Abl</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **lūcēscat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **volō.**<sup>PräAkt</sup>  
Zeit ist: hinaus gehen aus der Stadt früher als es hellt auf ich will.  
time is: to go out from the city sooner than it may dawn I wish.
- [534] **nunc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **pateram,**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **dōnō**<sup>Abl</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr** **illi**<sup>D</sup> **Pr** **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem**<sup>A</sup>  
jetzt dir diese Schale, die als Geschenk mir jenem wegen Tapferkeit  
now to you this bowl, which as a gift to me to him on account of valor  
**data**<sup>N</sup> **PerPas** **est,**<sup>PräAkt</sup>  
gegeben ist,  
having been given is,
- [535] **Pterela**<sup>N</sup> **rēx**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **pōtitāvit,**<sup>PerAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **meā**<sup>AdjAbl</sup> **occīdī**<sup>PerAkt</sup> **manū,**<sup>Abl</sup>  
Pterela König der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet Hand,  
Pterelaus king who drank, whom I with my I killed hand,
- [536] **Alcumēna,**<sup>V</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **condōnō.**<sup>PräAkt</sup> **Facis**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliās**<sup>AdjA</sup> **rēs**<sup>A</sup> **solēs.**<sup>PräAkt</sup>  
Alcmene, dir schenke ich. du tust so dass andere Dinge du pflegst.  
Alcmene, to you I present as a gift. you do as other things you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**<sup>ij</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum,**<sup>N</sup> **quālest**<sup>N</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **dōnum**<sup>A</sup> **dedit.**<sup>PerAkt</sup>  
bei Castor angemessenes Geschenk, wie beschaffen der Geschenk gab.  
by Castor worthy gift, of what sort it is who gift gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**<sup>Pt</sup> **sic:**<sup>Adv</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum,**<sup>N</sup> **quālest**<sup>N</sup> **Pr** **cui**<sup>D</sup> **Pr** **dōnō**<sup>Abl</sup> **datumst.**<sup>N</sup> **PerPas**  
vielmehr so: angemessenes Geschenk, wie beschaffen wem als Geschenk ist gegeben.  
rather thus: worthy gift, of what sort it is to whom as a gift has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin**<sup>PräAkt</sup> **autem?**<sup>Pt</sup> **nōnne**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **possum,**<sup>PräAkt</sup> **furcifer,**<sup>V</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **perdere?**<sup>PräInfAkt</sup>  
fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, Galgen vogel, dich zugrunde richten?  
do you go on ? but? surely I am able, gallows bird, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī**<sup>PräImvAkt</sup> **amābō,**<sup>PräAkt</sup> **Amphitruō,**<sup>V</sup> **irāscī**<sup>PräInfPas</sup> **Sōsiae**<sup>D</sup> **causā**<sup>Abl</sup> **meā.**<sup>AdjAbl</sup>  
wolle nicht bitte, Amphitruo, zürnen dem Sosia um willen meiner.  
do not please, Amphitruo, to be angry at Sosia for the sake of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīs.**<sup>PräAkt</sup> **Ex**<sup>Prp</sup> **amōre**<sup>Abl</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **admodum**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup>  
werde machen so wie du willst. aus Liebe dieser man sehr wie wild  
I will do thus as you wish. from love this man very how fierce  
**est.**<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.

[542]	<b>Numquid</b> <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	<b>vīs?</b> <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	<b>Ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> wenn when	<b>absim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> ich abwesend sei I may be absent	<b>me</b> <sup>A</sup> mich me	<b>amēs,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> du liebest, you may love,	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>tuam</b> <sup>Adja</sup> deinen yours
	<b>tē</b> <sup>A</sup> dich you	<b>absentem</b> <sup>Adja</sup> abwesend absent	<b>tamen.</b> <sup>Pt</sup> dennoch. nevertheless.						
[543] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Eāmus,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gehen wir, let us go,	<b>Amphitruō.</b> <sup>V</sup> Amphitruo. Amphitruo.	<b>lūcēscit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> es dämmt it is dawning	<b>hoc</b> <sup>N</sup> dies this	<b>jam.</b> <sup>Adv</sup> schon. now.	<b>Abi</b> <sup>PrälmvAkt</sup> geh go away	<b>prae,</b> <sup>Adv</sup> voran, ahead,	<b>Sōsia,</b> <sup>V</sup> Sosia, Sosia,	
[544] [IUPPITER DEUS]:	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>sequar.</b> <sup>PräKnjPas</sup> werde folgen. will follow.	<b>numquid</b> <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	<b>vīs?</b> <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	<b>Etiam:</b> <sup>Adv</sup> auch: yes:	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>āctūtum</b> <sup>Adv</sup> sofort at once	
	<b>adveniās.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> du kommest. you may come.	<b>Licet,</b> <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt, it is permitted,							
[545]	<b>prius</b> <sup>Adv</sup> zuerst sooner	<b>tuā</b> <sup>AdjAbl</sup> deiner than your	<b>opiniōne</b> <sup>Abl</sup> Meinung opinion	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup> hier here	<b>aderō:</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde ich da sein: I will be present:	<b>bonum</b> <sup>Adja</sup> guten good	<b>animus</b> <sup>A</sup> Mut spirit	<b>habē.</b> <sup>PrälmvAkt</sup> habe. keep.	
[546]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>tē,</b> <sup>A</sup> dich, you,	<b>nox,</b> <sup>V</sup> Nacht, night,	<b>quae</b> <sup>N</sup> die who	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>mānsisti,</b> <sup>PerAkt</sup> bist verweilt, you have remained,	<b>mittō</b> <sup>PräAkt</sup> sende ich I send	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>concedās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> du weichst you may withdraw
	<b>diē,</b> <sup>D</sup> dem Tag, to the day,								
[547]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>mortālīs</b> <sup>AdjD</sup> den Sterblichen for mortals	<b>illūcēscat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> es hell werde it may grow light	<b>lūce</b> <sup>Abl</sup> durch Licht with light	<b>clārā</b> <sup>AdjAbl</sup> hellen bright	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>candidā.</b> <sup>AdjAbl</sup> schneeweißen. white.		
[548]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>quantō,</b> <sup>Adv</sup> um wieviel, by how much,	<b>nox,</b> <sup>V</sup> Nacht, night,	<b>fuisti</b> <sup>PerAkt</sup> bist du gewesen you have been	<b>longiōr</b> <sup>AdjNKmp</sup> länger longer	<b>hāc</b> <sup>Abl</sup> als dieser than this	<b>proximā,</b> <sup>AdjAbl</sup> nächsten, latest,		
[549]	<b>tantō</b> <sup>Adv</sup> um so sehr by so much	<b>brevior</b> <sup>AdjNKmp</sup> kürzer shorter	<b>diēs</b> <sup>N</sup> Tag day	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> so dass that	<b>fiat</b> <sup>PräKnjPas</sup> es werde it may become	<b>faciam,</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen, I may make,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass so that	<b>aequē</b> <sup>Adv</sup> gleich mäßig equally	
	<b>disparet,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> abweiche, it may differ,								
[550]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>diēs</b> <sup>N</sup> der Tag day	<b>ē</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>nocte</b> <sup>Abl</sup> der Nacht night	<b>accēdāt.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> möge hinzukommen. may come.	<b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>Mercurium</b> <sup>A</sup> den Merkur Mercury	<b>subsequar.</b> <sup>Fu1Pas</sup> werde folgen. I will follow.

## Akt II

### Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Age</b> <sup>PrälmvAkt</sup> mach los come on	<b>ī</b> <sup>PrälmvAkt</sup> geh go	<b>tū</b> <sup>N</sup> du you	<b>secundum.</b> <sup>Adv</sup> als Zweiter. next.	<b>Sequor,</b> <sup>PräPas</sup> folge ich, I follow,	<b>subsequor</b> <sup>PräPas</sup> folge ich nach I follow after	<b>tē.</b> <sup>A</sup> dich. you.			
[552]	<b>Scelestissimum</b> <sup>AdjASup</sup> den schlimmsten most wicked one	<b>tē</b> <sup>A</sup> dich you	<b>arbitror.</b> <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	<b>Nam</b> <sup>Kon</sup> denn for	<b>quam</b> <sup>A</sup> weshalb why	<b>ob</b> <sup>Prp</sup> wegen on account of	<b>rem?</b> <sup>A</sup> der Sache? thing?			
[553]	<b>Quia</b> <sup>Kon</sup> weil because	<b>id</b> <sup>A</sup> dasjenige that	<b>quod</b> <sup>N</sup> welches which	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> weder neither	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> noch nor	<b>fuit</b> <sup>PerAkt</sup> war was	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> noch nor	<b>futūrum</b> <sup>N</sup> zukünftig seiend about to be	
	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is									
[554]	<b>mihi</b> <sup>D</sup> mir to me	<b>praedicās.</b> <sup>PräAkt</sup> behauptest du. you declare.	<b>Eccerē,</b> <sup>ij</sup> sieh da, look here,	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>tuātim</b> <sup>Adv</sup> auf deine Art in your fashion					
[555] [SOSIA SERVUS]:	<b>facis,</b> <sup>PräAkt</sup> machst du, you do,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass so that	<b>tuīs</b> <sup>AdjD</sup> den Deinen for yours	<b>nūlla</b> <sup>AdjN</sup> keine no	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> bei at	<b>tē</b> <sup>A</sup> dir you	<b>fidēs</b> <sup>N</sup> Vertrauen trust	<b>sit.</b> <sup>PräAktKnj</sup> sei. may be.		
[556] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> was what	<b>est?</b> <sup>PräAkt</sup> ist? is?	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> auf welche in what	<b>modō?</b> <sup>Abl</sup> Weise? way?	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> doch indeed	<b>hercle</b> <sup>ij</sup> bei Herkules by Hercules	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>tibi</b> <sup>D</sup> dir to you	<b>istam</b> <sup>A</sup> jene that

[557]	<b>scelestam,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>scelus,</b> <sup>V</sup>	<b>linguam</b> <sup>A</sup>	<b>abscīdam.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>Tuus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>sum,</b> <sup>PräAkt</sup>							
	schändliche, wicked,	Schuft, criminal,	Zunge tongue	werde abschneiden. I will cut off.	dein yours	bin ich, I am,							
[558] [SOSIA SERVUS]:	<b>proinde</b> <sup>Adv</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>commodumst</b> <sup>AdjN</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>libet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quidque</b> <sup>NKon</sup>	<b>Pr</b>	<b>faciās;</b> <sup>PräAktKnj</sup>					
	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting	und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever		tust du; you may do;					
[559]	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup>	<b>quīn</b> <sup>Kon</sup>	<b>loquār</b> <sup>PräPasKnj</sup>	<b>haec</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>uti</b> <sup>Kon</sup>	<b>facta</b> <sup>N</sup>	<b>PerPas</b>	<b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>hīc,</b> <sup>Adv</sup>			
	dennoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as	getan having been done	sind are			hier, here,			
[560]	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>ūllō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>modō</b> <sup>Abl</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>potēs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>dēterrere.</b> <sup>InfAkt</sup>						
	niemals never	auf irgendeine by any	Weise way	mich me		kannst du you are able	abschrecken. to deter.						
[561] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Scelestissime,</b> <sup>AdjVSup</sup>	<b>audēs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>mihi</b> <sup>D</sup>	<b>Pr</b>	<b>praedicāre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>id,</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>						
	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me		zu behaupten to declare	dies, that,							
[562]	<b>domi</b> <sup>Adv</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>nunc,</b> <sup>Adv</sup>	<b>quī</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>adēs?</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Vēra</b> <sup>AdjA</sup>	<b>dīcō.</b> <sup>PräAkt</sup>		
	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now,	der who	hier here		anwesend bist? are present?	Wahres true things	sage ich. I say.			
[563]	<b>Malum</b> <sup>A</sup>	<b>quod</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>tibi</b> <sup>D</sup>	<b>Pr</b>	<b>dī</b> <sup>N</sup>	<b>dabunt,</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>		
	eine Strafe punishment	die welche which	dir to you	die Götter gods		werden geben, will give,	und auch and also		ich I		heute today		
[564]	<b>dabō.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>Istūc</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>tibist</b> <sup>D</sup>	<b>PrPräAkt</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>manū,</b> <sup>Abl</sup>	<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>tuus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>sum.</b> <sup>PräAkt</sup>			
	werde geben. I will give.	jenes that		dir ist is for you		in in	der Hand, hand,	denn for	dein yours	bin ich. I am.			
[565]	<b>Tūn</b> <sup>NPt</sup>	<b>Pr</b>	<b>mē,</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>verberō,</b> <sup>V</sup>	<b>audēs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>erum</b> <sup>A</sup>	<b>lūdificārī?</b> <sup>InfPas</sup>					
	du ? you ?		mich, me,		Prügel knecht, scoundrel,	wagst du you dare	den Herrn master	zum Narren halten? to mock?					
[566]	<b>tūne</b> <sup>NPt</sup>	<b>Pr</b>	<b>id</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>dīcere</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>audēs,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>nēmō</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>umquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>homō</b> <sup>N</sup>	<b>antehāc</b> <sup>Adv</sup>
	du ? you ?		dies that		zu sagen to say	wagst du, you dare,	was which		niemand no one		jemals ever	Mensch man	früher before now
[567]	<b>vidit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>nec</b> <sup>Kon</sup>	<b>potest</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>fieri,</b> <sup>InfPas</sup>	<b>tempore</b> <sup>Abl</sup>	<b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup>							
	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,	in der Zeit in time	einer one							
[568]	<b>homō</b> <sup>N</sup>	<b>īdem</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>duōbus</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>locīs</b> <sup>Abl</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>simul</b> <sup>Adv</sup>	<b>sit?</b> <sup>PräAktKnj</sup>					
	ein Mensch a man	derselbe the same		an zwei in two	Orten places	dass that	at zugleich at the same time	sei? may be?					
[569] [SOSIA SERVUS]:	<b>Profectō</b> <sup>Adv</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>loquor</b> <sup>PräPas</sup>	<b>rēs</b> <sup>N</sup>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>est.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>				
	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	die Sache the matter	so thus	ist. is.	Jupiter Jupiter	dich you					
[570] [AMPHITRUO DUX]:	<b>perdat.</b> <sup>PräAktKnj</sup>	<b>Quid</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>malī</b> <sup>N</sup>	<b>sum,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ere,</b> <sup>V</sup>	<b>tuā</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>rē</b> <sup>Abl</sup>	<b>prōmeritus?</b> <sup>N</sup>	<b>PerPas</b>		
	möge vernichten. may destroy.	was what	an Übel of evil	bin ich, am I,	Herr, master,	deiner by your	aus out of	Sache affair	verdient habend? having earned?				
[571]	<b>Rogāsne,</b> <sup>Pt</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>improbe,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>etiam,</b> <sup>Adv</sup>	<b>quī</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>lūdōs</b> <sup>A</sup>	<b>facis</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>mē?</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>			
	fragst du ?, do you ask ?,		Schuft, wicked one,	auch, also,	der who		Späße games	machst du you do	mit mir? me?				
[572] [SOSIA SERVUS]:	<b>Merito</b> <sup>Adv</sup>	<b>maledicās</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>mihi,</b> <sup>D</sup>	<b>Pr</b>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>id</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>factum</b> <sup>N</sup>	<b>PerPas</b>	<b>est.</b> <sup>PräAkt</sup>	
	mit Recht deservedly	schmäht du you curse	mir, me,		wenn if	nicht not	dies that		so thus	gemacht having been done		ist. is.	
[573]	<b>vērūm</b> <sup>Kon</sup>	<b>hau</b> <sup>Pt</sup>	<b>mentior,</b> <sup>PräPas</sup>	<b>rēsque</b> <sup>AKon</sup>	<b>uti</b> <sup>Kon</sup>	<b>facta</b> <sup>A</sup>	<b>PerPas</b>	<b>dīcō.</b> <sup>PräAkt</sup>					
	aber but	keineswegs not	lüge ich, I lie,	die Sachen und things and	wie as	getan having been done		sage ich. I say.					
[574] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Homō</b> <sup>N</sup>	<b>hic</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>ēbrius</b> <sup>AdjN</sup>	<b>est,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>opīnor.</b> <sup>PräPas</sup>						
	der Mensch the man	dieser this		betrunken drunk	ist, is,	wie as	meine ich. I suppose.						
[575] [SOSIA SERVUS]:	<b>Utinam</b> <sup>Pt</sup>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>essem.</b> <sup>ImpAktKnj</sup>	<b>Optās</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quae</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>facta.</b> <sup>A</sup>	<b>PerPas</b>					
	ach wenn doch would that	so so	wäre ich. I might be.	wünschst du you wish	das was which		getan. having been done.						

[575a]	<p> <b>Egone?</b><sup>NPt</sup> <b>Pr</b> <b>Tū</b><sup>N</sup> <b>Pr</b>          ich ?? du          I ?? you  <b>istic.</b><sup>Adv</sup> <b>ubi</b><sup>Adv</sup>          dort bei dir. wo          right there. where  <b>bibistī?</b><sup>PerAkt</sup>          hast du getrunken?          you drank?       </p>					
[576]	<p> <b>Nusquam</b><sup>Adv</sup> <b>equidem</b><sup>Pt</sup> <b>bibī.</b><sup>PerAkt</sup> <b>Quid</b><sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hoc</b><sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sit</b><sup>PräAktKnj</sup>          nirgends in der Tat trank ich. was dies sei          nowhere indeed I drank. what this may be       </p>					
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	<p> <b>hominis?</b><sup>G</sup> <b>equidem</b><sup>Pt</sup>          des Menschen? in der Tat          of a man? indeed  <b>decies</b><sup>Adv</sup> <b>dixi:</b><sup>PerAkt</sup>          zehnmal sagte ich:          ten times I said:       </p>					
[577] [SOSIA SERVUS]:	<p> <b>domi</b><sup>Adv</sup> <b>ego</b><sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sum,</b><sup>PräAkt</sup> <b>inquam,</b><sup>PräAkt</sup> <b>ecquid</b><sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>audīs?</b><sup>PräAkt</sup>          zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?          at home I am, I say, anything you hear?       </p>					
[578]	<p> <b>et</b><sup>Kon</sup> <b>apud</b><sup>Prp</sup> <b>tē</b><sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>assum</b><sup>PräAkt</sup> <b>Sōsia</b><sup>N</sup> <b>idem.</b><sup>N</sup> <b>Pr</b>          und bei dir bin ich anwesend Sosia derselbe.          and at you I am present Sosia the same.       </p>					
[579]	<p> <b>satin</b><sup>AdvPt</sup> <b>hoc</b><sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>plānē,</b><sup>Adv</sup> <b>satin</b><sup>AdvPt</sup> <b>disertē,</b><sup>Adv</sup>          genug ? dies deutlich, genug ? beredt,          enough ? this clearly, enough ? plainly,       </p>					
[579a]	<p> <b>ere,</b><sup>V</sup> <b>nunc</b><sup>Adv</sup> <b>videor</b><sup>PräPas</sup>          Herr, jetzt scheine ich          master, now I seem       </p>					
[579b]	<p> <b>tibi</b><sup>D</sup> <b>Pr</b>          dir          to you  <b>locūtus</b><sup>N</sup> <b>PerPas</b>          gesprochen habend          having spoken  <b>esse?</b><sup>InfAkt</sup>          zu sein?          to be?  <b>Vah,</b><sup>ij</sup>          pfui,          bah,       </p>					
[580] [AMPHITRUO DUX]:	<p> <b>apage</b><sup>PräImvAkt</sup> <b>tē</b><sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ā</b><sup>Prp</sup> <b>mē.</b><sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>Quid</b><sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>est,</b><sup>PräAkt</sup> <b>negōti?</b><sup>G</sup>          fort dich von mir. was ist der Sache?          be off you from me. what is of business?       </p>					
[581]	<p> <b>Pestis</b><sup>N</sup> <b>tē</b><sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>tenet.</b><sup>PräAkt</sup> <b>Nam</b><sup>Kon</sup> <b>cūr</b><sup>Adv</sup> <b>istūc</b><sup>A</sup> <b>Pr</b>          die Seuche dich befällt. denn warum dieses da          a plague you holds. for why that       </p>					
[582] [SOSIA SERVUS]:	<p> <b>dīcis?</b><sup>PräAkt</sup> <b>equidem</b><sup>Pt</sup> <b>valeō</b><sup>PräAkt</sup> <b>et</b><sup>Kon</sup> <b>salvus</b><sup>AdjN</sup>          sagst du? in der Tat bin ich stark und heil          you say? indeed I am well and safe       </p>					
[583]	<p> <b>sum</b><sup>PräAkt</sup> <b>rēctē,</b><sup>Adv</sup> <b>Amphitruō.</b><sup>V</sup> <b>At</b><sup>Kon</sup> <b>tē</b><sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ego</b><sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>faciam.</b><sup>Fu1Akt</sup>          bin ich richtig, Amphitruo. aber dich ich werde machen          I am rightly, Amphitruo. but you I will make       </p>					
[583a] [AMPHITRUO DUX]:	<p> <b>hodie</b><sup>Adv</sup> <b>proinde</b><sup>Adv</sup> <b>ac</b><sup>Kon</sup>          heute so          today accordingly  <b>meritus</b><sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>ēs,</b><sup>PräAkt</sup>          verdient habend bist du,          having deserved you are,       </p>					
[584]	<p> <b>ut</b><sup>Kon</sup> <b>minus</b><sup>AdvKmp</sup> <b>valeās</b><sup>PräAktKnj</sup> <b>et</b><sup>Kon</sup> <b>miser</b><sup>AdjN</sup> <b>sīs,</b><sup>PräAktKnj</sup>          dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,          so that less you may fare and wretched you may be,       </p>					



- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?**<sup>Abl</sup> **Nihilō,**<sup>Abl</sup> **inquam,**<sup>PräAkt</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf welche Weise in what Weise? um nichts, sage ich, verwunderlich mehr dir dies da  
in what way? not at all, I say, strange more to you that  
**quam**<sup>Kon</sup> **mihi;**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
als mir;  
than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dī**<sup>N</sup> **ament,**<sup>PräKnjAkt</sup> **crēdebam**<sup>ImpAkt</sup> **prīmō**<sup>Adv</sup> **mihimet**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht, so mich die Götter mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst  
nor, so me gods may love, I was believing at first to myself  
**Sōsiae,**<sup>D</sup>  
dem Sosia,  
to Sosia,
- [598] **dōnec**<sup>Kon</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **egomet**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **uti**<sup>Kon</sup> **crēderem.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
bis Sosa dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.  
until Sosia there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] **ōrdine**<sup>Abl</sup> **omne,**<sup>AdjA</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **quicque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **āctum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup>  
der Reihe nach alles, so wie was je getan ist, während bei  
in order everything, as whatever each thing having been done is, while among  
**hostīs**<sup>A</sup> **sēdimus,**<sup>PerAkt</sup>  
den Feinden saßen wir,  
enemies we sat,
- [600] **ēdissertāvit.**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **fōrmam**<sup>A</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **abstulit**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **nōmine.**<sup>Abl</sup>  
ausführlich darlegte. dann die Gestalt zugleich nahm weg mit dem Namen.  
explained thoroughly. then appearance together took away with name.
- [601] **neque**<sup>Kon</sup> **lac**<sup>N</sup> **lactis**<sup>G</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **simile**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **similest**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht Milch der Milch mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist  
nor milk of milk more is similar than that I is similar  
**meī.**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
meiner.  
of me.
- [602] **nam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **portū**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praemisisti**<sup>PerAkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
denn wie vorhin vor dem Licht von dem Hafen mich voraus sandtest du nach Hause-  
for as a little ago before light from harbor me you sent ahead toward-
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur?**<sup>Pt</sup> **Prius**<sup>Adv</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedis**<sup>A</sup> **stābam**<sup>ImpAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
was also? früher um viel vor dem Haus stand ich als dorthin  
what therefore now? earlier by much before house I was standing than there  
**advēneram.**<sup>PlqAkt</sup>  
war angekommen.  
I had arrived.
- [604] **Quās,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **malum,**<sup>N</sup> **nūgās?**<sup>A</sup> **satin**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sānus**<sup>AdjN</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Sic**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
welche, zum Teufel, Possen? genug ? du bei Sinnen bist? so bin wie  
which, evil, trifles nonsense? enough ? you sane are? thus I am as  
**vidēs.**<sup>PräAkt</sup>  
siehst du.  
you see.
- [605] **Huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **homini**<sup>D</sup> **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **malī**<sup>G</sup> **mala**<sup>A</sup> **objectum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **manū,**<sup>Abl</sup>  
diesem Menschen ich weiß nicht etwas ist an Übel böse Dinge hingehalten mit der Hand,  
to this man I do not know what is of evil cheeks having been applied by hand,
- [606] **postquam**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **abiit.**<sup>PerAkt</sup> **Fateor,**<sup>PräPas</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **obtūsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted  
**pugnīs**<sup>Abl</sup> **pessimē.**<sup>AdvSup</sup>  
mit Fäusten äußerst schlimm.  
by fists very badly.
- [607] **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verberāvit?**<sup>PerAkt</sup> **Egomet**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mēmet,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **domī.**<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] **Cave**<sup>PräImvAkt</sup> **quicquam,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rogābō.**<sup>Fu1Akt</sup> **tē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir  
beware anything, unless what I will ask you, to me  
**responderis.**<sup>Fu2Akt</sup>  
du wirst geantwortet haben.  
you will have answered.
- [609] **omnium**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **prīmum**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **Sōsia,**<sup>N</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **volō.**<sup>PräAkt</sup>  
von allen zuerst jener da der sei Sosa, dies gesagt zu werden ich will.  
of all first that who may be Sosia, this to be said I want.

- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **servus.**<sup>N</sup> **Mihi**<sup>D</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **ünō**<sup>AdjAbl</sup> **tē**<sup>A</sup> **plūs**<sup>AdvKmp</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 dein ist Sklave. mir doch um einen dich mehr auch ist  
 your is slave. to me indeed by one you more also ist  
**quam**<sup>Kon</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
 als ich will,  
 than I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nātus**<sup>N</sup> **habuī**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **servum**<sup>A</sup>  
 und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich Sklaven  
 nor after when I am having been born I had except you slave  
**Sōsiam.**<sup>A</sup>  
 Sosia.  
 Sosia.
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **Amphitruō**<sup>V</sup> **dicō**<sup>PräAkt</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup> **servum**<sup>A</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup>  
 aber ich jetzt, Amphitruo, sage ich: Sosia Sklaven deinen  
 but I now, Amphitruo, I say: Sosia slave your
- [613] **praeter**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **alterum**<sup>AdjA</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **adveniēns**<sup>N</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
 außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass  
 besides me another, I say, arriving I will make so that  
**offendās**<sup>PräKnfAkt</sup> **domī**<sup>Adv</sup>  
 du antriffst zu Hause,  
 you may meet at home,
- [614] **Dāvō**<sup>Abl</sup> **prōgnātum**<sup>A</sup> **patre**<sup>Abl</sup> **eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup>  
 von Davus gezeugt vom Vater dem selben wie ich bin, an Gestalt,  
 by Davus having been born by father the same as which I am, in appearance,  
**aetāte**<sup>Abl</sup> **item**<sup>Adv</sup>  
 an Alter ebenso  
 in age likewise
- [615] **quā**<sup>Abl</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **opust**<sup>PräAkt</sup> **verbīs**<sup>Abl</sup> **geminus**<sup>AdjN</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
 wie ich bin. was ist Bedarf an Worten? Zwilling Sosia hier  
 as which I am. what there is need for words? twin Sosia here  
**factus**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
 gemacht ist dir.  
 has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**<sup>AdjA</sup> **memorās**<sup>PräAkt</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **vīdistī**<sup>Pt</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **meam**<sup>AdjA</sup>  
 zu viel erwähnt du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? die Gattin meine?  
 too much you relate marvels. but have you seen? wife my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Kon</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs**<sup>A</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **licitum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 warum denn nicht hinein zu gehen in das Haus niemals erlaubt gewesen ist.  
 indeed inside to go into house never having been permitted is.  
**Quis**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **prohibuit**<sup>PerAkt</sup>  
 wer dich hat verhindert?  
 who you has prohibited?
- [618] **Sōsia**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dicō**<sup>PräAkt</sup> **is**<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **contudit**<sup>PerAkt</sup>  
 Sosia jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.  
 Sosia that, whom now a while ago I say, he he me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**<sup>N</sup> **istic**<sup>Adv</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **quotiēns**<sup>Adv</sup> **dicendum**<sup>N</sup>  
 wer da bei dir Sosia ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen  
 who there Sosia is? I, I say. how often to be said  
**est**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
 ist dir?  
 is to you?
- [620] **Sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **ais**<sup>PräAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **obdormivisti**<sup>PerAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **Nusquam**<sup>Adv</sup> **gentium**<sup>G</sup>  
 aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends der Völker.  
 but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere of the peoples.
- [621] **Ibi**<sup>Adv</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **istum**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **vīdissēs**<sup>PlqAktKnf</sup> **quendam**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **somnīs**<sup>Abl</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup>  
 dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in Träumen Sosia-  
 there by chance that man if you had seen a certain in dreams Sosia-
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **soleō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **somnīculōse**<sup>Adv</sup> **erī**<sup>G</sup> **imperīa**<sup>A</sup> **persequī**<sup>PräInfPas</sup>  
 nicht pflege ich ich schläfrig des Herrn Befehle zu befolgen.  
 not I am accustomed I drowsily of the master commands to follow through.
- [623] **vigilāns**<sup>N</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup>  
 wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend  
 awake I saw, awake now you I see, awake  
**fābulor**<sup>PräPas</sup>  
 erzähle ich,  
 I talk,

[624]	<p><b>vigilantem<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ille<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>dūdum<sup>Adv</sup></b> <b>vigilāns<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>pugnīs<sup>Abl</sup></b></p> <p>wach seienden awake      jener that      mich me      schon now      vorhin a while ago      wach seiend awake      mit Fäusten with fists</p> <p><b>contudit<sup>PerAkt</sup></b> hat zusammen geschlagen. crushed.</p>
[625] [AMPHITRUO DUX]:	<p><b>Quis<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>homō<sup>N</sup></b> <b>Sōsia<sup>N</sup></b> <b>inquam<sup>PräAkt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ille<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>quaesō<sup>PräAkt</sup></b> <b>nōnne<sup>Pt</sup></b></p> <p>wer who      Mensch? man?      Sosia, Sosia,      sage ich, I say,      ich I      jener. that.      ich bitte, I beg,      nicht etwa surely</p> <p><b>intellegis<sup>PräAkt</sup></b> verstehst du? you understand?</p>
[626]	<p><b>Quī<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>malum<sup>N</sup></b> <b>intellegere<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>quisquam<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>potis<sup>AdjN</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>ita<sup>Adv</sup></b> <b>nūgās<sup>A</sup></b></p> <p>wie, how,      zum Teufel, evil,      zu verstehen to understand      irgend jemand anyone      fähig able      ist? is?      so so      Possen nonsense</p> <p><b>blatis<sup>PräAkt</sup></b> schwätzt du. you babble.</p>
[627] [SOSIA SERVUS]:	<p><b>Vērū<sup>Kon</sup></b> <b>āctūtū<sup>Adv</sup></b> <b>nōscēs<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>cum<sup>Kon</sup></b> <b>illum<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>nōscēs<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>servū<sup>A</sup></b> <b>Sōsiam<sup>A</sup></b></p> <p>aber but      sofort at once      wirst du erkennen, you will learn,      wenn when      jenen him      wirst du erkennen you will learn      Sklaven slave      Sosia. Sosia.</p>
[628] [AMPHITRUO DUX]:	<p><b>Sequere<sup>PräImvPas</sup></b> <b>hāc<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>igitur<sup>Pt</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>mī<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>istūc<sup>N</sup></b> <b>prīmū<sup>Adv</sup></b></p> <p>folge follow      diesem Wege this way      also therefore now      mir, me,      denn for      mir for me      dies da that      zuerst first</p> <p><b>exquisītō<sup>Abl</sup></b> <b>PerPas</b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>opus<sup>N</sup></b></p> <p>durch Nachfrage having been examined      ist is      Bedarf. need.</p>
[629]	<p><b>[sed<sup>Kon</sup></b> <b>vidē<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>ex<sup>Prp</sup></b> <b>nāvī<sup>Abl</sup></b> <b>efferantur<sup>PräKnjPas</sup></b> <b>quae<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>imperāvī<sup>PerAkt</sup></b></p> <p>[aber [but      sieh see      aus out of      dem Schiff ship      mögen heraus getragen werden may be carried out      welche which      ich habe befohlen I ordered</p> <p><b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>omnia<sup>N</sup></b> <b>Pr</b></p> <p>schon now      alles. all.</p>
[630] [SOSIA SERVUS]:	<p><b>Et<sup>Kon</sup></b> <b>memor<sup>AdjN</sup></b> <b>sum<sup>PräAkt</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>diligēns<sup>AdjN</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>quae<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>imperēs<sup>PräKnjAkt</sup></b></p> <p>und and      eingedenk mindful      bin I am      und and      sorgfältig, careful,      so dass so that      welche which      du befehlst you may order</p> <p><b>compāreant<sup>PräKnjAkt</sup></b> bereit stehen; may appear;</p>
[631]	<p><b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>cum<sup>Prp</sup></b> <b>vīnō<sup>Abl</sup></b> <b>simītū<sup>Adv</sup></b> <b>ēbibī<sup>PerAkt</sup></b> <b>imperium<sup>A</sup></b> <b>tuū<sup>AdjA</sup></b></p> <p>nicht not      ich I      mit with      dem Wein wine      gleichzeitig together      habe aus getrunken I drank up      Befehl command      deinen. your.</p>
[632] [AMPHITRUO DUX]:	<p><b>Utinam<sup>Pt</sup></b> <b>dī<sup>N</sup></b> <b>faxint<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>īfecta<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>dicta<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>rē<sup>Abl</sup></b> <b>ēveniant<sup>PräKnjAkt</sup></b></p> <p>ach mögen would that      die Götter gods      mögen sie machen, may do,      ungeschehen undone      Gesagtes sayings      durch die Sache in fact      mögen sie ausgehen may turn out</p> <p><b>tua<sup>AdjN</sup></b> ] deine. your.      ]</p>

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	<p><b>Satin<sup>Pt</sup></b> <b>parva<sup>AdjN</sup></b> <b>rēs<sup>N</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>voluptātū<sup>G</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>vītā<sup>Abl</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>aetātē<sup>Abl</sup></b></p> <p>genug ? enough ?      klein small      Sache thing      ist is      der Vergnügungen of pleasures      in in      dem Leben life      und and also      in in      dem Alter age</p> <p><b>agunda<sup>Abl</sup></b> <b>Fu1PasGdv</b> zu tun to be done</p>
[634]	<p><b>praequam<sup>Adv</sup></b> <b>quod<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>molestū<sup>AdjN</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>ita<sup>Adv</sup></b> <b>cuique<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>comparātū<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b></p> <p>im Vergleich zu rather than      dem was what      lästig troublesome      ist? is ??      so thus      jedem to each      eingerichtet worden having been arranged</p> <p><b>est<sup>PräAkt</sup></b> ist is</p>



[634a]

[635]

ita<sup>Adv</sup> dis<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> placitum,<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
so den Göttern ist beschlossen worden,  
thus to the gods is agreed upon,

[635a]

voluptātem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> maeror<sup>N</sup> comes<sup>N</sup>  
das Vergnügen so dass Trauer Begleiter  
pleasure so that grief companion  
cōsequātur:<sup>PräKnjPas</sup>  
folge:  
may follow:

[636]

quīn<sup>Pt</sup> incommodi<sup>G</sup> plūs<sup>AdjNKmp</sup> malique<sup>GKon</sup> ilicō<sup>Adv</sup> assit,<sup>PräKnjAkt</sup> boni<sup>G</sup> si<sup>Kon</sup>  
ja sogar an Nachteil mehr des Übels und sofort sei da, des Guten wenn  
may rather of inconvenience more of evil and on the spot may be present, of good if  
optigit<sup>PerAkt</sup> quid.<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
zuteil wurde etwas.  
it has befallen anything.

[637]

nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sup>Pr</sup> id<sup>A</sup><sup>Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> experior<sup>PräPas</sup> domō<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup>  
denn ich dies jetzt erfahre zu Hause und ich selbst über mich  
for I that now I experience from home and myself about me  
sciō,<sup>PräAkt</sup> cui<sup>D</sup><sup>Pr</sup> voluptās<sup>N</sup>  
weiß, der welcher das Vergnügen  
I know, to whom pleasure

[638]

parumper<sup>Adv</sup> datast,<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> dum<sup>Kon</sup> viri<sup>G</sup> mihi<sup>D</sup><sup>Pr</sup> potestās<sup>N</sup>  
kurz ist gegeben worden, während des Mannes mir Macht  
for a moment has been given, while of the man to me power

[638a]

videndi<sup>G</sup><sup>Ger</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>  
des Sehens  
of seeing war  
was

[639]

noctem<sup>A</sup> ūnam<sup>AdjA</sup> modo;<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sup>Pr</sup> repente<sup>Adv</sup> abiit,<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup>  
Nacht eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir  
night one only; and he suddenly went away from me

[639a]

hinc<sup>Adv</sup>  
von hier  
from here  
ante<sup>Prp</sup>  
vor  
before  
lūcem.<sup>A</sup>  
dem Licht.  
light.

[640]

sōla<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sup>Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> videor,<sup>PräPas</sup> quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sup>Pr</sup> hinc<sup>Adv</sup> abest,<sup>PräAkt</sup>  
allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist  
alone here to me now I seem, because that man from here is absent  
quem<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ego<sup>N</sup><sup>Pr</sup> amō<sup>PräAkt</sup> praeter<sup>Prp</sup> omnis.<sup>A</sup>  
den whom ich I liebe love außer beyond allen.  
whom I love love beyond all.

[641]

plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegri<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū<sup>Abl</sup>  
mehr an Kummer aus dem Weggang  
more of sorrow from departure

[641a]

virī,<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū<sup>Abl</sup>  
des Mannes, als aus der Ankunft  
of the husband, than from arrival  
voluptātis<sup>G</sup> cēpī.<sup>PerAkt</sup>  
des Vergnügens empfang ich.  
of pleasure I took.

[641b]

[642]

**saltem,**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **perduellis**<sup>N</sup> **vicīt**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **domum**<sup>A</sup> **laudis**<sup>G</sup> **compos**<sup>AdjN</sup>  
wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz  
at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor  
**revēnit:**<sup>PerAkt</sup>  
ist zurückgekehrt:  
returned:

[643]

**id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sōlāciō**<sup>Abl</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
dies zum Trost ist.  
that for consolation is.

[644]

**absit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **modō**<sup>Adv</sup> **laude**<sup>Abl</sup> **partā**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
möge fern sein, solange nur mit Lob erworben  
let him be away, provided that only with praise having been obtained

[645]

**domum**<sup>A</sup> **recipiat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **sē;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **feram**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **perferam**<sup>Fu1Akt</sup> **usque**<sup>Adv</sup>  
nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin  
homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[645a]

**abitus**<sup>A</sup>  
den Weggang  
the departure  
**ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
seines  
of him  
**animō**<sup>Abl</sup>  
im Gemüt  
in spirit

[646]

**forti**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **offirmātō,**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **modō**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **mercēdis**<sup>G</sup>  
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung  
strong and strengthened, this only if of reward

[647]

**datur**<sup>PräPas</sup> **mī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **victor**<sup>N</sup> **vir**<sup>N</sup> **belli**<sup>G</sup> **clueat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte.  
is given to me, so that my victor husband of war may be called.

[647a]

**satis**<sup>Adv</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
genug mir  
enough for me  
**esse**<sup>InfAkt</sup>  
zu sein  
to be  
**dūcam.**<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich halten.  
I will consider.

[648]

**virtūs**<sup>N</sup> **praemium**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **optimum;**<sup>AdjNSup</sup>  
Tugend Lohn ist das beste;  
virtue reward is best;

[649]

**virtūs**<sup>N</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **rēbus**<sup>Abl</sup> **anteit,**<sup>PräAkt</sup> **profectō:**<sup>Adv</sup>  
Tugend allen Dingen geht voran in der Tat:  
virtue all things goes before surely:

[650]

**libertās**<sup>N</sup> **salūs**<sup>N</sup> **vīta**<sup>N</sup> **rēs**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **parentēs,**<sup>N</sup>  
Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern,  
liberty safety life property and parents,

[650a]

**patria**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **prōgnāti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Vaterland und die Nachkommen  
fatherland and offspring

[651]

**tūtantur,**<sup>PräPas</sup> **servantur:**<sup>PräPas</sup>  
werden geschützt, werden bewahrt:  
are protected, are preserved:

- [652] **virtūs<sup>N</sup> omnia<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> habēt,<sup>PräAkt</sup> omnia<sup>N</sup> assunt.<sup>PräAkt</sup>**  
Tugend alles in sich selbst hat, alles sind da  
virtue all things in in itself holds, all things are present
- [653] **bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> penest<sup>PräAkt</sup> virtūs.<sup>N</sup>**  
Güter den bei welchem ist Tugend.  
good things whom in the power is virtue.
- [654] [AMPHITRUO DUX]: **Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> uxōrī<sup>D</sup> exoptātum<sup>A</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> adventūrum<sup>A</sup> domum,<sup>A</sup>**  
bei Pollux mich der Gattin erwünscht glaube ich kommen werde nach Hause,  
by Pollux me to my wife longed for I believe about to come homeward,
- [655] **quae<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> amat,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup> contrā<sup>Adv</sup> amō,<sup>PräAkt</sup> praesertim<sup>Adv</sup> rē<sup>Abl</sup>**  
die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal in der Sache  
who me loves, whom in return I love, especially with deed  
**gestā<sup>Abl</sup> bene,<sup>Adv</sup>**  
vollbrachten gut,  
having been done well,
- [656] **victis<sup>Abl</sup> hostibus:<sup>Abl</sup> quōs<sup>A</sup> nēmō<sup>N</sup> posse<sup>InfAkt</sup> superārī<sup>InfPas</sup> ratust,<sup>N</sup>**  
den besieigten Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,  
with defeated enemies: whom no one to be able to be overcome has thought,
- [657] **eōs<sup>A</sup> auspicio<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū<sup>Abl</sup> primō<sup>AdjAbl</sup> coetū<sup>Abl</sup> vīcimus.<sup>PerAkt</sup>**  
sie unter Auspizien meinen und Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir.  
them by auspice my and by leadership at the first meeting we conquered.
- [658] **certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mēd<sup>A</sup> illī<sup>D</sup> exspectātum<sup>A</sup> optātō<sup>Abl</sup> ventūrum<sup>A</sup>**  
gewiss nämlich mich derjenigen erwartet wunsch gemäß kommen werde  
certainly indeed me to them expected as desired about to come  
**sciō.<sup>PräAkt</sup>**  
weiß ich.  
I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid?<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēre<sup>PräPas</sup> exspectātum<sup>A</sup> amīcae<sup>D</sup> ventūrum<sup>A</sup> meae?<sup>AdjD</sup>**  
was? mich nicht glaubst du erwartet der Freundin kommen werde meiner?  
what? me not think expected to my girlfriend about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus<sup>AdjN</sup> vir<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> tū<sup>N</sup> mē.<sup>A</sup>**  
mein Mann dieser doch ist. folge hier lang du mich.  
my husband this indeed is. follow this way you me.  
**Nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> revertitur.<sup>PräPas</sup>**  
denn was jener kehrt zurück  
for what that man returns
- [661] **qui<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> properāre<sup>PräInfAkt</sup> sē<sup>A</sup> aibat?<sup>ImpAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> mē<sup>A</sup>**  
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich  
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me  
**temptat<sup>PräAkt</sup> sciēns<sup>N</sup>**  
versucht wissend  
tests knowing
- [662] **atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> sē<sup>A</sup> vult<sup>PräAkt</sup> experiri<sup>PräInfPas</sup> suum<sup>AdjA</sup> abitum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
und dies sich will erproben, seinen Abgang damit  
and that himself wants to try, his departure so that  
**dēsiderem?<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
ich vermisste?  
I may long for?
- [663] **ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup> domum<sup>A</sup> recipit<sup>PräAkt</sup> suam.<sup>AdjA</sup>**  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nach Hause nimmt zurück seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself homeward he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō,<sup>V</sup> redire<sup>PräInfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nāvem<sup>A</sup> meliust<sup>PräAkt</sup> nōs.<sup>N</sup> Quā<sup>Abl</sup> grātiā?<sup>Abl</sup>**  
Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass?  
Amphitruo, to return to ship is better we. by what reason?
- [665] **Quia<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup> nēmō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> prandium<sup>N</sup> advenientibus.<sup>Abl</sup>**  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommenden.  
because at home about to give no one is lunch for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup>**  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late  
**advēnimus.<sup>PerAkt</sup>**  
sind wir angekommen.  
we have arrived.
- [667] **Quī?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis<sup>A</sup> stāre<sup>PräInfAkt</sup> saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup>**  
wie? weil Alkmene vor dem Haus zu stehen gesättigt erkenne ich.  
how? because Alcmena before house to stand sated I understand.

- [668] **Gravidam**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **illanc**<sup>A</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **reliquī**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **abeō**<sup>PräAkt</sup> **Ei**<sup>ij</sup> **periī**<sup>PerAkt</sup>  
 schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren  
 pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone  
**miser.**<sup>AdjN</sup>  
 Elender.  
 wretched.
- [669] **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Ad**<sup>Prp</sup> **aquam**<sup>A</sup> **praebandam**<sup>A</sup> **commodum**<sup>Adv</sup>  
 was dir ist? zu das Wasser zu reichen gerade  
 what to you is? to water to be provided suitably  
**advēnī**<sup>PerAkt</sup> **domum,**<sup>A</sup>  
 kam ich an nach Hause,  
 I arrived homeward,
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **mēnse,**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **rationem**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **ductāre**<sup>PräInfAkt</sup> **intellegō.**<sup>PräAkt</sup>  
 am zehnten nach Monat, wie Rechnung dich zu führen verstehe ich.  
 in the tenth after month, as reckoning you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **ēs.**<sup>PräAkt</sup> **Scīn**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **sim?**<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup>  
 guten Mutes bist. weißt du ? wie guten Mutes ich sei? wenn  
 of good spirit you are. do you know ? how of good spirit I may be? if  
**situlam**<sup>A</sup> **cēperō,**<sup>Fu2Akt</sup>  
 Eimer genommen haben werde,  
 bucket I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dīvīnī**<sup>AdjG</sup> **crēduis**<sup>PräAkt</sup> **post**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup> **diem,**<sup>A</sup>  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsageri glaubst nach diesen Tag,  
 never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this day,
- [673] **nī**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **illī**<sup>D</sup> **puteō,**<sup>D</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **occepsō,**<sup>Fu2Akt</sup> **animam**<sup>A</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup>  
 wenn nicht ich jenem dem Brunnen, wenn angefangen haben werde, den Atem ganz  
 unless I to that well, if I should begin, breath all  
**intertrāxerō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
 hinaus gezogen haben werde.  
 I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**<sup>PräImvPas</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **modo;**<sup>Adv</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **istī**<sup>D</sup> **rei**<sup>D</sup> **allēgābō,**<sup>Fu1Akt</sup>  
 folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser Sache werde beiziehen,  
 follow this way me only; another I for that matter I will assign,  
**nē**<sup>Kon</sup> **timē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht fürchte.  
 do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **officiū**<sup>A</sup> **facere,**<sup>InfAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **eam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 mehr jetzt mich mein Pflicht tun, wenn dieser gehe ich  
 more now me my duty to do, if to this I may go  
**adversum,**<sup>Adv</sup> **arbitror.**<sup>PräPas</sup>  
 entgegen, meine ich.  
 toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō**<sup>N</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **salūtāt,**<sup>PräAkt</sup> **laetus**<sup>AdjN</sup> **spērātam**<sup>A</sup> **suam,**<sup>AdjA</sup>  
 Amphitruo die Gattin grüßt froh erwartete seine,  
 Amphitruo wife greets glad hopedfor his own,
- [677] **quam**<sup>A</sup> **omnium**<sup>G</sup> **Thēbīs**<sup>Abl</sup> **vir**<sup>N</sup> **ūnam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **optimam**<sup>AdjASup</sup> **dījūdicat,**<sup>PräAkt</sup>  
 welche von allen in Theben der Mann eine zu sein beste urteilt er,  
 whom of all in Thebes man one to be best judges,
- [678] **quamque**<sup>AKon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **cīvēs**<sup>N</sup> **Thēbānī**<sup>AdjN</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **rūmiferant**<sup>PräAkt</sup> **probam.**<sup>AdjA</sup>  
 welche und geradezu Bürger thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
 whom and even citizens Theban truly they report upright.
- [679] **valuistīn**<sup>Pt</sup> **usque?**<sup>Adv</sup> **expectātun**<sup>Apt</sup> **adveniō?**<sup>PräAkt</sup> **Hau**<sup>Pt</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup>  
 bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich  
 have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw  
**magis.**<sup>AdvKmp</sup>  
 mehr.  
 more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum**<sup>A</sup> **eum**<sup>A</sup> **salūtāt,**<sup>PräAkt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **quam**<sup>Kon</sup>  
 als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als  
 expected him greets more not anything than  
**canem.**<sup>A</sup>  
 Hund.  
 a dog.

[681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **gravidam**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pulchrē**<sup>Adv</sup> **plēnam**<sup>AdjA</sup> **aspiciō**<sup>PräAkt</sup>  
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich,  
and with pregnant and with you beautifully full I behold,  
**gaudeō**<sup>PräAkt</sup>  
freue ich mich.  
I rejoice.

[682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēridiculī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **grātiā**<sup>Prp</sup>  
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of

[683] **sic**<sup>Adv</sup> **salūtās**<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **appellās**<sup>PräAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **videris**<sup>PerKnjAkt</sup>  
so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest  
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen

[684] **quasi**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **recipiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus  
as if who now first you may take back yourself homeward hither from  
**hostibus?**<sup>Abl</sup>  
den Feinden?  
enemies?

[685] **[atque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **appellās**<sup>PräAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup>  
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach  
[and me now accordingly you address as if by much afterward  
**videris?**<sup>PerKnjAkt</sup> ]  
gesehen habest? ]  
you may have seen? ]

[686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **nusquam**<sup>Adv</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **gentium**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.  
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**<sup>Adv</sup> **negās?**<sup>PräAkt</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **vērā**<sup>AdjA</sup> **didicī**<sup>PerAkt</sup> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **Haud**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup>  
warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes  
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair  
**facit**<sup>PräAkt</sup>  
macht  
he does

[688] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **didicit**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēdiscit**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **periclitāminī**<sup>PräPas</sup>  
der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr  
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk

[689] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **animī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **habeam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēvertiminī**<sup>PräPas</sup>  
was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück  
what of mind I may have? but what hither you return  
**tam**<sup>Adv</sup> **cito?**<sup>Adv</sup>  
so schnell?  
so quickly?

[690] **an**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auspiciū**<sup>N</sup> **commorātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **tempestās**<sup>N</sup> **continet**<sup>PräAkt</sup>  
oder ob dich Vorzeichen aufgehalten hat oder ob Wetter Lage hält auf  
or you auspice having been delayed is storm weather holds back

[691] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **abiisti**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs**<sup>A</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dīxerās?**<sup>PlqAkt</sup>  
der nicht weggegangen bist zu den Legionen, so wie so eben gesagt hattest?  
who not you went away to to legions, thus as a little ago you had said?

[692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Temptās**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup>  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchtst du. schon  
a little ago? how recently that thing having been done is? is? you test. now  
**dūdum,**<sup>Adv</sup> **modo.**<sup>Adv</sup>  
so eben, eben.  
just now, only now.

[693] **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potis**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dicis:**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup>  
wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon  
how that thing possible ist is to be done, I ask, that you say: now  
**dūdum,**<sup>Adv</sup> **modo?**<sup>Adv</sup>  
so eben, eben?  
a little ago, only now?

[694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **enim**<sup>Pt</sup> **cēnsēs?**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **dēlūdam**<sup>PräKnjAkt</sup> **contrā**<sup>Prp</sup> **lūsōrem**<sup>A</sup>  
was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen Spieler  
what indeed do you think? you that I may deceive against trickster  
**meum,**<sup>AdjA</sup>  
meinen,  
my,

- [695] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who  
**hinc<sup>Adv</sup> abierīs<sup>PerKnjAkt</sup>**  
 von hier weggegangen seiest. from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> delīrāmenta<sup>A</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> Paulisper<sup>Adv</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>**  
 dies these doch indeed Wahn reden ravings redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum<sup>Kon</sup> ēdormiscat<sup>PräKnjAkt</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> somnum<sup>A</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vigilāns<sup>N</sup> somniat<sup>PräAkt</sup>?**  
 während while ausschlafte er sie es she may sleep off einen one Schlaf. sleep. wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> vigilō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done  
**est<sup>PräAkt</sup> fābulor<sup>PräPas</sup>**  
 ist is erzähle ich. I relate.
- [699] **nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdī<sup>PerAkt</sup> Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>**  
 denn for so eben a little ago vor before dem Licht light und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in  
**locō<sup>Abi</sup>**  
 Ort? place?
- [700] **Hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus<sup>Abi</sup> ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitās<sup>PräAkt</sup> Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 hier in den Häusern wo du wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done  
**est<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> tacēs<sup>PräAkt</sup>?**  
 ist. is. nicht not schweigst du ?? are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū<sup>Abi</sup> nāvis<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormientīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dētulit<sup>PerAkt</sup>?**  
 was wenn aus dem Hafen des Schiffes hierher uns schlafende hat getragen? what if from harbor ship hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assentāris<sup>PräPas</sup> hūic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> fierī<sup>InfPas</sup>?**  
 auch tū also du you auch also stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden? to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs<sup>PräAkt</sup> Bacchae<sup>D</sup> bacchantī<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> velis<sup>PräKnjAkt</sup> adversārier<sup>InfPas</sup>**  
 nicht du weißt? der Bacchantin rasend seiend wenn wolltest du widerstehen, to oppose, not you know? to a Bacchant raving if you may wish to oppose,
- [704] **ex<sup>Prp</sup> īnsānā<sup>AdjAbi</sup> īnsāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> feriet<sup>Fu1Akt</sup> saepius<sup>AdvKmp</sup>**  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger; from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] **sī<sup>Kon</sup> obsequāre<sup>PräKnjPas</sup> ūnā<sup>Adv</sup> resolvās<sup>PräKnjAkt</sup> plāgā<sup>Abi</sup> At<sup>Kon</sup> polī<sup>ij</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 wenn if folgest, auf einmal löst du mit dem Schlag. aber bei Pollux der you may comply, with one you may loosen with a blow. but by Pollux how  
**certa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup>**  
 sicher Sache sure thing
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> objūrgāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> domum<sup>Adv</sup>**  
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit<sup>PerKnjAkt</sup> salūtāre<sup>InfAkt</sup> Irritābis<sup>Fu1Akt</sup> crābrōnēs<sup>A</sup> Tacē<sup>PräImvAkt</sup>**  
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen Hornissen. schweig. she may have been unwilling to greet. you will provoke hornets. be silent.
- [708] **Alcumēna<sup>V</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre<sup>InfAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō<sup>PräAkt</sup> Quidvis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogā<sup>PräImvAkt</sup>**  
 Alkmene, eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage. Alcmene, one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] **Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stultitia<sup>N</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> superat<sup>PräAkt</sup> superbia<sup>N</sup>?**  
 etwa dir oder Dummheit ist hinzugekommen oder übertrifft Hochmut? whether to you either folly has come or or prevails pride?
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>AdjV</sup> vir<sup>V</sup>**  
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein Mann, how that thing into mind is to you from me, my husband,  
**percontārier<sup>InfPas</sup>?**  
 zu befragen? to ask?

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**<sup>Kon</sup> **salūtāre**<sup>InfAkt</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup> **solēbās**<sup>ImpAkt</sup> **antidhāc**<sup>Adv</sup>  
weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,  
because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] **appellāre**<sup>InfAkt</sup> **itidem**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pudicae**<sup>AdjN</sup> **suos**<sup>AdjA</sup> **virōs**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup>  
anzureden, ebenso wie Keusche ihre Männer die sind  
to address, likewise as modest their own husbands who are  
**solent**<sup>PräAkt</sup>  
pflegen.  
are accustomed.
- [713] **eō**<sup>Abl</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **expertem**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **factam**<sup>A</sup> **adveniēns**<sup>N</sup> **offendī**<sup>PerAkt</sup>  
durch jenen Brauch ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich  
by that manner lacking you having been made arriving I found  
**domī**<sup>Adv</sup>  
zu Hause.  
at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **ilicō**<sup>Adv</sup>  
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et**<sup>Kon</sup> **salūtāvī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **valuissēsne**<sup>Pt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **exquisīvī**<sup>PerAkt</sup>  
und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest ? durchgehend erkundigte ich mich  
and and I greeted and you might have been well ? continuously I inquired  
**simul**<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig,  
at the same time,
- [716] **mi**<sup>AdjD</sup> **vir**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **manum**<sup>A</sup> **prehendī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum**<sup>A</sup> **tetulī**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
mein Mann, und Hand ergriff ich und Kuss brachte ich dir.  
my husband, and hand I grasped and kiss I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup> **salūtāvistī?**<sup>PerAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **Sōsia**<sup>V</sup>  
du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch, Sosia.  
you ? yesterday this man you greeted? and and you also also, Sosia.
- [718] **Amphitruō**<sup>V</sup> **spērāvī**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **istam**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **paritūram**<sup>A</sup> **filium**<sup>A</sup>  
Amphitruo, hoffte ich ich jene da dir gebären werdende Sohn;  
Amphitruo, I hoped I that woman to you about to bear son;
- [719] **vērūm**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **puerō**<sup>Abl</sup> **gravida**<sup>AdjN</sup> **Quid**<sup>N</sup> **igitur?**<sup>Pt</sup> **īnsāniā**<sup>Abl</sup>  
aber nicht ist mit einem Knaben schwanger. was also? durch Wahnsinn.  
but not is with a boy pregnant. what therefore? by madness.
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **deōs**<sup>A</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup>  
in der Tat gesund bin und die Götter ich bitte, dass heil  
indeed sane am and the gods I beg, so that safe  
**pariam**<sup>PräKnjAkt</sup> **filium**<sup>A</sup>  
gebäre Sohn.  
I may bear a son.
- [721] **vērūm**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **malum**<sup>A</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **habēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **officium**<sup>A</sup>  
aber du Strafe große wirst haben, wenn dieser sein eigenes Pflicht  
but you trouble big you will have, if this man his own duty  
**facit**<sup>PräAkt</sup>  
macht:  
does:
- [722] **ob**<sup>Prp</sup> **istūc**<sup>A</sup> **ōmen**<sup>A</sup> **ōminātor**<sup>V</sup> **capiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **condecet**<sup>PräAkt</sup>  
wegen dieses da Vorzeichen, Weissager, wirst empfangen was dich ziemt.  
because of that omen, omen reader, you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **praegnātī**<sup>AdjD</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **malum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mālum**<sup>A</sup> **dari**<sup>PräPasInf</sup>  
denn wirklich der Schwangeren man muss und Übel und Apfel gegeben zu werden,  
for indeed to the pregnant woman it is proper and and evil and apple to be given,
- [724] **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **obrōdat**<sup>PräAkt</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **animō**<sup>D</sup> **si**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein  
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be  
**occēperit**<sup>PräAktKnj</sup>  
angefangen haben.  
may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **vīdistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **deciēns**<sup>Adv</sup>  
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmals  
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times  
**dicere**<sup>InfAkt</sup>  
sagen.  
to say.

- [726] **In**<sup>Prp</sup> **somnis**<sup>Abl</sup> **fortasse?**<sup>Adv</sup> **Immo**<sup>Pt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup> **vigilantem.**<sup>A</sup> **Vae**<sup>ij</sup> **mihi.**<sup>D</sup> **Pr**  
in in Träumen vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in dreams perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dēlirat**<sup>PräAkt</sup> **uxor.**<sup>N</sup> **Ātrā**<sup>AdjAbl</sup> **bili**<sup>Abl</sup> **percita**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **Pr**  
was dir ist? deliriert Gattin. von schwarzer Galle auf geregt worden ist.  
what to you is? raves wife. with black bile having been stirred is.
- [728] **nūlla**<sup>AdjN</sup> **rēs**<sup>N</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **dēlirantis**<sup>A</sup> **hominēs**<sup>A</sup> **concinnat**<sup>PräAkt</sup> **cito.**<sup>Adv</sup> **Pr**  
keine Sache so wahn redende Menschen zusammen fügt schnell.  
no thing so of raving men puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **sēnsisti**<sup>PerAkt</sup> **mulier,**<sup>V</sup> **impliciscier?**<sup>InfPas</sup> **Pr**  
wo zuerst dir fühltest du, Frau, wieder zu Besinnung kommen?  
when first to you did you sense, woman, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **sum.**<sup>PräAkt</sup> **Cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **praedicās,**<sup>PräAkt</sup> **Pr**  
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,  
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**<sup>A</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīdisse,**<sup>PerInfAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **noctū**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **portum**<sup>A</sup> **advecti**<sup>N</sup> **sumus?**<sup>PräAkt</sup> **Pr**  
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser Nacht in den Hafen her gebracht worden  
you yesterday me to have seen, who on this night into the harbor having been carried  
**sumus?**<sup>PräAkt</sup>  
sind wir?  
we are?
- [732] **ibi**<sup>Adv</sup> **cēnāvī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **quiēvī**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nāvī**<sup>Abl</sup> **noctem**<sup>A</sup> **perpetem,**<sup>AdjA</sup> **Pr**  
dort speiste ich und dort ruhte ich in dem Schiff Nacht durchgehende,  
there I dined and there I rested in the ship the ship everlasting,
- [733] **neque**<sup>Kon</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **pedem**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **tetuli**<sup>PerAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs,**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **exercitū**<sup>Abl</sup> **Pr**  
und nicht meinen Fuß hierher trug ich auch in das Haus, dass mit  
and not my foot hither I brought even into the house, when with  
dem Heer  
the army
- [734] **hinc**<sup>Adv</sup> **profectus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Tēloboās**<sup>A</sup> **hostīs**<sup>A</sup> **eōsque**<sup>AKon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Pr**  
von hier auf gebrochen bin zu die Telobier Feinde jene und als  
here from having set out I am to the Teloboans enemies them and when  
**vīcimus.**<sup>PerAkt</sup>  
siegten wir.  
we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **cēnāvistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **cubuistī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Pr**  
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was  
rather with me you dined and with me you lay down. what  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?
- [736] **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō.**<sup>PräAkt</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē,**<sup>Abl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **aliīs**<sup>AdjAbl</sup> **nesciō.**<sup>PräAkt</sup> **Pr**  
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser Sache; über anderen  
true things I say. not indeed by Hercules about this thing; about other things  
**nesciō.**<sup>PräAkt</sup>  
ich weiß nicht.  
I do not know.
- [737] **Prīmulo**<sup>AdjAbl</sup> **dilūculō**<sup>Abl</sup> **abiistī**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs.**<sup>A</sup> **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?**<sup>Abl</sup> **Pr**  
ganz früh bei Morgendämmerung gingst du weg zu die Legionen. in what Weise?  
at very first dawn you went away to the legions. in what way?
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **dīcit,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **commeminit:**<sup>PerAkt</sup> **somnium**<sup>A</sup> **nārrat**<sup>PräAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup> **Pr**  
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: Traum erzählt er dir.  
rightly she speaks, as she has recalled: a dream she tells to you.
- [739] **sed,**<sup>Kon</sup> **mulier,**<sup>V</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **experrēcta**<sup>N</sup> **ēs,**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **prōdigiālī**<sup>AdjD</sup> **Jovī**<sup>D</sup> **Pr**  
aber, Frau, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden Jupiter  
but, woman, after having been awakened you are, you to prodigy averting to Jove
- [740] **aut**<sup>Kon</sup> **molā**<sup>Abl</sup> **salsā**<sup>AdjAbl</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tūre**<sup>Abl</sup> **comprecātam**<sup>A</sup> **oportuit.**<sup>PerAkt</sup> **Pr**  
oder mit Mehl gesalzenem heute oder mit Weihrauch an gebetet habend es war nötig.  
or with meal salted today or with incense having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**<sup>ij</sup> **capiti**<sup>D</sup> **tuō.**<sup>AdjD</sup> **Tuā**<sup>AdjAbl</sup> **istūc**<sup>N</sup> **rēfert,**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **cūrāveris.**<sup>PerAktKnj</sup> **Pr**  
weh dem Kopf deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
woe to the head your. by your that matters, if you will have cared for.



- [742] **Iterum**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **inclēmēnter**<sup>Adv</sup> **dīcit**<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **sine**<sup>Prp</sup>  
wiederum schon dieser gegen mich me hart sagt, und auch dies ohne  
again now this man against me harshly speaks, and that without  
**malō**<sup>Abl</sup>  
Strafe.  
harm.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**<sup>PräImvAkt</sup> **tū**<sup>N</sup> **tū**<sup>N</sup> **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **egone**<sup>NPt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **abī**<sup>PerAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier  
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here  
**hodiē**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dīlūculō**<sup>Abl</sup>  
heute bei der Morgendämmerung?  
today at dawn?
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup> **nārrāvit**<sup>PerAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **illī**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fuerit**<sup>PerAktKnj</sup>  
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei  
who therefore except youl told to me, to him how it may have been  
**proelium**<sup>N</sup>  
die Schlacht?  
the battle?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **scīs**<sup>PräAkt</sup> **Quippe**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass  
or also that you know? indeed who from you I heard, that  
**urbem**<sup>A</sup> **maximam**<sup>AdjASup</sup>  
die Stadt größte  
the city greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**<sup>PlqKnjAkt</sup> **rēgemque**<sup>AKon</sup> **Pterelam**<sup>A</sup> **tūtē**<sup>Adv</sup> **occiderīs**<sup>PerKnjAkt</sup>  
erstürmt hättest du König und Pterela selbst getötet habest.  
you had stormed the king and Pterelaus you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**<sup>NPt</sup> **istūc**<sup>A</sup> **dīxī**<sup>PerAkt</sup> **Tūtē**<sup>Adv</sup> **istic**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **astante**<sup>Abl</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr**  
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem  
I ? that said? you yourself there, also with standing by this  
**Sōsiā**<sup>Abl</sup>  
Sosia.  
Sosia.
- [748] **Audīvistīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **nārrāre**<sup>PräInfAkt</sup> **haec**<sup>A</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **Ubi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr**  
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich  
have you heard ? you me to relate these things today? where I  
**audīverim**<sup>PerAktKnj</sup>  
gehört haben sollte ich?  
might have heard?
- [749] **Hanc**<sup>A</sup> **rogā**<sup>PräImvAkt</sup> **Mē**<sup>A</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **praesente**<sup>Abl</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **PerPas**  
diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden  
her ask. me indeed with being present never having been done  
**est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **sciam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ist, was wisse ich.  
it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **adversus**<sup>Prp</sup> **dīcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **Sōsia**<sup>V</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. Sosia, komm schon mich hierher  
strange indeed you against he may say. Sosia, come on me here  
**aspice**<sup>PräImvAkt</sup>  
blicke.  
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō**<sup>PräAkt</sup> **Vēra**<sup>AdjA</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup> **loquī**<sup>PräInfPas</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōlō**<sup>PräAkt</sup> **assentārī**<sup>PräInfPas</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **illī**<sup>D</sup> **dicere**<sup>PräInfAkt</sup> **ea**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr**  
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene  
have you heard ? you today me to her to say those things which she  
**autumat**<sup>PräAkt</sup>  
behauptet?  
claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō**<sup>PräAkt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **num**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **insānīs**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich  
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me  
**interrogās**<sup>PräAkt</sup>  
fragst du,  
you question,

- [754] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipsus**<sup>AdjN</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tēcum**<sup>AbI</sup><sub>Prp</sub> **cōspiciō**<sup>PräAkt</sup>  
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold  
**simul**<sup>Adv</sup>  
zugleich?  
together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>V</sup> **audin**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērō**<sup>Pt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **falsum**<sup>AdjA</sup>  
was what jetzt, now, Frau? woman? hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false  
**dicere**<sup>PräInfAkt</sup>  
sagen.  
to say.
- [756] **Neque**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **virō**<sup>D</sup> **ipsi**<sup>AdjD</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **Eō**<sup>Adv</sup>  
und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me dem Mann the husband selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason  
**fit**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
geschieht it happens weil because mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimū**<sup>AdvSup</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as  
**prōloquor**<sup>PräPas</sup>  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**<sup>N</sup><sub>Pt</sub><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dīcis**<sup>PräAkt</sup> **Tūn**<sup>N</sup><sub>Pt</sub><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **abiisse**<sup>PerInfAkt</sup>  
du ? do you ? mich me gestern yesterday angekommen zu sein to have arrived sagst du? say? du ? do you ? dich you weggegangen zu sein to have departed  
**hodiē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **negās**<sup>PräAkt</sup>  
heute today von hier from here verneinst du? deny?
- [759] **Negō**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenīre**<sup>PräInfAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **ajō**<sup>PräAkt</sup>  
verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say  
**ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum**<sup>A</sup>  
zu to dir you nach Hause. homeward.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **etiamne**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **negābis**<sup>Fu1Akt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auream**<sup>AdjA</sup> **pateram**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden Schale bowl mir to me
- [761] **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dōnō**<sup>AbI</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **quā**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
gegeben zu haben to have given als Geschenk as a gift heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented  
**esse**<sup>InfAkt</sup> **dīxerās**<sup>P1qAkt</sup>  
zu sein to be hattest gesagt? you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**<sup>i</sup> **dedi**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **dīxi**<sup>PerAkt</sup> **vērū**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **animātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fui**<sup>PerAkt</sup>  
weder nor bei Pollux by Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
- [763] **itaque**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **paterā**<sup>AbI</sup> **dōnem**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you Schale with the bowl ich beschenke. I may give. aber but  
**quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wer who dieses da that thing dir to you
- [764] **dixit**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **equidem**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **audivī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>AdjAbI</sup> **accēpī**<sup>PerAkt</sup>  
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfang ich I received  
**manū**<sup>AbI</sup>  
Hand  
by hand
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**<sup>A</sup> **Mane**<sup>PräImvAkt</sup> **mane**<sup>PräImvAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nimis**<sup>Adv</sup> **dēmīror**<sup>PräPas</sup>  
die Schale. the bowl. halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,  
**Sōsia**<sup>V</sup>  
Sosia,  
Sosia,

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illic**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **aureā**<sup>AdjAbl</sup> **paterā**<sup>Abl</sup>  
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen Schale  
who those things there me having been presented to be with a golden bowl  
**sciat**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß er,  
he may know,

[767] **nisi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **convēnistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nārrāvistī**<sup>PerAkt</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses  
unless you a little ago this woman you met and you told these things  
**omnia**,<sup>AdjA</sup>  
alles.  
all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepolij** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dixī**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir  
nor by Pollux I said said nor that woman I saw unless with you  
**simul**,<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig.  
together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **hominis?**<sup>G</sup> **Vīn**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **prōferrī**<sup>PräInfPas</sup> **pateram?**<sup>A</sup>  
was dies sei des Menschen? willst du? vorgebracht zu werden die Schale?  
what this may it be of a man? do you wish? to be brought forth the bowl?  
**Prōferrī**<sup>PräInfPas</sup> **volō**,<sup>PräAkt</sup>  
vorgebracht zu werden will ich.  
to be brought forth I wish.

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **tū**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Thessala**,<sup>V</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **pateram**<sup>A</sup> **prōfertō**<sup>FuIIImvAkt</sup> **forās**,<sup>Adv</sup>  
es geschehe. geh du, Thessala, drinnen die Schale trage heraus hinaus,  
let it be done. go you, Thessala, Thessala, inside the bowl bring forth outside,

[771] **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **vir**<sup>N</sup> **dōnāvīt**<sup>PerAkt</sup> **mē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Sēcēde**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **tū**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit der heute mein Mann hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,  
with which today my husband has presented me. step aside to here you,  
**Sōsia**,<sup>V</sup>  
Sosia,  
Sosia,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praeter**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mīror**<sup>PräPas</sup> **maximē**,<sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,

[773] **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habet**<sup>PräAkt</sup> **illam**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **An**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **id**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup>  
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in  
if she has that one. or also you believe that thing, who in  
**hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **cistellulā**<sup>Abl</sup>  
dieser Kästchen  
this little chest

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **signō**<sup>Abl</sup> **obsignāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fertur?**<sup>PräPas</sup> **Salvum**<sup>AdjN</sup> **signum**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
deinem Siegel versiegelt wird getragen? heil Siegel ist?  
with your seal having been sealed it is reported? intact the seal is?  
**īnspece**,<sup>PräImvAkt</sup>  
sieh nach.  
inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**,<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **obsignāvi**,<sup>PerAkt</sup> **Quaesō**,<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da  
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman  
**jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du  
you order

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō**<sup>Prp</sup> **cerritā**<sup>AdjAbl</sup> **circumferri?**<sup>PräInfPas</sup> **Edepolij** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **opus;**<sup>N</sup>  
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist Bedarf;  
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is need;

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **edepolij** **lāruārum**<sup>G</sup> **plēnast**,<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbis**<sup>Abl</sup>  
denn dies doch bei Pollux der Gespenster ist voll. was an Worten  
for this indeed by Pollux of ghosts full is. what with words  
**opust?**<sup>PräAkt</sup>  
ist Bedarf?  
there is need?

- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **pateram**<sup>A</sup> **eccam**<sup>ij</sup> **Cedo**<sup>PrälmvAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr** **Age**<sup>PrälmvAkt</sup> **aspice**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 here you go dir for you die Schale, the bowl, sieh da. gib her mir. los come on sieh hin look  
**hūc**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup>  
 hierher bitte jetzt  
 here please right now
- [779] **tū**<sup>N</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **Pr** **facta**<sup>N</sup> **PerPas** **infitiāre**<sup>PrälnfPas</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **jam**<sup>Adv</sup>  
 du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon  
 you who the things which having been done to deny; whom I now  
**hīc**<sup>Adv</sup> **convincam**<sup>Fu1Akt</sup> **palam**<sup>Adv</sup>  
 hier werde überführen öffentlich.  
 here I will convict I will convict openly.
- [780] **estne**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **haec**<sup>N</sup> **Pr** **patera**<sup>N</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr** **donatus**<sup>N</sup> **PerPas** **illī?**<sup>D</sup> **Pr** **Summe**<sup>AdjV</sup>  
 ist ? dies Schale, mit der bist beschenkt jenem? höchster  
 is ? this bowl, with which having been presented you are to that one? highest  
**Juppiter**<sup>V</sup>  
 Jupiter,  
 Jupiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **videō?**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **east**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **patera**<sup>N</sup> **perīi**<sup>PerAkt</sup> **Sōsia**<sup>V</sup>  
 was ich sehe? dies ist in der Tat Schale. bin ich verloren, Sosia.  
 what I see? this is surely bowl. I am undone, Sosia.
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**<sup>Kon</sup> **pol**<sup>ij</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **praestigiātrīx**<sup>N</sup> **multō**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **maxima**<sup>AdjNSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 oder bei Pollux diese Zauberin um viel Frau größte ist  
 or by Pollux this trickster by much woman greatest is
- [783] **aut**<sup>Kon</sup> **pateram**<sup>A</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **inesse**<sup>PrälnfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **Agedum**<sup>ij</sup> **exsolve**<sup>PrälmvAkt</sup> **cistulam**<sup>A</sup>  
 oder die Schale hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne Kästchen.  
 or the bowl here to be in it is proper. come then, unseal the little chest.
- [784] **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **istam**<sup>A</sup> **Pr** **exsolvam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **obsignātast**<sup>PräAkt</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>N</sup>  
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, Sache  
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, the thing  
**gesta**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sup>PräAkt</sup> **bene**<sup>Adv</sup>  
 ausgeführt worden ist gut:  
 having been done is well:
- [785] **tū**<sup>N</sup> **Pr** **peperistī**<sup>PerAkt</sup> **Amphitruōnem**<sup>A</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **peperī**<sup>PerAkt</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup>  
 du hast geboren Amphitruo einen anderen, einen anderen ich habe geboren Sosia;  
 you have produced Amphitruo another, another I have produced Sosia;
- [786] **nunc**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **patera**<sup>N</sup> **pateram**<sup>A</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **congemīnāvimus**<sup>PerAkt</sup>  
 jetzt wenn die Schale die Schale hat geboren, alle haben wir verdoppelt.  
 now if the bowl the bowl has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **aperīre**<sup>PrälnfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **īnspicere**<sup>PrälnfAkt</sup> **Vide**<sup>PrälmvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte  
 certain it is to open and to inspect. look please  
**signī**<sup>G</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 des Siegels was sei,  
 of the seal what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **posterius**<sup>AdvKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **culpam**<sup>A</sup> **cōferās**<sup>PräKnjAkt</sup> **Aperī**<sup>PrälmvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
 nicht dass später auf mich Schuld überträgst du. öffne nur;  
 lest later onto me blame you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **quidem**<sup>Pt</sup> **nōs**<sup>A</sup> **Pr** **dēlīrantīs**<sup>A</sup> **PräAkt **facere**<sup>PrälnfAkt</sup> **dictīs**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte  
 for this indeed us of raving to make with words  
**postulat**<sup>PräAkt</sup>  
 fordert.  
 she demands.**
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **igitur**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **Pr** **mihī**<sup>D</sup> **Pr**  
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir  
 whence this therefore now is unless from you who to me  
**dōnō**<sup>Abl</sup> **data**<sup>N</sup> **PerPas** **est?**<sup>PräAkt</sup>  
 als Geschenk gegeben ist?  
 as a gift having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus**<sup>N</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **exquisītō**<sup>Abl</sup> **PerPas **Juppiter**<sup>V</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**<sup>V</sup>  
 Bedarf mir ist dieses da erforscht. Jupiter, bei Jupiter.  
 need to me is that thing with examination. Jupiter, by Jupiter.**

- [792] **Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> Hic<sup>Adv</sup> patera<sup>N</sup> nulla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr**  
 was what dir to you ist? is? hier here eine Schale a bowl keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I  
**audiō?<sup>PräAkt</sup>**  
 höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id<sup>N</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr vērūst.<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū<sup>Abl</sup> jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret,<sup>PräAkt</sup>**  
 dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with Qual torment schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,  
**tuō.<sup>AdjAbl</sup>**  
 deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> appāret.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr dedit?<sup>PerAkt</sup> Qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr**  
 dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me  
**rogat.<sup>PräAkt</sup>**  
 fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē<sup>A</sup> Pr captās,<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> aliā<sup>AdjAbl</sup> viā<sup>Abl</sup>**  
 mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom Schiff the ship heimlich secretly hierher hither anderem by another Weg way
- [796] **praecucurrīstī,<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram<sup>A</sup> tūtē<sup>N</sup> Pr exēmīstī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>**  
 bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here die Schale the bowl du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and  
**eam<sup>A</sup> Pr**  
 sie her
- [797] **huic<sup>D</sup> Pr dedīstī,<sup>PerAkt</sup> post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rūrsum<sup>Adv</sup> obsignāstī<sup>PerAkt</sup> clanculum.<sup>Adv</sup>**  
 dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup> Pr adjuvās<sup>PräAkt</sup> īnsāniam?<sup>A</sup>**  
 weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help Wahnsinn? madness?
- [799] **āīn<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup> Pr advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> hūc?<sup>Adv</sup> Ājō,<sup>PräAkt</sup> adveniēnsque<sup>NKon</sup> PräAkt**  
 sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and  
**īlīcō<sup>Adv</sup>**  
 sofort immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē<sup>A</sup> Pr salūtāvīstī,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē,<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> ōsculum<sup>A</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr**  
 mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and Kuss kiss brachte ich I brought dir. to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> principium<sup>N</sup> dē<sup>Prp</sup> ōsculō.<sup>Abl</sup> Perge<sup>PrälmvAkt</sup> exsequī.<sup>InfPas</sup>**  
 schon now jenes that nicht not gefällt pleases Anfang beginning über about Kuss. the kiss. fahre fort go on aus zuführen. to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> lāvī?<sup>PerAkt</sup> Accubuīstī.<sup>PerAkt</sup> Eugae<sup>ij</sup> optimē.<sup>AdvSup</sup>**  
 badetest du. you bathed. was what nachdem after badete ich? I bathed? lagst du. you reclined. bravo bravo sehr gut. very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc<sup>Adv</sup> exquīre.<sup>PrälmvAkt</sup> Nē<sup>Kon</sup> interpellā.<sup>PrälmvAkt</sup> perge<sup>PrälmvAkt</sup> porrō<sup>Adv</sup> dicere.<sup>PräInfAkt</sup>**  
 nun now erkundige dich. inquire. nicht do not unterbrich. interrupt. fahre fort go on weiter further zu sagen. to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna<sup>N</sup> appositā<sup>N</sup> PerPas est;<sup>PräAkt</sup> cēnāvīstī<sup>PerAkt</sup> mēcūm,<sup>AblPrp</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr accubui<sup>PerAkt</sup>**  
 Mahlzeit aufgetragen worden dinner having been set ist; is; aßest du you dined mit mir, with me, ich I lag ich reclined  
**simul.<sup>Adv</sup>**  
 gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup> Pr lectō?<sup>Abl</sup> In<sup>Prp</sup> eōdem.<sup>Abl</sup> Pr Ei,<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> convīvium.<sup>N</sup>**  
 in in dem selben the same Bett? bed? in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases Gastmahl. banquet.
- [806] **Sine<sup>PrälmvAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> argūmenta<sup>A</sup> dicat.<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> cēnāvīmus?<sup>PerAkt</sup>**  
 laß allow nur only Beweise arguments sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?

- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormitāre<sup>PräInfAkt</sup> aibās<sup>ImpAkt</sup> mēnsa<sup>N</sup> ablāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> cubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub>**  
dich du zu schlafen sagtest du; Tisch weggetragen worden ist, zum Schlafen  
you to doze you were saying; table having been carried off is, to bed  
**hinc<sup>Adv</sup> abiimus<sup>PerAkt</sup>**  
von hier gingen wir weg.  
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cubuisti?<sup>PerAkt</sup> In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō<sup>Abl</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>**  
wo du lagst du? in dem selben Bett mit dir zusammen in  
where you you lay? in the same bed with you together in  
**cubiculō<sup>Abl</sup>**  
Zimmer.  
bedroom.
- [809] **Perdidisti<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup>**  
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu dem Tod  
you have ruined. what to you is? she me just to death  
**dedit<sup>PerAkt</sup>**  
gab.  
has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> amābō?<sup>Fu1Akt</sup> Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā<sup>PräImvAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>**  
was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?  
what now, please? do not me address. what to you is?  
**Perī<sup>PerAkt</sup> miser<sup>AdjN</sup>**  
bin ich verloren Elender,  
I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia<sup>Kon</sup> pudicitiae<sup>G</sup> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitium<sup>N</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
weil der Keuschheit dieser Fehler bei mir von hier abwesend ist  
because of chastity of this fault me from here absent is  
**additum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
hinzugefügt worden.  
added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>AdjD</sup> vir<sup>V</sup> ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiō?<sup>PräAkt</sup>**  
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem Mann, von dir höre ich?  
I beseech by Castor, why that thing, my husband, from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir<sup>N</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> sim?<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā<sup>PräImvAkt</sup> falsa<sup>AdjV</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup>**  
Mann ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem  
husband I your may I be? do not me address, false woman, with false  
**nōmine<sup>Abl</sup>**  
Namen.  
name.
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret<sup>PräAkt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
hängt fest diese Sache, wenn doch diese schon Frau geworden ist  
sticks this matter, if indeed this now woman having been made is  
**ex<sup>Prp</sup> virō<sup>Abl</sup>**  
aus dem Mann.  
out of man.
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī<sup>PerAkt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur<sup>PräKnjPas</sup>**  
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden  
what I did, by which those things because of said things may be said  
**mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
mir?  
to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās<sup>PräAkt</sup> facta<sup>A</sup> tua<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
du selbst verkündest Taten deine, von mir fragst du was  
you yourself you declare deeds your, from me you ask what  
**dēliqueris<sup>PerKnjAkt</sup>**  
verfehltest du.  
you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēliqūi<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup>**  
was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,  
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,  
**tēcum<sup>AblPrp</sup> fui?<sup>PerAkt</sup>**  
mit dir war ich?  
with you I was?

[818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**<sup>NPt</sup> **Pr** **mēcum**<sup>AbIPrp</sup> **Pr** **fueris?**<sup>PerKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **illāc**<sup>Adv</sup> **impudente**<sup>AdjAbI</sup>  
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter  
 you ? with me you may have been? what that way shameless  
**audācius?**<sup>AdvKmp</sup>  
 kühner?  
 more boldly?

[819] **saltem**<sup>Pt</sup> **tūte**<sup>N</sup> **Pr** **sī**<sup>Kon</sup> **pudōris**<sup>G</sup> **egeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **sūmās**<sup>PräKnjAkt</sup> **mūtuum**<sup>AdjA</sup>  
 wenigstens, du selbst wenn an Scham bedarfst du, nimmst du, geborgt es.  
 at least, you yourself if of modesty you may lack, you may take as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc**<sup>N</sup> **Pr** **facinus**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **tū**<sup>N</sup> **Pr** **īnsimulās**<sup>PräAkt</sup> **nostro**<sup>AdjD</sup> **generi**<sup>D</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
 dieses da Frevel, was du beschuldigst, unserem Stand nicht  
 that deed crime, which you you charge, to our stock family not  
**decet**<sup>PräAkt</sup>  
 ziemt.  
 befits.

[821] **tū**<sup>N</sup> **Pr** **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **impudicitīāi**<sup>G</sup> **captās**<sup>PräAkt</sup> **capere**<sup>PräInfAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **potēs**<sup>PräAkt</sup>  
 du wenn mich der Unkeuschheit stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
 you if me of unchastity you try to entrap, to catch not you are able.

[822] [AMPHITRUO DUX]: **Pro**<sup>Prp</sup> **dī**<sup>V</sup> **immortālēs**<sup>AdjV</sup> **cognōscin**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **tū**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **saltem**<sup>Pt</sup> **Sōsia?**<sup>V</sup>  
 o Götter unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens, Sosia?  
 by gods immortal, do you recognize ? you me at least, Sosia?

[823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum**<sup>Adv</sup> **Cēnāvīn**<sup>Pt</sup> **PerAkt** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **heri**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nāvi**<sup>AbI</sup> **in**<sup>Prp</sup> **portū**<sup>AbI</sup> **Persicō?**<sup>AdjAbI</sup>  
 beinahe. aß ich ? ich gestern im Schiff im Hafen persischen?  
 almost. did I dine ? I yesterday in ship in harbor Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi**<sup>D</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **assunt**<sup>PräAkt</sup> **testēs**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **illud**<sup>A</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 mir auch sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich  
 to me also are present witnesses, who that which I I may say  
**assentiant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 mögen zustimmen.  
 they may agree.

[825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **negōti**<sup>G</sup> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quispiam**<sup>N</sup> **Pr**  
 ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer  
 I do not know what that of matter I may say, unless if someone  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
 ist  
 is

[826] **Amphitruō**<sup>N</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr** **forte**<sup>Adv</sup> **tēd**<sup>A</sup> **Pr** **hinc**<sup>Adv</sup> **absenti**<sup>D</sup> **PräAkt **tamen**<sup>Pt</sup>  
 Amphitruo ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 Amphitruo another, who by chance you from here absent however**

[827] **tuam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **cūret**<sup>PräKnjAkt</sup> **tēque**<sup>AKon</sup> **Pr** **absente**<sup>AbI</sup> **PräAkt **hīc**<sup>Adv</sup> **mūnus**<sup>N</sup> **fungātur**<sup>PräKnjPas</sup>  
 deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er  
 your affair he may care for you and being absent here duty he may perform  
**tuum**<sup>AdjA</sup>  
 dein.  
 your.**

[828] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>AbI</sup> **Pr** **subditivō**<sup>AdjAbI</sup> **Sōsiā**<sup>AbI</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **nimist**<sup>PräAkt</sup>  
 denn als über jenem untergeschobenen Sosia seltsam allzu sehr ist,  
 for when about that substitute Sosia strange too much it is,

[829] **certe**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **istōc**<sup>AbI</sup> **Pr** **Amphitruōne**<sup>AbI</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **alterum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames ist  
 certainly about that that Amphitruo Amphitruo now another wonder  
**magis**<sup>AdvKmp</sup>  
 mehr.  
 more.

[830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**<sup>N</sup> **Pr** **praestrigiātor**<sup>N</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **frūstrātur**<sup>PräPas</sup> **mulierem**<sup>A</sup>  
 irgendeiner someone unknown Zauberer trickster diese täuscht Frau.  
 someone unknown trickster this deceives woman.

[831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**<sup>Prp</sup> **suprēmī**<sup>AdjG</sup> **rēgis**<sup>G</sup> **rēgnum**<sup>A</sup> **jūrō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mātrēm**<sup>A</sup> **familiās**<sup>G</sup>  
 bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie  
 by of highest of the king kingdom I swear and mother of the household

[832] **Jūnōnem**<sup>A</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **verērī**<sup>PräInfPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **metuere**<sup>PräInfAkt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pār**<sup>AdjN</sup>  
 Juno, die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich  
 Juno, whom me to revere and to fear is equal  
**maximē**<sup>AdvSup</sup>  
 am meisten,  
 most,

- [833] **ut**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **extrā**<sup>Prp</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mortalis**<sup>N</sup> **nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **corpus**<sup>A</sup> **corpore**<sup>Abl</sup>  
dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib  
that to me beyond one you mortal no one body with body
- [834] **contigit**<sup>PerAkt</sup> **quō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **impudicam**<sup>AdjA</sup> **faceret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **Vēra**<sup>AdjN</sup> **istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da  
has touched, by which me unchaste he might make. true things those things  
**velim**<sup>PräKnjAkt</sup>  
möchte ich.  
I would wish.
- [835] **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **nēquīquam**<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **crēdere**<sup>PräInfAkt</sup>  
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**<sup>N</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **audācter**<sup>Adv</sup> **jūrās**<sup>PräAkt</sup> **Quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **dēliquit**<sup>PerAkt</sup> **decet**<sup>PräAkt</sup>  
Frau bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt  
woman you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **cōnfidenter**<sup>Adv</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **prōtervē**<sup>Adv</sup> **loquī**<sup>InfPas</sup>  
kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.  
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis**<sup>Adv</sup> **audācter**<sup>Adv</sup> **Ut**<sup>Kon</sup> **puḍicam**<sup>AdjA</sup> **decet**<sup>PräAkt</sup> **Enim**<sup>Pt</sup> **verbis**<sup>Abl</sup> **probās**<sup>PräAkt</sup>  
ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn mit Worten beweist du.  
enough boldly. as chaste it befits. indeed with words you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōtem**<sup>A</sup> **dūcō**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dōs**<sup>N</sup> **dīcitur**<sup>PräPas</sup>  
nicht ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird,  
not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
- [840] **sed**<sup>Kon</sup> **puḍicitiam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **puḍōrem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sēdātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **cupīdinem**<sup>A</sup>  
sondern Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde,  
but chastity and and modesty and settled down desire,
- [841] **deum**<sup>G</sup> **metum**<sup>A</sup> **parentum**<sup>G</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cognātum**<sup>G</sup> **concordiam**<sup>A</sup>  
der Götter Furcht, der Eltern Liebe und der Verwandten Eintracht,  
of the gods fear, of parents love and of kinsmen harmony,
- [842] **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mōrigeria**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mūnifica**<sup>AdjN</sup> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **bonis**<sup>AdjD</sup> **prōsim**<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich  
to you compliant and that that generous I may be to the good, I may benefit  
**probīs**<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen.  
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne**<sup>Pt</sup> **ista**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **edepol**<sup>ij</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vēra**<sup>AdjA</sup> **loquitur**<sup>PräPas</sup> **examussim**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist  
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is  
**optima**<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnitus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei  
having been charmed I am indeed so, that me who I may be  
**nesciam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß nicht.  
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**<sup>V</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **cave**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ūsū**<sup>Abl</sup>  
Amphitruo bist du in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich durch Gebrauch  
Amphitruo you are indeed, beware please lest you yourself by use  
**perduīs**<sup>PräAkt</sup>  
zugrunde richtest:  
you may ruin:
- [846] **ita**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hominēs**<sup>N</sup> **immūtantur**<sup>PräPas</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **advēnimus**<sup>PerAkt</sup>  
so jetzt Menschen werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.  
thus now men are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**<sup>V</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rem**<sup>A</sup> **inquīsītā**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **āmittere**<sup>InfAkt</sup>  
Frau, jene da Sache un untersucht fest ist nicht aufzugeben.  
woman, that matter having been investigated certain is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol**<sup>ij</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **libente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **faciēs**<sup>Fu1Akt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ais**<sup>PräAkt</sup> **respondē**<sup>PräImvAkt</sup>  
bei Pollux mich willig wirst tun. was was sagst? antworte  
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer  
**mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir,  
to me,



[849] [AMPHITRUO DUX]:	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>si<sup>Kon</sup></b>	<b>addūcō<sup>PräAkt</sup></b>	<b>tuum<sup>AdjA</sup></b>	<b>cognātum<sup>A</sup></b>	<b>hūc<sup>Adv</sup></b>	<b>ā<sup>Prp</sup></b>	<b>nāvī<sup>Abl</sup></b>	<b>Naucratem<sup>A</sup></b>
	was what	wenn if	führe ich her I bring	deinen your	Verwandten kinsman	hierher hither	von from	dem Schiff ship	Naukrates, Naucrates,
[850]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ūnā<sup>Adv</sup></b>	<b>vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	<b>ūnā<sup>Adv</sup></b>	<b>nāvī<sup>Abl</sup></b>	<b>atque<sup>Kon</sup></b>	<b>is<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>si<sup>Kon</sup></b>
	der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together	mit dem Schiff, on one ship,	und and	dieser he	wenn if
	<b>dēnegat<sup>PräAkt</sup></b>								
	leugnet denies								
[851]	<b>facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	<b>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	<b>dīcis<sup>PräAkt</sup></b>	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>aequum<sup>AdjN</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>
	Taten deeds	die which	du you	getan deeds	sagst, you say,	was what	dir for you	angemessen fair	ist is
	<b>fieri<sup>N</sup><sub>InfPas</sub></b>								
	zu geschehen? to be done?								
[852]	<b>numquid<sup>Pt</sup></b>	<b>causam<sup>A</sup></b>	<b>dīcis<sup>PräAkt</sup></b>	<b>quī<sup>Kon</sup></b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>multem<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>mātrimōniō<sup>Abl</sup></b>	
	etwa by any chance	einen Grund case	nennst, you plead,	dass ich nicht that not	dich you	hierfür with this	bestrafe I may fine	in der Ehe? with marriage?	
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Si<sup>Kon</sup></b>	<b>dēlīquī<sup>PerAkt</sup></b>	<b>nūlla<sup>AdjN</sup></b>	<b>causa<sup>N</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Convenit<sup>PräAkt</sup></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Sōsia<sup>V</sup></b>	
	wenn if	habe ich gefehlt, I have offended,	kein no	Grund cause	ist. is.	es ist abgemacht. it is agreed.	du, you,	Sosia, Sosia,	
[854] [AMPHITRUO DUX]:	<b>dūc<sup>PräImvAkt</sup></b>	<b>hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>intrō<sup>Adv</sup></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>hūc<sup>Adv</sup></b>	<b>ab<sup>Prp</sup></b>	<b>nāvī<sup>Abl</sup></b>	<b>mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>addūcam<sup>Fu1Akt</sup></b>
	führe lead	diese these	hinein. indoors.	ich I	hierher hither	vom from	dem Schiff ship	mit mir with me	werde her führen I will bring
	<b>Naucratem<sup>A</sup></b>								
	Naukrates. Naucrates.								
[855] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>quidem<sup>Pt</sup></b>	<b>praeter<sup>Prp</sup></b>	<b>nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>nēmō<sup>N</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>dīc<sup>PräImvAkt</sup></b>	<b>mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>vērūm<sup>AdjA</sup></b>
	jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	niemand no one	ist. is.	sage say	mir to me	Wahres truth
	<b>sēriō<sup>Adv</sup></b>								
	ernsthaft: seriously:								
[856]	<b>ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>alius<sup>AdjN</sup></b>	<b>Sōsia<sup>N</sup></b>	<b>intust<sup>PräAkt</sup></b>	<b>quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>meī<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>similis<sup>AdjN</sup></b>	<b>siet<sup>PräKnjAkt</sup></b>	
	irgend wer is anyone	anderer other	Sosia Sosia	drinnen ist, is inside,	der who	meiner of me	ähnlich similar	sei? may be?	
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Abin<sup>PräImvAkt</sup></b>	<b>hinc<sup>Adv</sup></b>	<b>ā<sup>Prp</sup></b>	<b>mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>dignus<sup>AdjN</sup></b>	<b>dominō<sup>D</sup></b>	<b>servus<sup>N</sup></b>	<b>Abeō<sup>PräAkt</sup></b>	<b>si<sup>Kon</sup></b>
	geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy	dem Herrn for the master	Sklave? slave?	gehe ich, I go away,	wenn if
	<b>jubēs<sup>PräAkt</sup></b>								
	befiehlt. you order.								
[858]	<b>Nimis<sup>Adv</sup></b>	<b>ēcastorij</b>	<b>facinus<sup>N</sup></b>	<b>mīrum<sup>AdjN</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	
	allzu too	bei Castor by Castor	Frevel deed	seltsam strange	ist, is,	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	
	<b>siet<sup>PräKnjAkt</sup></b>								
	sei may be								
[859]	<b>meō<sup>AdjD</sup></b>	<b>virō<sup>D</sup></b>	<b>sīc<sup>Adv</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>īnsimulāre<sup>InfAkt</sup></b>	<b>falsō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>facinus<sup>N</sup></b>	<b>tam<sup>Adv</sup></b>	<b>malum<sup>AdjN</sup></b>
	meinem to my	Mann husband	so thus	mich me	anzuklagen to accuse	falsch falsely	Frevel a deed	so so	schlimm. evil.
[860]	<b>quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>jam<sup>Adv</sup></b>	<b>ex<sup>Prp</sup></b>	<b>Naucrātē<sup>Abl</sup></b>	<b>cognātō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>cognōscam<sup>Fu1Akt</sup></b>	
	was auch immer whatever	ist, is,	schon now	von from	Naukrates Naucrates	dem Verwandten kinsman	dies that	werde erfahren I will learn	
	<b>meō<sup>AdjAbl</sup></b>								
	meinem. my.								

## Akt III

### Szene Iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	<b>Egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Amphitruō<sup>N</sup></b>	<b>cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>servus<sup>N</sup></b>	<b>Sōsia<sup>N</sup></b>
	ich I	bin am	jener that	Amphitruo, Amphitruo,	dem to whom	ist is	Sklave slave	Sosia Sosia

[862]	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Mercurius <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fit, <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	commodum <sup>st</sup> , <sup>PräAkt</sup>	derselbe the same	Merkur Mercury	der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,						
[863]	in <sup>Prp</sup>	superiōre <sup>AdjAbl</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	habitō <sup>PräAkt</sup>	cēnāculō, <sup>Abl</sup>		in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell	Ober zimmer, chamber,							
[864]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	interdum <sup>Adv</sup>	fiō <sup>PräPas</sup>	Juppiter, <sup>N</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	libet; <sup>PräAkt</sup>	der who	bisweilen sometimes	werde I become	Jupiter, Jupiter,	wenn when	es beliebt; it pleases;						
[865]	hūc <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	extemplō <sup>Adv</sup>	adventum <sup>A</sup>	apportō, <sup>PräAkt</sup>	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	Ankunft arrival	bringe, I bring,	gleich on the spot					
[866]	Amphitruō <sup>N</sup>	fiō <sup>PräPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	vestitum <sup>A</sup>	immūtō <sup>PräAkt</sup>	meum. <sup>AdjA</sup>	Amphitruo Amphitruo	werde I become	und and	Gewand garb	verändere I alter	mein. my.						
[867]	nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	honōris <sup>G</sup>	vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	veniō <sup>PräAkt</sup>	grātiā, <sup>Prp</sup>	jetzt now	hierher hither	der Ehre of honor	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,						
[868]	nē <sup>Kon</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	incohātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	trānsigam <sup>PräKnjAkt</sup>	cōmoediam; <sup>A</sup>		damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	durch führe I may complete	Komödie; comedy;							
[869]	simul <sup>Adv</sup>	Alcumēnae, <sup>G</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vir <sup>N</sup>	īnsontem <sup>AdjA</sup>	probrī <sup>G</sup>	zugleich at the same time	der Alkmene, to Alcmene,	die whom	Mann husband	unschuldig innocent	des Schimpfs of disgrace						
[870]	Amphitruō <sup>N</sup>	accūsāt, <sup>PräAkt</sup>	vēnī <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	auxilium <sup>A</sup>	feram; <sup>PräKnjAkt</sup>	Amphitruo Amphitruo	anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	Hilfe help	ich bringe: I may bring:						
[871]	nam <sup>Kon</sup>	mea <sup>AdjN</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	culpa, <sup>N</sup>	quod <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	contrāxerim, <sup>PerKnjAkt</sup>	denn for	meine my	sei may be	Schuld, fault,	dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,				
[872]	sī <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēnae <sup>G</sup>	innocenti <sup>AdjD</sup>	expetat. <sup>PräKnjAkt</sup>		wenn if	dies that	der Alkmene for Alcmene	unschuldigen innocent	fordert. he may demand.							
[873]	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	occēpī <sup>PerAkt</sup>	semel, <sup>Adv</sup>	jetzt now	den Amphitruo Amphitruo	mich selbst, myself,	wie as	begonnen habe ich I began	einmal, once,						
[874]	esse <sup>InfAkt</sup>	assimulābō, <sup>Fu1Akt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	familiā <sup>A</sup>	zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these	Familie household						
[875]	frūstrātiōnem <sup>A</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	iniciam <sup>Fu1Akt</sup>	maximam, <sup>AdjASup</sup>			Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;								
[876]	post <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	faciam <sup>Fu1Akt</sup>	rēs <sup>N</sup>	fiat <sup>PräKnjPas</sup>	palam <sup>Adv</sup>	danach afterwards	also therefore	endlich at last	werde machen I will make	Sache thing matter	werde may become	offenkundig openly				
[877]	atque <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	tempore <sup>Abl</sup>	auxilium <sup>A</sup>	feram <sup>Fu1Akt</sup>	und and	der Alkmene to Alcmene	zur in	rechten Zeit time	Hilfe help	werde bringen I will bring						
[878]	faciamque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	fētū <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gravidā <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	virō <sup>D</sup>	und werde machen I will make and	dass so that	mit einem with one	Wurf birth	und and	was what	schwanger pregnant	ist she is	vom Mann by husband
[879]	et <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gravidast <sup>PräAkt</sup>	pariat <sup>PräKnjAkt</sup>	sine <sup>Prp</sup>	dolōribus. <sup>Abl</sup>	und and	von mir me	daß that	schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear	ohne without	Schmerzen. pains.				
[880]	Mercurium <sup>A</sup>	jussī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	continuō <sup>Adv</sup>	cōsequī, <sup>InfPas</sup>		Merkur Mercury	befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,							
[881]	sī <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vellem <sup>ImpKnjAkt</sup>	imperāre. <sup>InfAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alloquar. <sup>PräKnjPas</sup>	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman	rede ich an. I will address.				

## Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre**<sup>InfAkt</sup> **nequeō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus.**<sup>Abl</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **probri,**<sup>G</sup>  
aushalten ich kann nicht im Hause. so mich des Schimpfs,  
to endure I cannot in house. thus me of disgrace,
- [883] **stupri,**<sup>G</sup> **dēdecoris**<sup>G</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **viro**<sup>Abl</sup> **argūtā**<sup>A</sup> **PerPas** **meō!**<sup>AdjAbl</sup>  
des Unzuchts, der Schande von dem Mann angeklagt wordene meinem!  
of defilement, of disgrace by husband having been accused my!
- [884] **ea**<sup>N</sup> **pr** **quae**<sup>N</sup> **pr** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **PerPas** **infecta**<sup>N</sup> **PerPas** **rē**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
jene die sind getan un getan in Wirklichkeit zu sein  
those things which are having been done undone with the thing to be  
**clāmitat,**<sup>PräAkt</sup>  
schreit er,  
he proclaims loudly,
- [885] **quae**<sup>N</sup> **pr** **neque**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **PerPas** **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **pr** **admisī**<sup>PerAkt</sup>  
die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe  
which which nor are having been done nor I onto me I have admitted  
**arguit;**<sup>PräAkt</sup>  
klagt er an;  
he accuses;
- [886] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **sūsq̄ue**<sup>Adv</sup> **dēque**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **habitūram**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **putat.**<sup>PräAkt</sup>  
und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er.  
and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
- [887] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepolij** **faciam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **perpetiar**<sup>PräKnjPas</sup> **probri**<sup>G</sup>  
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich des Schimpfs  
not by Pollux I will do, nor me I will endure of disgrace
- [888] **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **insimulātā**<sup>A</sup> **PerPas** **quīn**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **illum**<sup>A</sup> **pr** **aut**<sup>Kon</sup> **dēseram**<sup>Fu1Akt</sup>  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen  
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] **aut**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **faciat**<sup>PräKnjAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **pr** **ille**<sup>N</sup> **pr** **atque**<sup>Kon</sup> **adjūret**<sup>PräKnjAkt</sup> **insuper,**<sup>Adv</sup>  
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,  
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle**<sup>PräInfAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **dicta**<sup>N</sup> **PerPas** **quae**<sup>N</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **insontem**<sup>AdjA</sup> **prōtulit.**<sup>PerAkt</sup>  
nicht wollen sein to be Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.  
to be unwilling to be things said against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **est**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **pr** **illud,**<sup>N</sup> **pr** **fieri**<sup>PräInfPas</sup> **quod**<sup>N</sup> **pr** **illaec**<sup>N</sup> **pr** **postulat,**<sup>PräAkt</sup>  
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,  
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **illam**<sup>A</sup> **pr** **amantem**<sup>A</sup> **PräAkt **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **pr** **studeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **recipere,**<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,  
if me that woman loving to to herself I may strive to receive,**
- [893] **quando**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **quod**<sup>A</sup> **pr** **fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **pr** **factum**<sup>N</sup> **PerPas** **Amphitruōni**<sup>D</sup> **pr** **offuit**<sup>PerAkt</sup>  
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat  
since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>D</sup> **pr** **dūdum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **negōtium**<sup>N</sup>  
und jenem vorhin mein Lieben Ärger  
and to him a while ago my love trouble affair
- [895] **insonti**<sup>AdjD</sup> **exhibuit,**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **insonti**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr**  
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius**<sup>G</sup> **pr** **īra**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **pr** **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup> **PerPas** **expetent.**<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen Zorn gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.  
of that one anger against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**<sup>Kon</sup> **eccumij** **videō**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **miseram**<sup>AdjA</sup> **arguit**<sup>PräAkt</sup>  
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt  
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stupri,**<sup>G</sup> **dēdecoris.**<sup>G</sup> **Tē**<sup>A</sup> **pr** **volō,**<sup>PräAkt</sup> **uxor,**<sup>V</sup> **colloquī.**<sup>PräInfPas</sup>  
des Unzuchts, der Schande. mit dir will ich, Ehefrau, reden.  
of defilement, of disgrace. you I want, wife, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **āvertistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **ingeni**<sup>G</sup> **ingenium**<sup>N</sup> **meumst:**<sup>AdjN</sup> **PräAkt  
wohin dich abgewandt hast? so der Art Wesen mein ist:  
where you you have turned away? thus of temperament character is mine:**
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs**<sup>A</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup> **PerPas** **sum**<sup>PräAkt</sup> **optuērier.**<sup>PerKnjPas</sup>  
Feinde immer hassend bin angeschaut habe.  
enemies always having hated I have been to have looked upon.

- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia**<sup>ij</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **inimicōs?**<sup>A</sup> **Sic**<sup>Adv</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **praedicō**,<sup>PräAkt</sup>  
 hei da aber Feinde ?? so ist, Wahres behaupte ich;  
 hey but now enemies? thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **īnsimulātūrus**<sup>N</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup>  
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.  
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **irācunda**<sup>AdjN</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup> **Potin**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **manum?**<sup>A</sup>  
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest die Hand?  
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back hand?
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **certō**,<sup>Adv</sup> **sī**<sup>-Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sapiās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **satis**,<sup>Adv</sup>  
 denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,  
 for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitrēre**,<sup>PräKnjPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **praedicēs**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,  
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **tū**<sup>N</sup> **sermōnem**<sup>A</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **jocō**<sup>Abl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup>  
 mit ihr da du Unterredung weder im Scherz noch im Ernst  
 with her you conversation nor in jest nor in earnest
- [907] **tibi**<sup>D</sup> **habeās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **stultior**<sup>AdjNKmp</sup> **stultissimō**.<sup>AdjAblSup</sup>  
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.  
 for yourself you may have, unless you may be stupid stupid than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**<sup>Kon</sup> **dīxī**,<sup>PerAkt</sup> **nihilō**<sup>Abl</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**,<sup>PräPas</sup>  
 wenn ich gesagt habe, um nichts mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,  
 if I said, by nothing more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **rēvertī**<sup>PerPas</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pūrgārem**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **tibi**.<sup>D</sup>  
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.  
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **aegrius**,<sup>AdjNKmp</sup>  
 denn niemals irgend etwas meinem Gemüt war schmerzlicher,  
 for indeed never anything to my mind has been more troubled,
- [911] **quam**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **irātam**<sup>AdjA</sup> **mihi**.<sup>D</sup>  
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.  
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] **cūr**<sup>Adv</sup> **dīxistī?**<sup>PerAkt</sup> **inquiēs**,<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **expediam**,<sup>Fu1Akt</sup> **tibi**.<sup>D</sup>  
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.  
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepolī** **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **crēderem**,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;  
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] **vērūm**<sup>Kon</sup> **periclitātus**<sup>N</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **tuūm**,<sup>AdjA</sup>  
 sondern erprobt habend bin ich Sinn deinen,  
 but having tested I have been mind your,
- [915] **quid**<sup>N</sup> **facērēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **id**<sup>A</sup> **ferre**,<sup>PräInfAkt</sup> **indūcerēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 was du tun würdest und auf welche Weise dies zu ertragen du würdest bringen.  
 what you might do and in what manner that to bear you might bring yourself.
- [916] **equidem**<sup>Pt</sup> **jocō**<sup>Abl</sup> **illa**<sup>A</sup> **dixeram**,<sup>PlqAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tibi**,<sup>D</sup>  
 in der Tat im Scherz jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
 indeed in jest those things I had said a while ago to you,
- [917] **rīdiculī**<sup>G</sup> **causā**,<sup>Prp</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **rogātō**,<sup>Fu1ImvAkt</sup> **Sōsiam**.<sup>A</sup>  
 des Späßes wegen. oder auch diesen frage du Sosia.  
 of jest for the sake. or even this man ask Sosia.
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **addūcis**,<sup>PräAkt</sup> **meūm**<sup>AdjA</sup> **cognātum**<sup>A</sup> **Naucratem**,<sup>A</sup>  
 warum denn nicht hierher führst du meinen Verwandten Naukrates,  
 why not hither you bring my kinsman Naucrates,
- [919] **testem**<sup>A</sup> **quem**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **adductūrum**<sup>A</sup> **dixerās**,<sup>PlqAkt</sup>  
 als Zeugen den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
 witness whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vēnisse?**<sup>PerInfAkt</sup> **Sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **dictum**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup>  
 dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch  
 you hither not to have come? if anything having been said is by  
**jocum**,<sup>A</sup>  
 Scherz,  
 joke,

- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **tē**<sup>D</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup> **praevertier**<sup>PräInfPas</sup>  
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup> **illum**<sup>A</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **doluerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **cordi**<sup>D</sup> **meō**<sup>AdjD</sup>  
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe dem Herzen meinem.  
I him I know how he may have pained to the heart my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per**<sup>Prp</sup> **dexteram**<sup>AdjA</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **Alcumēna**<sup>V</sup> **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup>  
bei die rechte deine dich, Alkmene, bitte ich beschwöre ich,  
by right hand your you, Alcmene, I beg I beseech,
- [924] **dā**<sup>PräImvAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **hanc**<sup>A</sup> **veniam**<sup>A</sup> **ignōsce**<sup>PräImvAkt</sup> **irāta**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
gib mir diese Verzeihung, verzeihe, zornig nicht seiest du.  
give to me this pardon, forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup> **istaec**<sup>A</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **verba**<sup>A</sup> **virtūte**<sup>Abl</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da machte ich Worte durch Tugend wirkungslos;  
I those things I made words by virtue void;
- [926] **nunc**<sup>Adv</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **factis**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **impudicis**<sup>AdjAbl</sup> **abstini**<sup>PerAkt</sup>  
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,  
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] **ab**<sup>Prp</sup> **impudicis**<sup>AdjAbl</sup> **dictis**<sup>Abl</sup> **āvertī**<sup>PräInfPas</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.  
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] **valeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **habeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **rēs**<sup>A</sup> **tuās**<sup>AdjA</sup> **reddās**<sup>PräKnjAkt</sup> **meās**<sup>AdjA</sup>  
lebe wohl, für dich behalte sollst Dinge deine gib zurück sollst meine.  
you may fare well, for yourself you may keep things your, you may give back mine.
- [929] **juben**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **comitēs**<sup>A</sup> **Sānan**<sup>AdjN</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du mir zu gehen Begleiterinnen ?? gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,  
do you order ? for me to go companions? sane are you? if are you? not you order,
- [930] **ībō**<sup>Fu1Akt</sup> **egomet**<sup>N</sup> **comitem**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pudicitiam**<sup>A</sup> **dūxerō**<sup>Fu2Akt</sup>  
ich werde gehen ich selbst; als Gefährtin mir Pudicitas Keuschheit geführt haben werde.  
I will go I myself; companion for me Chastity I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē**<sup>PräImvAkt</sup> **arbitrātū**<sup>Abl</sup> **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **jūs**<sup>N</sup> **jūrandum**<sup>N</sup> **dabō**<sup>Fu1Akt</sup>  
halte ein. nach Urteil deinem Eid zu schwören seiend werde ich geben,  
stay. by judgment your oath to be sworn I will give,
- [932] **mē**<sup>A</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **pudicam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **arbitrārier**<sup>PräInfPas</sup>  
mich meine keusche zu sein Ehefrau zu halten.  
me my chaste to be wife I may judge.
- [933] **id**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fallō**<sup>PräAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **summe**<sup>AdjV</sup> **Juppiter**<sup>V</sup>  
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster Jupiter,  
that I if I deceive, then you, highest Jupiter,
- [934] **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **irātus**<sup>AdjN</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.  
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā**<sup>ij</sup> **propitius**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **Cōnfidō**<sup>PräAkt</sup> **fore**<sup>Fu1InfAkt</sup>  
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;  
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **jūs**<sup>N</sup> **jūrandum**<sup>N</sup> **vērum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **adversum**<sup>Prp</sup> **dedī**<sup>PerAkt</sup>  
denn Eid zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.  
for indeed oath to be sworn true you toward I gave.
- [937] **jam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **irāta**<sup>AdjN</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Bene**<sup>Adv</sup> **facis**<sup>PräAkt</sup>  
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.  
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] **nam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hominum**<sup>G</sup> **aetate**<sup>Abl</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **ēveniunt**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **modi**<sup>G</sup>  
denn im der Menschen Lebens Alter vieles geschehen dieser Art:  
for indeed in of men age many things happen happen of this kind:
- [939] **capiunt**<sup>PräAkt</sup> **voluptātēs**<sup>A</sup> **capiunt**<sup>PräAkt</sup> **rūsum**<sup>Adv</sup> **miseriās**<sup>A</sup>  
nehmen Vergnügungen, nehmen wieder Leiden;  
they take pleasures, they take again miseries;
- [940] **irae**<sup>N</sup> **interveniunt**<sup>PräAkt</sup> **redeunt**<sup>PräAkt</sup> **rūsum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **grātiam**<sup>A</sup>  
die Zorne treten dazwischen, kehren zurück wieder in Gunst.  
angers they intervene, they return again into favor.
- [941] **vērūm**<sup>Kon</sup> **irae**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ēveniunt**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **modi**<sup>G</sup>  
aber Zorne wenn welche zufällig eintreten dieser Art  
but angers if any by chance they happen of this kind

[942]	<b>inter</b> <sup>Prp</sup>	<b>eōs,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>rūsum</b> <sup>Adv</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>reventum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>grātiām</b> <sup>A</sup>	<b>est,</b> <sup>PräAkt</sup>
	zwischen between	jene, them,	wieder again	wenn if	zurückgekehrt worden a return	in into	Gunst favor	ist, has been,
[943]	<b>bis</b> <sup>Adv</sup>	<b>tantō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>amīci</b> <sup>N</sup>	<b>sunt,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup>	<b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>prius.</b> <sup>Adv</sup>
	doppelt twice	um so viel by so much	Freunde friends	sind are	zwischen between	sich themselves	als than	früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Prīmum</b> <sup>Adv</sup>	<b>cāvisse</b> <sup>PerInfAkt</sup>	<b>oportuit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>nē</b> <sup>Kon</sup>	<b>dīcerēs,</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>			
	zuerst first	sich gehütet haben to have been careful	es war nötig it was proper	dass nicht lest	sagen würdest, you might say,			
[945]	<b>vērūm</b> <sup>Kon</sup>	<b>eadem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>īdem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>pūrgās</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>mī,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>patiunda</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	<b>sunt.</b> <sup>PräAkt</sup>
	aber but	dieselben the same things	wenn if	ebenso the same	rechtfertigst you excuse	mir, for me,	zu erdulden to be endured	sind. are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	<b>Jube</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>vērō</b> <sup>Pt</sup>	<b>vāsa</b> <sup>A</sup>	<b>pūra</b> <sup>AdjA</sup>	<b>adōrnārī</b> <sup>PräInfPas</sup>	<b>mihi,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	befiehl order	doch indeed	Gefäße vessels	reine pure	vorzubereitet zu werden to be prepared	mir, for me,		
[947]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>quae</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>apud</b> <sup>Prp</sup>	<b>legiōnem</b> <sup>A</sup>	<b>vōta</b> <sup>A</sup>	<b>vōvī,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>domū</b> <sup>A</sup>
	damit so that	die which things	bei at	der Legion the legion	Gelübde vows	ich gelobt habe, I vowed,	wenn if	nach Hause homeward
[948]	<b>rediissem</b> <sup>PlqAktKnj</sup>	<b>salvus,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ea</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>egō</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>exsolvam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>omnia.</b> <sup>AdjA</sup>		
	ich zurückgekehrt hätte I had returned	heil, safe,	diese those things	ich I	werde erfüllen I will discharge	alle. all.		
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>istūc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>cūrābō.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>Ēvocāte</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup>	<b>Sōsiam;</b> <sup>A</sup>		
	ich I	dieses da that thing	werde besorgen. I will care for.	ruft herbei call out	hierher hither	Sosia; Sosia;		
[950] [IUPPITER DEUS]:	<b>gubernātōrem</b> <sup>A</sup>	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>meā</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>nāvī</b> <sup>Abl</sup>	<b>fuit</b> <sup>PerAkt</sup>		
	Steuermann the helmsman	der who	in in	meinem my	Schiff ship	ist gewesen was		
[951]	<b>Blepharōnem</b> <sup>A</sup>	<b>arcessat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nōbiscum</b> <sup>AblPrp</sup>	<b>prandeat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>			
	Blepharon Blepharo	möge holen, let him summon,	der who	mit uns with us	möge mittagessen. may dine.			
[952]	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>adeō</b> <sup>Adv</sup>	<b>imprāsus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>lautē</b> <sup>Adv</sup>	<b>lūdificābitur,</b> <sup>Fu1Pas</sup>			
	jener he	geradezu indeed	ungegessen unfed	prächtigt sumptuously	wird verspottet werden, he will be mocked,			
[953]	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Amphitruōnem</b> <sup>A</sup>	<b>collō</b> <sup>Abl</sup>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>obstrictō</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>traham.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	
	während when	ich I	Amphitruo Amphitruo	am Hals by the neck	von hier from here	fest gebunden having been bound	ziehen werde. I will drag.	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Mīrum</b> <sup>AdjN</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sōlus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>sēcum</b> <sup>AblPrp</sup>	<b>pr</b> <sup>Pr</sup>	<b>sēcrētō</b> <sup>Adv</sup>	<b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>agat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	wunderlich strange	was what	allein alone	mit sich with himself	heimlich secretly	jener that man	treibe. he may do.	
[955]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>aperiuntur</b> <sup>PräPas</sup>	<b>aedēs.</b> <sup>N</sup>	<b>exit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Sōsia.</b> <sup>N</sup>			
	und and	werden geöffnet are opened	Häuser. house.	geht hinaus goes out	Sosia. Sosia.			

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō,</b> <sup>V</sup>	<b>assum.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>opus</b> <sup>N</sup>	<b>est,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>imperā,</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>imperium</b> <sup>A</sup>	
	Amphitruo, Amphitruo,	bin da. I am present.	wenn if	etwas anything	Bedarf need	ist, is,	befiehl, order,	Befehl order	
	<b>exsequar.</b> <sup>PräKnjPas</sup>								
	werde ausführen. I may carry out.								
[957] [IUPPITER DEUS]:	<b>Sōsia,</b> <sup>V</sup>	<b>optumē</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>advenīs.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>pāx</b> <sup>N</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup>	<b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>duōs?</b> <sup>AdjA</sup>
	Sosia, Sosia,	sehr gut very well	kommst du an. you arrive.	schon now	Friede peace	ist is	zwischen between	euch you	beiden? two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>quia</b> <sup>Kon</sup>	<b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>tranquillōs</b> <sup>AdjA</sup>	<b>videō,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>gaudeō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>volup</b> <sup>Adv</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>
	denn for	weil because	euch you	ruhige calm	sehe ich, I see,	freue mich I rejoice	und and	angenehm a pleasure	ist is
	<b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>								
	mir. to me.								
[959]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>servum</b> <sup>A</sup>	<b>pār</b> <sup>AdjN</sup>	<b>vidētur</b> <sup>PräPas</sup>	<b>frūgi</b> <sup>Adj</sup>	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>instituere:</b> <sup>InfAkt</sup>	
	und and	so thus	den Sklaven a slave	ebenbürtig equal	scheint seems	rechtschaffen of frugal	sich himself	einzurichten: to set up:	

- [960] **proinde**<sup>Adv</sup> **erī**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **ipse**<sup>N</sup> **item**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **vultum**<sup>A</sup> **ē**<sup>Prp</sup>  
demgemäß die Herren wie seien, er selbst ebenso sei; Miene aus  
accordingly of the master as they may be, himself likewise he may be; face from  
**vultū**<sup>Abl</sup> **comparet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
dem Gesicht möge vergleichen:  
face he may compare:
- [961] **tristis**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **erī**<sup>N</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **tristēs**<sup>AdjN</sup> **hilarus**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
traurig sei, wenn die Herren seien traurige; heiter sei, wenn  
sad he may be, if masters they may be sad; cheerful he may be, if  
**gaudeant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sich freuen.  
they may rejoice.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **respondē**<sup>PräImvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup> **rediistis**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **concordiam**<sup>A</sup>  
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in Eintracht?  
but come on answer: now you have returned into harmony?
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **scīs**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **dixisse**<sup>PerInfAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **jocum**<sup>A</sup>  
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch Scherz.  
you mock, you know these things a little ago me to have said through joke.
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **Jocō**<sup>Abl</sup> **dixistī**<sup>PerAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **ratus**<sup>N</sup>  
etwa dies im Scherz hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that in jest you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui**<sup>PerAkt</sup> **expūrigātiōnem**<sup>A</sup> **facta**<sup>N</sup> **pāx**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
hatte Klärung; gemacht Friede ist. bestens ist.  
I had explanation; having been made peace is. very well is.
- [966] **Ego**<sup>N</sup> **rem**<sup>A</sup> **dīvīnam**<sup>AdjA</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **vōta**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **Cēnsēō**<sup>PräAkt</sup>  
ich Sache göttliche innen werde machen, Gelübde die sind. ich meine.  
I thing divine inside I will do, vows which are. I think.
- [967] **Tū**<sup>N</sup> **gubernātōrem**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī**<sup>Abl</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **ēvocā**<sup>PräImvAkt</sup> **verbīs**<sup>Abl</sup> **meīs**<sup>AdjAbl</sup>  
du Steuermann von dem Schiff hierher rufe heraus mit Worten meinen  
you the helmsman from ship hither call out with words my
- [968] **Blepharōnem**<sup>A</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **dīvīnā**<sup>AdjAbl</sup> **factā**<sup>Abl</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **prandeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Blepharon, damit der Sache göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.  
Blepharo, so that thing divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **erō**<sup>Fu1Akt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **cēnsēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Āctūtum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher  
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither  
**redī**<sup>PräImvAkt</sup>  
komm zurück.  
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **abeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit  
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that  
**appārentur**<sup>PräKnjPas</sup> **quibus**<sup>Pr</sup> **opust**<sup>PräAkt</sup>  
bereit gestellt werden denen Bedarf ist?  
they may be prepared for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **parāta**<sup>N</sup> **fac**<sup>PräImvAkt</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup>  
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien  
go surely, and as much as it can prepared make they may be  
**omnia**<sup>AdjN</sup>  
alles.  
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **venis**<sup>PräAkt</sup> **quandō**<sup>Adv</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **faxo**<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>N</sup>  
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas  
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything  
**sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **morae**<sup>G</sup>  
sei an Verzug.  
there may be of delay.
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **loquere**<sup>PräImvPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **diligentem**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **deceat**<sup>PräAkt</sup>  
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie Gattin ziemt.  
rightly speak and accordingly diligent as a wife it befits.
- [974] **jam**<sup>Adv</sup> **hīsce**<sup>N</sup> **ambō**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **servus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **era**<sup>N</sup> **frūstrā**<sup>Adv</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **duo**<sup>AdjN</sup>  
schon diese hier beide, und der Sklave und die Herrin, vergebens sind zwei,  
now these here both, and slave and mistress, in vain are two,
- [975] **quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **Amphitruōnem**<sup>A</sup> **rentur**<sup>PräKnjPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **errant**<sup>PräAkt</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
die mich Amphitruo meinen zu sein: irren gründlich.  
who me Amphitruo they think to be: they err thoroughly.

[976]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tū <sup>N</sup> du you	divīne <sup>AdjV</sup> Göttlicher divine one	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	assīs <sup>PräKnjAkt</sup> sei zugegen that you may be present	Sōsia, <sup>N</sup> Sosia, Sosia,	
[977]	audīs <sup>PräAkt</sup> hörst you hear	quae <sup>A</sup> was which things	dīcō, <sup>PräAkt</sup> ich sage, I say,	tametsi <sup>Kon</sup> obwohl although	praesēns <sup>AdjN</sup> anwesend present	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	adēs, <sup>PräAkt</sup> bist du, you are here,	
[978]	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	Amphitruōnem <sup>A</sup> Amphitruo Amphitruo	advenientem <sup>A</sup> ankommend arriving	ab <sup>Prp</sup> von from	aedibus <sup>Abl</sup> dem Haus house			
[979]	ut <sup>Kon</sup> dass so that	abigās; <sup>PräKnjAkt</sup> abweist; you may drive off;	quōvis <sup>AdjAbl</sup> auf welche Weise auch immer by whatever	pactō <sup>Abl</sup> Weise method	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	commentus <sup>N</sup> ausgedacht habend having devised		
	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> seiest. you may be.							
[980]	volo <sup>PräAkt</sup> ich will I want	dēlūdī <sup>InfPas</sup> täuschen zu to be deceived	illunc, <sup>A</sup> jenen da, that one,	dum <sup>Kon</sup> während while	cum <sup>Prp</sup> mit with	hāc <sup>Abl</sup> dieser this	ūsūrariā <sup>AdjAbl</sup> leihweise on loan	
[981]	uxōre <sup>Abl</sup> der Ehefrau wife	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	mihi <sup>D</sup> mir to me	mōrigerō. <sup>PräAkt</sup> gehorsche ich. I comply.	haec <sup>N</sup> dieses these things	cūrātā <sup>N</sup> besorgt having been cared for	sint <sup>PräKnjAkt</sup> seien may be	
[982]	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	sīs, <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du, please,	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed	ut <sup>Kon</sup> wie as	velle <sup>InfAkt</sup> wollen to want	mē <sup>A</sup> mich me	intellegis, <sup>PräAkt</sup> verstehst, you understand,
[983]	atque <sup>Kon</sup> und and	ut <sup>Kon</sup> dass that	ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup> dienen mögest you may serve	mihi, <sup>D</sup> mir, to me,	mihi <sup>D</sup> mir for me	cum <sup>Prp</sup> wenn when	sacrificem. <sup>PräKnjAkt</sup> ich opfere. I may sacrifice.	

## Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Concēdite</b> <sup>PräImvAkt</sup> weicht make way	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>abscēdite</b> <sup>PräImvAkt</sup> entfernet euch depart	<b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup> alle, all,	<b>dē</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>viā</b> <sup>Abl</sup> dem Weg the way			
	<b>dēcēdite</b> <sup>PräImvAkt</sup> trittet weg, go off,								
[985]	<b>nec</b> <sup>Pt</sup> und nicht nor	<b>quisquam</b> <sup>N</sup> irgendjemand anyone	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>tam</b> <sup>Adv</sup> so so	<b>audāx</b> <sup>AdjN</sup> kühn bold	<b>fuāt</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	<b>homo</b> <sup>N</sup> Mensch, man,	<b>quī</b> <sup>N</sup> der who	<b>obviam</b> <sup>Adv</sup> entgegen in the way
	<b>obsistat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sich widersetze may block	<b>mihi</b> <sup>D</sup> mir. for me.							
[986]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> denn for	<b>mihi</b> <sup>D</sup> mir to me	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> doch indeed	<b>hercle</b> <sup>ij</sup> bei Herkules by Hercules	<b>quī</b> <sup>N</sup> warum how	<b>minus</b> <sup>AdvKmp</sup> weniger less	<b>liceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sei erlaubt it may be permitted	<b>deō</b> <sup>D</sup> dem Gott to the god	
	<b>minitārier</b> <sup>PräInfPas</sup> zu drohen to threaten								
[987]	<b>populō</b> <sup>D</sup> dem Volk, to the people,	<b>nī</b> <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	<b>dēcēdat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> weiche er he may depart	<b>mihi</b> <sup>D</sup> mir, from me,	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>servolō</b> <sup>D</sup> dem Sklāvchen to a little slave	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>cōmoediīs</b> <sup>Abl</sup> Komödien? comedies?	
[988]	<b>ille</b> <sup>N</sup> jener that man	<b>nāvem</b> <sup>A</sup> Schiff ship	<b>salvam</b> <sup>AdjA</sup> heil safe	<b>nūntiāt</b> <sup>PräAkt</sup> meldet announces	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>irātī</b> <sup>G</sup> des zornigen of the angry	<b>adventum</b> <sup>A</sup> Ankunft arrival	<b>senis</b> <sup>G</sup> Greises: of the old man:	
[989]	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> bin am	<b>Jovī</b> <sup>D</sup> dem Jupiter to Jupiter	<b>dictō</b> <sup>Abl</sup> dem Befehl by order	<b>audiēns</b> <sup>N</sup> gehorchend, obeying,	<b>ejus</b> <sup>G</sup> seinem of him	<b>jussū</b> <sup>Abl</sup> auf Befehl by command	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup> hierher hither
	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>afferō</b> <sup>PräAkt</sup> bringe. bring.							
[990]	<b>quam</b> <sup>Pr</sup> weshalb for which	<b>ob</b> <sup>Prp</sup> wegen on account of	<b>rem</b> <sup>A</sup> der Sache thing	<b>mihi</b> <sup>D</sup> mir to me	<b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup> mehr more	<b>pār</b> <sup>AdjN</sup> angemessen proper	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>viā</b> <sup>Abl</sup> vom Weg from the way	
	<b>dēcēdere</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu weichen to step aside	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>concēdere</b> <sup>PräInfAkt</sup> nachzugeben. to give way.						



[991]	pater <sup>N</sup> Vater father	vocat <sup>PräAkt</sup> ruft calls	mē, <sup>A</sup> mich, me,	eum <sup>A</sup> ihm him	sequor, <sup>PräPas</sup> folge, I follow,	ejus <sup>G</sup> seinem of him	dictō <sup>-Abl</sup> dem Wort by order	imperio <sup>-Abl</sup> dem Befehl by command	sum <sup>PräAkt</sup> bin am
	audiens; <sup>N</sup> gehörchend; obeying;								
[992]	ut <sup>Kon</sup> wie as	filium <sup>A</sup> Sohn a son	bonum <sup>AdjA</sup> guten good	patri <sup>D</sup> dem Vater for the father	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	oportet, <sup>PräAkt</sup> sich gehört, it is proper,	itidem <sup>Adv</sup> ebenso likewise	ego <sup>N</sup> ich I	sum <sup>PräAkt</sup> bin am
	patri. <sup>D</sup> dem Vater. for the father.								
[993]	amanti <sup>D</sup> dem Liebenden to the lover	supparasitor, <sup>N</sup> Beischmeichler, parasite attendant,	hortor, <sup>PräPas</sup> ermahne ich, I encourage,	astō, <sup>PräAkt</sup> stehe ich bei, I stand by,	admoneō, <sup>PräAkt</sup> erinnere ich, I remind,	gaudeō. <sup>PräAkt</sup> freue ich mich. I rejoice.			
[994]	si <sup>Kon</sup> wenn if	quid <sup>N</sup> etwas anything	patri <sup>D</sup> dem Vater for the father	volup <sup>AdjN</sup> angenehm pleasant	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	voluptās <sup>N</sup> Lust Vergnügen pleasure	ea <sup>N</sup> diese that	mi <sup>D</sup> mir to me	multo <sup>AdjAbl</sup> um viel by much
	maximast. <sup>AdjNSup</sup> am größten ist. is greatest.								
[995]	amat: <sup>PräAkt</sup> er liebt: he loves:	sapit; <sup>PräAkt</sup> ist klug; is wise;	rēctē <sup>Adv</sup> richtig rightly	facit, <sup>PräAkt</sup> tut er, he does,	animō <sup>D</sup> dem Sinn with spirit	quando <sup>Kon</sup> wenn when	obsequitur <sup>PräPas</sup> gehört er he complies	suō, <sup>AdjD</sup> seinem, his own,	
[996]	quod <sup>A</sup> was what	omnis <sup>AdjN</sup> alle all	hominēs <sup>N</sup> Menschen men	facere <sup>PräInfAkt</sup> zu tun to do	oportet, <sup>PräAkt</sup> man muss, it is proper,	dum <sup>Kon</sup> solange provided that	id <sup>N</sup> dies that	modō <sup>Adv</sup> nur only	
	fiat <sup>PräKnjAkt</sup> geschehe it may be done	bonō. <sup>AdjAbl</sup> zum Guten. with good.							
[997]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	Amphitruōnem <sup>A</sup> den Amphitruo Amphitruo	vult <sup>PräAkt</sup> will he wants	dēlūdī <sup>PräInfPas</sup> getäuscht werden to be deceived	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater: <sup>N</sup> Vater: father:	faxō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will see to it		
	probē <sup>Adv</sup> gründlich properly								
[998]	jam <sup>Adv</sup> schon now	hic <sup>N</sup> dieser this man	dēlūdētur, <sup>PräPas</sup> wird getäuscht, will be deceived,	spectātōrēs, <sup>V</sup> Zuschauer, spectators,	vōbis <sup>Abl</sup> euch by you	inspectantibus. <sup>Abl</sup> zuschauend. watching.			
[999]	capiam <sup>Fu1Akt</sup> werde nehmen I will take	corōnam <sup>A</sup> Kranz a garland	mi <sup>D</sup> mir for me	in <sup>Prp</sup> auf onto	caput, <sup>A</sup> Kopf, the head,	assimulābō <sup>Fu1Akt</sup> werde vortauschen I will pretend	mē <sup>A</sup> mich me	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	
	ēbrium; <sup>AdjA</sup> betrunken; drunk;								
[1000]	atque <sup>Kon</sup> und and	illūc <sup>Adv</sup> dorthin to there	sūrsum <sup>Adv</sup> hinauf up	ēscenderō: <sup>Fu1Akt</sup> werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	optumē <sup>AdvSup</sup> am besten very well	aspellam <sup>Fu1Akt</sup> werde wegstoßen I will drive off		
	virum <sup>A</sup> den Mann the man								
[1001]	dē <sup>Prp</sup> von from	superō, <sup>Abl</sup> oben, above,	cum <sup>Kon</sup> sobald when	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	accesserit; <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein wird; he will have approached;	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I may make	ut <sup>Kon</sup> dass that	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	
	madidus <sup>AdjN</sup> triefend soaked	sōbrius. <sup>AdjN</sup> nüchtern. sober.							
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> danach then	illi <sup>D</sup> jenem for that man	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort immediately	sufferet <sup>PräKnjAkt</sup> werde erdulden he will suffer	suus <sup>AdjN</sup> sein his own	servus <sup>N</sup> Sklave slave	poenās <sup>A</sup> Strafen penalties	Sōsia: <sup>N</sup> Sosia: Sosia:	
[1003]	eum <sup>A</sup> ihn him	fēcisse <sup>PerInfAkt</sup> gemacht haben to have done	ille <sup>N</sup> jener he	hodie <sup>Adv</sup> heute today	arguet <sup>Fu1Akt</sup> wird beschuldigen will accuse	quae <sup>A</sup> was the things which	ego <sup>N</sup> ich I	fēcerō <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde I will have done	
	hīc. <sup>Adv</sup> hier. here.	quid <sup>N</sup> was what	meā? <sup>AdjAbl</sup> mir? to me?						

[1004]	<b>meō</b> <sup>AdjAbl</sup> für mich for my	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>aequumst</b> <sup>AdjN</sup> angemessen ist it is fair	<b>mōrigerum</b> <sup>AdjA</sup> gehorsam obedient	<b>patri,</b> <sup>D</sup> dem Vater, to the father,	<b>ejus</b> <sup>G</sup> seinem of him	<b>studio</b> <sup>Abl</sup> dem Eifer with zeal	
	<b>servire</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu dienen to serve	<b>addecet.</b> <sup>PräAkt</sup> ziemt. it is fitting.						
[1005]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>eccum</b> <sup>ij</sup> sieh da look him	<b>Amphitruōnem,</b> <sup>A</sup> Amphitruo, Amphitruo,	<b>advenit;</b> <sup>PräAkt</sup> kommt an; arrives;	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>ille</b> <sup>N</sup> jener that man	<b>hic</b> <sup>N</sup> hier here	<b>dēlūdētur</b> <sup>PräPas</sup> wird getäuscht will be deceived
	<b>probē,</b> <sup>Adv</sup> gründlich, properly,							
[1006]	<b>siquidem</b> <sup>Kon</sup> wenn freilich if indeed	<b>vōs</b> <sup>N</sup> ihr you	<b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup> wollt wish	<b>auscultandō</b> <sup>Abl</sup> durchs Zuhören by listening	<b>Ger</b>	<b>operam</b> <sup>A</sup> Mühe Aufmerksamkeit effort	<b>dare.</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu geben. to give.	
[1007]	<b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	<b>intrō,</b> <sup>Adv</sup> hinein, inside,	<b>ōrnātum</b> <sup>A</sup> Ausstattung outfit	<b>capiam</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde nehmen I will take	<b>qui</b> <sup>N</sup> welche which	<b>pōtis</b> <sup>AdjN</sup> geeignet sufficiently	<b>decet;</b> <sup>PräAkt</sup> ziemt; it befits;	
[1008]	<b>dein</b> <sup>Adv</sup> danach then	<b>sursum</b> <sup>Adv</sup> hinauf up	<b>ascendam</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde steigen I will go up	<b>in</b> <sup>Prp</sup> auf onto	<b>tēctum,</b> <sup>A</sup> Dach, the roof,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>illum</b> <sup>A</sup> jenen him	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup> von hier from here
	<b>prohibeam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> fernhalte ich. I may prevent.							

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Naucratem</b> <sup>A</sup> Naukrates Naucrates	<b>quem</b> <sup>A</sup> den ich whom	<b>convenīre</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu treffen to meet	<b>voluī</b> <sup>PerAkt</sup> wollte ich, I wanted,	<b>in</b> <sup>Prp</sup> auf on	<b>nāvi</b> <sup>Abl</sup> dem Schiff the ship	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>erat</b> <sup>ImpAkt</sup> war, was,	
[1010]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>domi</b> <sup>Adv</sup> zu Hause at home	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>urbe</b> <sup>Abl</sup> der Stadt the city	<b>inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> finde ich I find	<b>quemquam</b> <sup>A</sup> irgendjemanden anyone	<b>qui</b> <sup>N</sup> der who	<b>illum</b> <sup>A</sup> jenen him
	<b>viderit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup> gesehen habe. may have seen.								
[1011]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> denn for	<b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> alle all	<b>plateās</b> <sup>A</sup> Straßen streets	<b>perreptāvī</b> <sup>PerAkt</sup> bin abgegangen, I crept through,	<b>gymnasia</b> <sup>A</sup> Gymnasien gymnasia	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>myropōlia;</b> <sup>A</sup> Parfüm Läden; perfume shops;		
[1012]	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> bei at	<b>emporium</b> <sup>A</sup> dem Handelsplatz the market	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>macellō</b> <sup>Abl</sup> dem Markt, the meat market,	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>palaestrā</b> <sup>Abl</sup> der Ringkampf Stätte the wrestling ground	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in
	<b>forō</b> <sup>Abl</sup> dem Forum, the forum,								
[1013]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>medicinīs</b> <sup>Abl</sup> den Arzt Praxen, doctor shops,	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>tōnstrīnīs</b> <sup>Abl</sup> den Barbier Läden, barber shops,	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> bei at	<b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> allen all	<b>aedīs</b> <sup>A</sup> Tempeln shrines	<b>sacrās</b> <sup>AdjA</sup> heiligen sacred	
[1014]	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> bin I am	<b>dēfessus</b> <sup>N</sup> erschöpft worn out	<b>quaeritandō</b> <sup>Abl</sup> durch das Suchen: by searching:		<b>Ger</b>	<b>nusquam</b> <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	<b>inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> finde ich I find	<b>Naucratem.</b> <sup>A</sup> Naukrates. Naucrates.	
[1015]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>domum</b> <sup>Adv</sup> heim homeward	<b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>uxōre</b> <sup>Abl</sup> der Ehefrau the wife	<b>hanc</b> <sup>A</sup> diese this	<b>rem</b> <sup>A</sup> Sache matter	<b>pergam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> werde fortfahren I may proceed
	<b>exquirere</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu erfragen, to inquire out,								
[1016]	<b>quis</b> <sup>N</sup> wer who	<b>fuerit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> gewesen sei may have been	<b>quem</b> <sup>A</sup> den whom	<b>propter</b> <sup>Prp</sup> wegen on account of	<b>corpus</b> <sup>A</sup> Leib Körper body	<b>suum</b> <sup>AdjA</sup> ihren his own	<b>stupri</b> <sup>G</sup> des Unzuchts of defilement		
	<b>complēverit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup> begangen haben soll. he may have accomplished.								

[1017]	nam <sup>Kon</sup> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quaestionem <sup>A</sup> inquisitionem <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> hodie <sup>Adv</sup> denn mich, eher jene Untersuchung ermittelt heute for me, rather than that inquiry having been examined today āmittere <sup>PräInfAkt</sup> aufzugeben, to let go,
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup> satiust. <sup>AdvKmp</sup> sed <sup>Kon</sup> aedis <sup>A</sup> occlusērunt. <sup>PerAkt</sup> euepae, <sup>ij</sup> als Toter dead besser ist. is preferable. aber but das Haus the house haben geschlossen. they have shut. bravo, bravo, eugeniae, <sup>ij</sup>
[1019]	pariter <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt. <sup>PräAkt</sup> feriam <sup>Fu1Akt</sup> gleichermaßen dies geschieht und wie anderes getan ist. werde ich schlagen equally this happens and as other things done are. I will strike foris. <sup>Adv</sup> draußen. at the door.
[1020]	aperite <sup>PräImvAkt</sup> hoc. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> heus, <sup>ij</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aperit. <sup>PräAkt</sup> öffnet open dies. this. he, hey, irgendwer anyone ? hier here ist? is? irgendwer anyone ? dies this öffnet opens ōstium? <sup>A</sup> Tür? the door?

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> forēs <sup>A</sup> est? <sup>PräAkt</sup> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum. <sup>PräAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum'? <sup>PräAkt</sup> Ita <sup>Adv</sup> wer an die Türen ist? ich bin. was 'ich bin? so who at the door is? I am. what 'I am? thus loquor. <sup>PräPas</sup> Tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter <sup>N</sup> rede ich. dir Jupiter I speak. to you Jupiter
[1022]	dīque <sup>NKon</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> irātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> certō <sup>Adv</sup> sunt. <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> frangās <sup>PräKnjAkt</sup> Götter und gods and alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break forēs. <sup>A</sup> die Türen. the doors.
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup> modō? <sup>Abl</sup> Eō <sup>Adv</sup> modō, <sup>Abl</sup> ut <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> vivās <sup>PräKnjAkt</sup> aetātem <sup>A</sup> auf welche Weise Weise? auf diese Weise Weise, so dass in der Tat du lebst dein Leben in what way manner? in that way manner, so that surely you may live a lifetime miser. <sup>AdjN</sup> Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. <sup>V</sup> Ita, <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> Sōsia, <sup>N</sup> nisi <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfAkt</sup> oblītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> Sosia. ja, bin Sosia, es sei denn mich zu sein vergessen habend Sosia. indeed, I am Sosia, unless me to be having forgotten existimās. <sup>PräAkt</sup> meinst du. you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs? <sup>PräAkt</sup> Sceleste, <sup>AdjV</sup> at <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim, <sup>PräKnjAkt</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogās? <sup>PräAkt</sup> mich fragst? me ask?
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> rogō. <sup>PräAkt</sup> paene <sup>Adv</sup> effrēgistī, <sup>PerAkt</sup> fatue, <sup>AdjV</sup> foribus <sup>Abl</sup> cardinēs. <sup>A</sup> so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, von den Türen die Angeln. yes, I ask. almost you broke open, fool, from the doors hinges.
[1027]	an <sup>Kon</sup> foris <sup>Adv</sup> cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pūblicitus <sup>Adv</sup> praeberier? <sup>InfPas</sup> oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aspectās, <sup>PräAkt</sup> stolide? <sup>AdjV</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēs <sup>PräAkt</sup> homō? <sup>N</sup> wer du bist Mensch? who you are man?

[1029] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Verberō,</b> <sup>V</sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>quis</b> <sup>N</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup>	<b>sim</b> <sup>PrKnjAkt</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup>	<b>rogitās,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ulmōrum</b> <sup>G</sup>
	Prügel knecht, scoundrel,	auch also	wer who	ich I	sei may be	mich me	fragst du aus, do you question,	der Ulmen of elms
	<b>Ācherūns?</b> <sup>V</sup>							
	Acheron? Acheron?							
[1030]	<b>quem</b> <sup>A</sup>	<b>polij</b>	<b>ego</b> <sup>N</sup>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>	<b>ob</b> <sup>Prp</sup>	<b>istaec</b> <sup>A</sup>	<b>dicta</b> <sup>A</sup>	<b>faciā</b> <sup>FuIAkt</sup>
	den whom	bei Pollux by Pollux	ich I	heute today	wegen on account of	dieser da those there	gesagten things having been said	werde ich machen I will make
	<b>ferventem</b> <sup>A</sup>		<b>flagrīs.</b> <sup>Abl</sup>					
	glühend burning		von Geißeln. with lashes.					
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Prōdigum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup>	<b>fuisse</b> <sup>PerInfAkt</sup>	<b>oportet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>olim</b> <sup>Adv</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>adulēscentiā.</b> <sup>Abl</sup>	
	ein Verschwender prodigal	dich you	gewesen zu sein to have been	es ist nötig it is proper	einst once	in in	der Jugend. youth.	
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quīdum?</b> <sup>N</sup>	<b>Quia</b> <sup>Kon</sup>	<b>senectā</b> <sup>Abl</sup>	<b>aetātē</b> <sup>Abl</sup>	<b>ā</b> <sup>Prp</sup>	<b>mē</b> <sup>Abl</sup>	<b>mendicās</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>malum.</b> <sup>A</sup>
	warum denn? how then?	weil because	im Greisenalter in old age	an Jahren in age	von from	mir me	erbittest du you beg	Übles. punishment.
[1033]	<b>Cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>cruciātū</b> <sup>Abl</sup>	<b>tuō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>istaec</b> <sup>A</sup>	<b>hodiē,</b> <sup>Adv</sup>	<b>verna,</b> <sup>V</sup>	<b>verba</b> <sup>A</sup>	<b>fundītās.</b> <sup>PräAkt</sup>
	mit with	der Qual torture	deiner your	diese da these things	heute, today,	Hausssklave, home born slave,	Worte words	gießt du aus. you pour out.
[1034] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Sacruficō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>egō</b> <sup>N</sup>	<b>tibī.</b> <sup>D</sup>	<b>Qui?</b> <sup>Adv</sup>	<b>Quia</b> <sup>Kon</sup>	<b>enim</b> <sup>Pt</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup>	<b>mactō</b> <sup>PräAkt</sup>
	ich opfere I sacrifice	ich selbst I	dir. to you.	wie so? how?	weil because	nämlich indeed	dich you	ich schlage nieder I slay
[1034a] [AMPHITRUO DUX]:								

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

AtKon  
aber  
but  
egoNPr  
ich  
I  
teAPr  
dich  
you  
cruceAbl  
mit dem Kreuz  
with a cross  
etKon  
und  
and  
cruciātūAbl  
mit der Qual  
with torture  
mactābō,  
werde ich nied  
I will sl  
mastigia.V  
Prügel schurke  
whipping boy.

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte;<sup>PrālmvPas</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sup>PrāAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium<sup>A</sup>**  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir eine Sache  
you among you divide yourselves; I go away, to me business  
**est;<sup>PrāAkt</sup>**  
ist;  
is;
- [1036] **neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sup>PerInfAkt</sup>**  
und nicht ego umquam usquam so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben  
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen  
**cēnseō.<sup>PrāAkt</sup>**  
meine ich.  
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō,<sup>V</sup> quaesō<sup>PrāAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> advocātus<sup>N</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs<sup>PrāKnjAkt</sup> nēve<sup>Kon</sup> abeās.<sup>PrāKnjAkt</sup>**  
Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du.  
Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.  
**Valē.<sup>PrālmvAkt</sup>**  
lebe wohl.  
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PrāAkt</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PrāKnjAkt</sup>**  
was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei  
what need is for me as advocate, who to which of two I may be  
**advocātus<sup>N</sup> nesciō?<sup>PrāAkt</sup>**  
Anwalt weiß ich nicht?  
advocate I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō.<sup>PrāAkt</sup> Alcumēna<sup>N</sup> parturit.<sup>PrāAkt</sup> Perī<sup>PerAkt</sup> miser.<sup>AdjN</sup>**  
hinein ich von hier gehe ich. Alkmene gebiert. ich bin verloren Elender.  
inside I from here I go. Alcmene is in labor. I am undone wretch.

[1040]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>faciam</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>advocātī</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>amīcī</b> <sup>N</sup>	
		was what	ich I	soll ich tun, am I to do,	mich den whom	Beistände advocates	schon now	und and	Freunde friends	
		<b>dēserunt?</b> <sup>PräAkt</sup>								
		verlassen? desert?								
[1041]		<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>edepol</b> <sup>ij</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>inultus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>istic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>lūdificābit</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>quisquis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	
		niemals never	bei Pollux by Pollux	mich me	unbestraft unavenged	jener da that fellow	wird verspotten, will mock,	wer auch immer whoever	ist; is;	
[1042]		<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>rēgem</b> <sup>A</sup>	<b>rēctā</b> <sup>Adv</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>dūcam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>rēsque</b> <sup>AKon</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
		jetzt now	zu to	dem König the king	geradewegs straight	mich me	werde ich führen I will lead	und die Sachen things and	wie as	getan having been done
		<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>		<b>ēloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup>						
		ist is		werde ich darlegen. I shall declare.						
[1043]		<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>pol</b> <sup>ij</sup>	<b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ulcīscar</b> <sup>PräKnjPas</sup>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>	<b>Thessalum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>venēficum</b> <sup>A</sup>		
		ich I	bei Pollux by Pollux	jenen da him	werde ich rächen I shall avenge	heute today	thessalischen Thessalian	Gift mischer, sorcerer,		
[1044]		<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>perversē</b> <sup>Adv</sup>	<b>perturbāvit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>familiae</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mentem</b> <sup>A</sup>	<b>meae</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
		der who	verkehrt wickedly	hat verstört has disturbed	der Familie of the household	den Sinn mind	meiner. of mine.			
[1045]		<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>illest?</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>intrō</b> <sup>Adv</sup>	<b>edepol</b> <sup>ij</sup>	<b>abiit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>uxōrem</b> <sup>A</sup>
		aber but	wo where	jener ist? he is?	hinein inside	bei Pollux by Pollux	ging er weg, he has gone,	ich glaube I believe	zu to	der Gattin my wife
		<b>meam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>								
		meiner. my.								
[1046]		<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Thēbīs</b> <sup>Abl</sup>	<b>alter</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vīvit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>miserior?</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	
		wer who	als mich than me	in Theben in Thebes	ein anderer other	lebt lives	elender? more wretched?	was what	jetzt now	
		<b>agam</b> <sup>PräKnjAkt</sup>								
		soll ich tun, am I to do,								
[1047]		<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup>	<b>mortālēs</b> <sup>N</sup>	<b>ignōrant</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>lūdificant</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>libet</b> <sup>PräAkt</sup>	
		mich den whom	alle all	Sterblichen mortals	kennen sie nicht do not know	und and	verspotten sie mock	wie as	es beliebt. it pleases.	
[1048]		<b>certumst</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>intrō</b> <sup>Adv</sup>	<b>rumpam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>aedis</b> <sup>A</sup>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>quemque</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hominem</b> <sup>A</sup>	
		es ist gewiss, certain it is,	hinein inside	werde ich einbrechen I will break in	in into	das Haus: the house:	sobald whenever	jeden whomever	Menschen man	
		<b>aspexerō</b> <sup>Fu2Akt</sup>								
		erblickt haben werde ich, I will have seen,								
[1049]		<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>ancillam</b> <sup>A</sup>	<b>seu</b> <sup>Kon</sup>	<b>servum</b> <sup>A</sup>	<b>sive</b> <sup>Kon</sup>	<b>uxōrem</b> <sup>A</sup>	<b>sive</b> <sup>Kon</sup>	<b>adulterum</b> <sup>A</sup>	
		wenn if	Magd maidservant	oder or if	Sklaven slave	oder or if	Gattin wife	oder or if	Ehebrecher adulterer	
[1050]		<b>seu</b> <sup>Kon</sup>	<b>patrem</b> <sup>A</sup>	<b>sive</b> <sup>Kon</sup>	<b>avum</b> <sup>A</sup>	<b>vidēbō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>obtruncābō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>aedibus</b> <sup>Abl</sup>	
		oder or if	Vater father	oder or if	Großvater grandfather	werde ich sehen, I will see,	werde ich niedermachen I will cut down	im in	Haus. the house.	
[1051]		<b>neque</b> <sup>Kon</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup>	<b>neque</b> <sup>Kon</sup>	<b>dī</b> <sup>N</sup>	<b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup>	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>prohibēbunt</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>
		und nicht nor	mich me	Jupiter Jupiter	und nicht nor	Götter gods	alle all	dies that	werden verhindern, will prevent,	wenn if
		<b>volent</b> <sup>Fu1Akt</sup>								
		werden wollen, they will wish,								
[1052]		<b>quīn</b> <sup>Kon</sup>	<b>sīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>faciam</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>utī</b> <sup>Kon</sup>	<b>cōstituī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>pergam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>aedis</b> <sup>A</sup>	
		dass indeed	so thus	werde machen I may do	wie as	ich beschlossen habe. I have decided.	werde weitergehen I may proceed	in into	das Haus the house	
		<b>nūnciam</b> <sup>Adv</sup>								
		gleich jetzt. now.								

## Akt V

### Szene V.i

[1053]	[BROMIA ANCILLA]:	<b>Spēs<sup>N</sup></b>	<b>atque<sup>Kon</sup></b>	<b>opēs<sup>N</sup></b>	<b>vītae<sup>G</sup></b>	<b>meae<sup>AdjG</sup></b>	<b>jacent<sup>PräAkt</sup></b>	<b>sepultae<sup>N</sup></b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>pectore<sup>Abl</sup></b>
		Hoffnung hope	und and	Mittel resources	des Lebens of life	meines my	liegen lie	begraben having been buried	in in	der Brust, the chest,
[1054]		<b>neque<sup>Kon</sup></b>	<b>ūllast<sup>AdjN</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>cōnfidentia<sup>N</sup></b>	<b>jam<sup>Adv</sup></b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>corde<sup>Abl</sup></b>	<b>quīn<sup>Kon</sup></b>	<b>āmiserim<sup>PerKnjAkt</sup></b>
		und nicht nor	irgendeine ist there is any		Zuversicht confidence	schon now	in in	Herzen, the heart,	dass but that	ich verloren habe; I may have lost;
[1055]		<b>ita<sup>Adv</sup></b>	<b>mihi<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>videntur<sup>PräPas</sup></b>	<b>omnia<sup>AdjN</sup></b>	<b>mare<sup>N</sup></b>	<b>terrā<sup>Abl</sup></b>	<b>caelum<sup>N</sup></b>	<b>cōnsequī<sup>PräInfPas</sup></b>
		so so	mir to me		scheinen they seem	alles, all things,	Meer sea	auf der Erde on the land	Himmel, sky,	zu verfolgen, to pursue,
[1056]		<b>jam<sup>Adv</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>opprimar<sup>PräKnjPas</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>ēnicer<sup>PräKnjPas</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>miseram<sup>AdjA</sup></b>	<b>quid<sup>N</sup></b>
		schon now	dass that	ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,	dass that	ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.	mich me		Elende, wretched,	was what
		<b>agam<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>nesciō<sup>PräAkt</sup></b>							
		ich tun soll I may do	ich weiß nicht. I do not know.							
[1057]		<b>ita<sup>Adv</sup></b>	<b>tanta<sup>AdjN</sup></b>	<b>mīra<sup>AdjN</sup></b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>aedibus<sup>Abl</sup></b>	<b>sunt<sup>PräAkt</sup></b>	<b>facta<sup>N</sup></b>	<b>vae<sup>ij</sup></b>	<b>miserae<sup>AdjD</sup></b>
		so so	so große so great	Wunder Dinge wonders	in in	dem Haus the house	sind are	gemacht worden. having been done.	weh woe	der Elenden to wretched
		<b>mihi<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>							
		mir, to me,								
[1058]		<b>animō<sup>Abl</sup></b>	<b>malēst<sup>Adv</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>aquam<sup>A</sup></b>	<b>velim<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>corrupta<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b>	<b>atque<sup>Kon</sup></b>
		am Gemüt in mind	schlecht ist, it is bad,		Wasser water	ich möchte. I may wish.	verdorben having been corrupted		bin I am	und and
		<b>absūmpta<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b>						
		verzehrt having been used up		bin. I am.						
[1059]		<b>caput<sup>N</sup></b>	<b>dolet<sup>PräAkt</sup></b>	<b>neque<sup>Kon</sup></b>	<b>audiō<sup>PräAkt</sup></b>	<b>nec<sup>Kon</sup></b>	<b>oculīs<sup>Abl</sup></b>	<b>prōspiciō<sup>PräAkt</sup></b>	<b>satis<sup>Adv</sup></b>	
		der Kopf head	schmerzt, hurts,	und nicht nor	höre ich, I hear,	und nicht nor	mit den Augen with the eyes	voraus schaue ich I look ahead	genug, enough,	
[1060]		<b>nec<sup>Kon</sup></b>	<b>mē<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>miserior<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>fēmīna<sup>N</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>neque<sup>Kon</sup></b>	<b>ūlla<sup>AdjN</sup></b>	<b>videātur<sup>PräKnjPas</sup></b>
		und nicht nor	als mir me		elendere more wretched	Frau woman	ist is	und nicht nor	irgendeine any	scheine sie may seem
		<b>magis<sup>AdvKmp</sup></b>								
		mehr. more.								
[1061]		<b>ita<sup>Adv</sup></b>	<b>erae<sup>D</sup></b>	<b>meae<sup>AdjD</sup></b>	<b>hodiē<sup>Adv</sup></b>	<b>contigit<sup>PerAkt</sup></b>	<b>nam<sup>Kon</sup></b>	<b>ubi<sup>Kon</sup></b>	<b>parturit<sup>PräAkt</sup></b>	<b>deōs<sup>A</sup></b>
		so thus	der Herrin to my	meiner mistress	heute today	ist zugestoßen. it has happened.	denn for	als when	gebirt sie, she gives birth,	Götter gods
		<b>invocat<sup>PräAkt</sup></b>								
		ruft sie an, she calls upon,								
[1062]		<b>strepitus<sup>N</sup></b>	<b>crepitus<sup>N</sup></b>	<b>sonitus<sup>N</sup></b>	<b>tonitrus<sup>N</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>subitō<sup>Adv</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>prope<sup>Adv</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>
		Geräusch Getöse, noise,	Geklirr, rattling,	Klang Rauschen, sounding,	Donner schlag: thunder:	wie how	plötzlich, suddenly,	wie how	nahe, near,	wie how
		<b>valide<sup>Adv</sup></b>	<b>tonuit<sup>PerAkt</sup></b>							
		heftig strongly	hat gedonnert! it thundered!							
[1063]		<b>ubi<sup>Kon</sup></b>	<b>quisque<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>īnstiterat<sup>PlqAkt</sup></b>	<b>concidit<sup>PerAkt</sup></b>	<b>crepitū<sup>Abl</sup></b>	<b>ibi<sup>Adv</sup></b>	<b>nescioquis<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>
		als when	jeder each one		gestanden hatte, had stood upon,	stürzte er fell	durch Geklirr. with a crash.	dort there	irgendwer someone unknown	
		<b>maxima<sup>AdjAbl</sup></b>								
		mit sehr großer very great								
[1064]		<b>vōce<sup>Abl</sup></b>	<b>exclāmat<sup>PräAkt</sup></b>	<b>‘Alcumēna<sup>V</sup></b>	<b>adest<sup>PräAkt</sup></b>	<b>auxilium<sup>N</sup></b>	<b>nē<sup>Kon</sup></b>	<b>timē<sup>PräImvAkt</sup></b>		
		Stimme with a voice	ruft er aus: he shouts out:	‘Alkmene, ‘Alcmene,	ist da is present	Hilfe, help,	nicht do not	fürchte dich: fear:		
[1065]		<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>tibi<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>tuīs<sup>AdjD</sup></b>	<b>propitius<sup>AdjN</sup></b>	<b>caeli<sup>G</sup></b>	<b>cultor<sup>N</sup></b>	<b>advenit<sup>PerAkt</sup></b>
		und and	dir to you		und and	den Deinen to yours	gnädig favorable	des Himmels of the sky	Bewohner dweller	kommt an. has arrived.
[1066]		<b>exsurgitei<sup>PräImvAkt</sup></b>	<b>inquit<sup>PräAkt</sup></b>	<b>‘quī<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>terrōre<sup>Abl</sup></b>	<b>meō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>occīdistis<sup>PerAkt</sup></b>	<b>prae<sup>Prp</sup></b>	
		steht auf rise up	sagt er he says	‘die welche ‘who		durch Schrecken with terror	meinen my	habt nieder gesunken you fell down	vor because of	
		<b>metū<sup>Abl</sup></b>								
		Angst. fear.								



[1067]	ut <sup>Kon</sup> jacuī, <sup>PerAkt</sup> exsurgō. <sup>PräAkt</sup> ardēre <sup>PräInfAkt</sup> cēnsuī <sup>PerAkt</sup> aedis, <sup>A</sup> ita <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup> sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich das Haus, so damals when I lay, I get up. to burn I judged the house, so then cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr inclāmat <sup>PräAkt</sup> Alcumēna; <sup>N</sup> jam <sup>Adv</sup> ea <sup>N</sup> Pr rēs <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> Pr horrōre <sup>Abl</sup> afficit, <sup>PräAkt</sup> dort mich ruft an Alkmene; schon diese Sache mich mit Schauer erfüllt sie, there me calls out Alcmene; now that thing me with shudder affects,
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> praevertit <sup>PräAkt</sup> metus: <sup>N</sup> accurrō, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> scīscam <sup>PräKnjAkt</sup> quid <sup>A</sup> Pr der Herrin kommt zuvor Furcht: laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes fear: I run up, so that I may inquire what velit. <sup>PräKnjAkt</sup> sie wolle. she may want.
[1070]	atque <sup>Kon</sup> illam <sup>A</sup> Pr geminōs <sup>AdjA</sup> filiōs <sup>A</sup> puerōs <sup>A</sup> peperisse <sup>PerInfAkt</sup> cōnspicor; <sup>PräPas</sup> und auch jene Zwillinge Söhne Knaben geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin sons boys to have borne I observe;
[1071]	neque <sup>Kon</sup> nostrum <sup>G</sup> Pr quisquam <sup>N</sup> Pr sēnsimus, <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> peperit, <sup>PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor prōvidimus. <sup>PerAkt</sup> haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr hoc? <sup>N</sup> Pr quis <sup>N</sup> Pr hic <sup>N</sup> Pr est <sup>PräAkt</sup> senex, <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> Pr ante <sup>Prp</sup> aedis <sup>A</sup> nostrās <sup>AdjA</sup> aber was dies? wer dieser ist Greis, der vor das Haus unsere but what this? who this is old man, who before the house our sic <sup>Adv</sup> jacet? <sup>PräAkt</sup> so liegt? thus lies?
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> Pr percussit <sup>PerAkt</sup> Juppiter? <sup>N</sup> etwa diesen hat getroffen Jupiter? whether this has struck Jupiter?
[1074]	crēdō <sup>PräAkt</sup> edepol, ij nam, <sup>Kon</sup> prō <sup>ij</sup> Juppiter, <sup>N</sup> sepultust <sup>N</sup> PerPas quasi <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> ich glaube bei Pollux, denn, o Jupiter, begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by Jupiter, he is buried as if he may be mortuus. <sup>N</sup> PerPas tot geworden. having died.
[1075]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> cognōscam, <sup>Fu1Akt</sup> quisquis <sup>N</sup> Pr est. <sup>PräAkt</sup> Amphitruō <sup>N</sup> hic <sup>N</sup> Pr quidem <sup>Pt</sup> ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. Amphitruo dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. Amphitruo Amphitruo this indeed est <sup>PräAkt</sup> erus <sup>N</sup> meus. <sup>AdjN</sup> ist Herr mein. is master my.
[1076]	Amphitruō. <sup>N</sup> Periī. <sup>PerAkt</sup> Surge. <sup>PräImvAkt</sup> Interiī. <sup>PerAkt</sup> Cedo <sup>PräImvAkt</sup> manum. <sup>A</sup> Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her die Hand. Amphitruo. I am undone. rise. I have perished. give hand. Quis <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr tenet? <sup>PräAkt</sup> wer mich hält? who me holds?
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia <sup>N</sup> ancilla. <sup>N</sup> Totus <sup>AdjN</sup> timeō, <sup>PräAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr increpuit <sup>PerAkt</sup> Juppiter. <sup>N</sup> deine Bromia Sklavin. ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien Jupiter. your Bromia maidservant. entirely I fear, thus me has rattled at Jupiter.
[1078]	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est, <sup>PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> sī <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte <sup>Abl</sup> veniam. <sup>PräKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> und nicht anders ist, als ob wenn von dem Acheron ich käme. aber nor otherwise it is, as if if from Acheron I may come. but quid <sup>N</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr forās <sup>Adv</sup> was du nach draußen what you outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> PerPas ēs? <sup>PräAkt</sup> Eadem <sup>N</sup> Pr nōs <sup>A</sup> Pr formidō <sup>N</sup> timidās <sup>AdjA</sup> terrōre <sup>Abl</sup> impulsit <sup>PerAkt</sup> hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furcht Furchtsame durch Schrecken hat angestoßen having gone out are you? the same us fear timid with terror has driven
[1080]	in <sup>Prp</sup> aedibus, <sup>Abl</sup> tū <sup>N</sup> Pr ubi <sup>Kon</sup> habitās. <sup>PräAkt</sup> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. <sup>PerAkt</sup> vae <sup>ij</sup> mihi, <sup>D</sup> Pr im Haus, du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir, in the house, you where you live. too many wonders I saw. woe to me,

- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō<sup>V</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **animus<sup>N</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **abest<sup>PräAkt</sup>** **Agedum<sup>i</sup>**  
Amphitruo, so mir Sinn Geist auch jetzt ist abwesend. los  
Amphitruo, thus to me spirit also now is absent. come then  
**expedi<sup>PräImvAkt</sup>**  
erkläre:  
explain:
- [1082] **scīn<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **tuum<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **erum<sup>A</sup>** **Amphitruōnem?<sup>A</sup>** **Sciō<sup>PräAkt</sup>** **Vidē<sup>PräImvAkt</sup>**  
weißt du ? mich deinen zu sein Herrn Amphitruo? ich weiß. sieh  
do you know ? me your to be master Amphitruo? I know. look  
**etiam<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **Sciō<sup>PräAkt</sup>**  
auch jetzt. ich weiß.  
also now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec<sup>N</sup>** **Pr** **sōla<sup>AdjN</sup>** **sānam<sup>AdjA</sup>** **mentem<sup>A</sup>** **gestat<sup>PräAkt</sup>** **meōrum<sup>G</sup>** **Pr** **familiārium<sup>AdjG</sup>**  
diese allein gesunden Geist mind trägt der Meinen Haus Leute.  
this woman alone sane carries of my household members.
- [1084] **Immō<sup>Pt</sup>** **omnēs<sup>AdjN</sup>** **sāni<sup>AdjN</sup>** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **profectō<sup>Adv</sup>** **At<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **uxor<sup>N</sup>** **īnsānum<sup>AdjA</sup>**  
vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich Gattin wahnsinnigen  
rather all sane are surely. but me wife insane  
**facit<sup>PräAkt</sup>**  
macht  
makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs<sup>AdjAbl</sup>** **foedīs<sup>AdjAbl</sup>** **factīs<sup>Abl</sup>** **PerPas** **At<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **faciam<sup>Fu1Akt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **idem<sup>N</sup>** **Pr** **ut<sup>Kon</sup>**  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass  
with her own foul deeds. but I I may make, you the same that  
**aliter<sup>Adv</sup>** **praedicēs<sup>PräKnjAkt</sup>**  
anders du behauptest,  
otherwise you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō<sup>V</sup>** **pīam<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **pudīcam<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **tuam<sup>AdjA</sup>** **uxōrem<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **sciās<sup>PräKnjAkt</sup>**  
Amphitruo, fromme und keusche zu sein deine Gattin damit du erkennst.  
Amphitruo, pious and chaste to be your wife so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē<sup>Prp</sup>** **eā<sup>Abl</sup>** **Pr** **rē<sup>Abl</sup>** **signa<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **argūmenta<sup>A</sup>** **paucīs<sup>AdjAbl</sup>** **verbīs<sup>Abl</sup>** **ēloquar<sup>PräKnjPas</sup>**  
über dieser Sache Zeichen und auch Beweise wenigen Worten werde ich darlegen.  
about this thing signs and proofs with few words I may speak out.
- [1088] **omnium<sup>AdjG</sup>** **prīmum<sup>Adv</sup>** **Alcumēna<sup>N</sup>** **geminōs<sup>AdjA</sup>** **peperit<sup>PerAkt</sup>** **filiōs<sup>A</sup>**  
von allen zuerst: Alcmene Zwillinge hat geboren Söhne.  
of all first: Alcmene twin has borne sons.
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **geminōs?<sup>AdjA</sup>** **Geminōs<sup>AdjA</sup>** **Dī<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **servant<sup>PräAkt</sup>** **Sine<sup>PräImvAkt</sup>**  
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. die Götter mich bewahren. laß  
do you say ? you, twins? twins. the gods me protect. allow  
**mē<sup>A</sup>** **dīcere<sup>PräInfAkt</sup>**  
mich sagen,  
me to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut<sup>Kon</sup>** **sciās<sup>PräKnjAkt</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **tuaeque<sup>AdjDKon</sup>** **uxōri<sup>D</sup>** **deōs<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **omnīs<sup>AdjA</sup>**  
damit du erkennst dir deiner und Gattin die Götter zu sein alle  
so that you may know to you your and to wife gods to be all  
**propitiōs<sup>AdjA</sup>**  
gnädig gesinnt.  
favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere<sup>PräImvPas</sup>** **Postquam<sup>Kon</sup>** **parturīre<sup>PräInfAkt</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** **uxor<sup>N</sup>** **occēpit<sup>PerAkt</sup>** **tua<sup>AdjN</sup>**  
sprich. nachdem in Wehen sein heute Ehefrau hat begonnen deine,  
speak. after when to be in labor today wife began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi<sup>Kon</sup>** **uterō<sup>Abl</sup>** **exortī<sup>N</sup>** **PerPas** **dolōrēs<sup>N</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **solent<sup>PräAkt</sup>** **puerperae<sup>N</sup>**  
als im Uterus auf getreten seiend Schmerzen, wie pflegen Gebärende  
when in the womb having arisen pains, as are accustomed women in labor
- [1093] **invocat<sup>PräAkt</sup>** **deōs<sup>A</sup>** **immortālīs<sup>AdjA</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **sibi<sup>D</sup>** **Pr** **auxilium<sup>A</sup>** **ferant<sup>PräKnjAkt</sup>**  
ruft an die Götter unsterblichen, damit sich Hilfe bringen,  
calls upon the gods immortal, so that to herself help may bring,
- [1094] **manibus<sup>Abl</sup>** **pūrīs<sup>AdjAbl</sup>** **capite<sup>Abl</sup>** **opertō<sup>Abl</sup>** **PerPas** **ibi<sup>Adv</sup>** **continuō<sup>Adv</sup>** **contonat<sup>PräAkt</sup>**  
mit dem Händen reinen, mit dem Kopf bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
with hands clean, with head having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū<sup>Abl</sup>** **maxumō<sup>AdjAblSup</sup>** **aedīs<sup>A</sup>** **prīmō<sup>Adv</sup>** **ruere<sup>InfAkt</sup>** **rēbāmur<sup>ImpPas</sup>** **tuās<sup>AdjA</sup>**  
mit Geräusch größten; das Haus zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
with sound very great; houses at first to collapse we were thinking your.
- [1096] **aedēs<sup>N</sup>** **tōtae<sup>AdjN</sup>** **cōnfulgēbant<sup>ImpAkt</sup>** **tuae<sup>AdjN</sup>** **quasi<sup>Kon</sup>** **essent<sup>ImpKnjAkt</sup>** **aureae<sup>AdjN</sup>**  
das Haus ganze leuchteten auf deine, als ob seien they might be goldene.  
houses whole all were flashing yours, as if they might be golden.

- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō**<sup>PräAkt</sup> **absolvitō**<sup>Fu1mvAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **extemplō**<sup>Adv</sup> **quando**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
ich bitte                      sprich frei                      von hier                      mich                      sofort,                      da nun                      genug  
I beg                      release                      from here                      me                      immediately,                      since                      enough
- dēlūserīs**<sup>PerKnjAkt</sup>  
hinweg getäuscht haben wirst.  
you will have mocked.
- [1098] **quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **fit**<sup>PräAkt</sup> **deinde?**<sup>Adv</sup> **Dum**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **aguntur**<sup>PräPas</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup>  
was                      geschieht                      danach?                      während                      dieses                      werden getan,                      inzwischen                      Gattin                      deine  
what                      happens                      then?                      while                      these things                      are done,                      meanwhile                      wife                      your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque**<sup>Kon</sup> **gementem**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **plōrantem**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> **nostrum**<sup>G</sup><sup>Pr</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
weder                      stöhnend seiend                      noch                      weinend seiend                      von uns                      irgend jemand  
nor                      groaning one                      nor                      weeping one                      of us                      anyone
- audivimus**<sup>PerAkt</sup>  
haben wir gehört;  
we heard;
- [1100] **ita**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **dolōre**<sup>Abl</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **Jam**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **gaudeō**<sup>PräAkt</sup>  
so                      in der Tat                      ohne                      Schmerz                      hat geboren.                      schon                      dieses da                      freue ich mich,  
thus                      indeed                      without                      pain                      she gave birth.                      now                      that thing                      I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ergā**<sup>Prp</sup> **merita**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Mitte**<sup>PrälmvAkt</sup> **istaec**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
wie auch immer                      mich                      gegen über                      verdient habend                      ist.                      lass sein                      dieses da                      und  
however                      me                      toward                      having deserved                      she is.                      leave off                      those things                      and
- haec**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quae**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **accipe**<sup>PrälmvAkt</sup>  
dieses                      welches                      ich sagen werde                      nimm an.  
these things                      which                      I may say                      receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam**<sup>Kon</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **puerōs**<sup>A</sup> **lavere**<sup>PräInfAkt</sup> **jussit**<sup>PerAkt</sup> **nōs**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **occēpimus**<sup>PerAkt</sup>  
nachdem                      hat geboren,                      Knaben                      zu waschen                      befahl                      uns.                      begannen wir.  
after when                      she gave birth,                      boys                      to wash                      ordered                      us.                      we began.
- [1103] **sed**<sup>Kon</sup> **puer**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **quem**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **lāvi**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **magnust**<sup>AdjN</sup><sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
aber                      Knabe                      jener                      den                      ich                      habe gewaschen,                      wie                      groß ist                      und  
but                      boy                      that                      whom                      I                      washed,                      as                      is great                      and
- multum**<sup>Adv</sup> **valet**<sup>PräAkt</sup>  
sehr                      ist kräftig!  
much                      is strong!
- [1104] **neque**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **colligāre**<sup>PräInfAkt</sup> **quīvit**<sup>PerAkt</sup> **incūnābulīs**<sup>Abl</sup>  
und nicht                      ihn                      irgend jemand                      zu binden                      vermochte                      mit Windeln.  
nor                      him                      anyone                      to bind                      was able                      with swaddlingclothes.
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **memorās**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **istaec**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vēra**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **divīnitus**<sup>Adv</sup>  
allzu große                      wunderbare                      erwähntst;                      wenn                      dieses da                      wahre                      sind,                      göttlich erweise  
too many                      wondrous things                      you relate;                      if                      those things                      true                      are,                      divinely
- [1106] **nōn**<sup>Pt</sup> **metuō**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **meae**<sup>AdjD</sup> **uxōrī**<sup>D</sup> **lātae**<sup>AdjN</sup> **suppetiae**<sup>N</sup> **sient**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht                      fürchte ich                      dass nicht                      meiner                      Gattin                      große                      Hilfen                      seien.  
not                      I fear                      but that                      to my                      wife                      ample                      help                      may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **faxō**<sup>Fu1Akt</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **dīcēs**<sup>Fu1Akt</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cūnās**<sup>A</sup>  
mehr                      schon                      werde ich machen                      wunderbare                      wirst sagen.                      nachdem                      in                      die Wiege  
more                      now                      I will see to it                      wondrous things                      you will say.                      after when                      into                      cradles
- conditust**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
ist hinein gelegt worden,  
has been put,
- [1108] **dēvolant**<sup>PräAkt</sup> **anguēs**<sup>N</sup> **jubātae**<sup>AdjN</sup> **deorsum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **impluvium**<sup>A</sup> **duo**<sup>AdjN</sup>  
fliegen herab                      Schlangen                      mähnige                      nach unten                      in                      das Impluvium                      zwei  
fly down                      snakes                      maned                      downward                      into                      rain basin                      two
- [1109] **maximae**<sup>AdjN</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **extollunt**<sup>PräAkt</sup> **ambō**<sup>AdjN</sup> **capita**<sup>A</sup> **Ei**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
sehr große:                      sofort                      heben empor                      beide                      Köpfe.                      ach                      mir.  
very large:                      immediately                      they lift up                      both                      heads.                      ah                      to me.
- [1110] **Nē**<sup>Kon</sup> **pavē**<sup>PrälmvAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **anguēs**<sup>N</sup> **oculis**<sup>Abl</sup> **omnīs**<sup>AdjA</sup> **circumvisere**<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht                      fürchte dich.                      sondern                      die Schlangen                      mit den Augen                      alle                      rund um anschauen.  
do not                      fear.                      but                      snakes                      with eyes                      all                      to look around.
- [1111] **postquam**<sup>Kon</sup> **puerōs**<sup>A</sup> **cōspicātae**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **pergunt**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **cūnās**<sup>A</sup> **citae**<sup>AdjN</sup>  
nachdem                      Knaben                      erblickt habend,                      gehen weiter                      zu                      der Wiege                      eilende.  
after when                      boys                      having caught sight,                      they proceed                      to                      cradles                      swift.
- [1112] **ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **cūnās**<sup>A</sup> **recessim**<sup>Adv</sup> **rūrsum**<sup>Adv</sup> **versum**<sup>Adv</sup> **trahere**<sup>PräInfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dūcere**<sup>PräInfAkt</sup>  
ich                      die Wiege                      rück wärts                      wieder zurück                      hin zu                      zu ziehen                      und                      zu führen,  
I                      cradles                      backward                      again                      toward                      to drag                      and                      to draw,

[1113]	metuēns <sup>N</sup> fürchtend seiend fearing PräAkt	pueris, <sup>D</sup> um die Knaben, for the boys,	mihi <sup>D</sup> mir for me	formidāns; <sup>N</sup> sich fürchtend seiend; dreading; PräAkt	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	anguēs <sup>N</sup> die Schlangen the snakes				
	ācrius <sup>AdvKmp</sup> schärfer more keenly									
[1114]	persequi. <sup>PräInfPas</sup> zu verfolgen. to pursue.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	cōspexit <sup>PerAkt</sup> hat erblickt saw	anguis <sup>N</sup> die Schlange snake	ille <sup>N</sup> jener that	alter <sup>AdjN</sup> andere other	puer, <sup>N</sup> Knabe, boy,			
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell swift	ē <sup>Prp</sup> aus out of	cūnis <sup>Abl</sup> der Wiege cradles	exsilit, <sup>PräAkt</sup> springt heraus, he leaps out,	facit <sup>PräAkt</sup> macht he makes	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	in <sup>Prp</sup> auf into	anguis <sup>A</sup> die Schlangen snakes	impetum: <sup>A</sup> Angriff: attack:	
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit <sup>PräAkt</sup> packt he seizes	eās <sup>A</sup> sie them	manū <sup>Abl</sup> mit der Hand with hand	perniciter. <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.				
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās, <sup>PräAkt</sup> erwähnst, you relate,	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	formidolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus <sup>N</sup> Tat deed	praedicās; <sup>PräAkt</sup> verkündest; you proclaim;				
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> mir to me	horror <sup>N</sup> Schauer horror	membra <sup>A</sup> die Glieder limbs	miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit <sup>PräAkt</sup> erfaßt seizes	dictis <sup>Abl</sup> durch gesagte Worte by words	tuīs. <sup>AdjAbl</sup> deine. your.		
[1119]	quid <sup>N</sup> was what	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere. <sup>PräImvPas</sup> rede. speak.	Puer <sup>N</sup> Knabe boy	ambō <sup>AdjA</sup> beide both	anguis <sup>A</sup> Schlangen snakes		
	ēnicat. <sup>PräAkt</sup> würgt. strangles.									
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> dieses these things	aguntur, <sup>PräPas</sup> werden getan, are done,	vōce <sup>Abl</sup> mit Stimme with voice	clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat. <sup>PräAkt</sup> ruft aus he shouts	uxōrem <sup>A</sup> Gattin wife	tuam. <sup>AdjA</sup> deine. your.	. .	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homo? <sup>N</sup> Mensch? man?	Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor <sup>N</sup> Herrscher commander	dīvum <sup>G</sup> der Götter of the gods	atque <sup>Kon</sup> und and	hominum <sup>G</sup> der Menschen of men	Juppiter. <sup>N</sup> Jupiter.		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser he	sē <sup>A</sup> sich himself	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte said	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōnsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	cubitibus, <sup>Abl</sup> an den Lagern, in beds,		
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	Pr Pr	filium <sup>A</sup> Sohn son	suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	qui <sup>N</sup> der who	illās <sup>A</sup> jene those	anguis <sup>A</sup> Schlangen snakes	vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup> besiegt haben soll; may have conquered;	
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte he said	puerum. <sup>A</sup> Knaben. boy.	Polij <sup>Ij</sup> bei Pollux by Pollux	mē <sup>A</sup> mich me	Pr Pr	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	
	paenitet, <sup>PräAkt</sup> reut, it repents,									
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī <sup>Kon</sup> wenn if	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt it is permitted	boni <sup>G</sup> des Guten of good	dīmidium <sup>N</sup> die Hälfte half	mihi <sup>D</sup> mir to me	dīvidere <sup>PräInfAkt</sup> zu teilen to divide	cum <sup>Prp</sup> mit with	Jove. <sup>Abl</sup> Jupiter. Jove.		
[1126]	abi <sup>PräImvAkt</sup> geh fort go	domum, <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube <sup>PräImvAkt</sup> befiehl order	vāsa <sup>A</sup> Gefäße vessels	pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> vorbereitet zu werden to be prepared	mihi, <sup>D</sup> mir, for me,	Pr Pr	
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	suprēmi <sup>AdjG</sup> höchsten highest	multis <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostiīs <sup>Abl</sup> Opfern sacrifices	pācem <sup>A</sup> Frieden peace	expetam. <sup>PräKnjAkt</sup> ich erbitte. I may seek.			
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Pr Pr	Tēresiam <sup>A</sup> Tiresias Teiresias	conjectōrem <sup>A</sup> Wahrsager diviner	advocābō <sup>Fu1Akt</sup> werde herbeirufen I will summon	et <sup>Kon</sup> und and	cōnsulam <sup>Fu1Akt</sup> werde befragen I will consult			
[1129]	quid <sup>N</sup> was what	Pr Pr	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	GdvFu1Pas	cēnseat; <sup>PräKnjAkt</sup> er meine; he may decide;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> diese this	Pr Pr	rem <sup>A</sup> Sache thing	ut <sup>Kon</sup> wie as
	facta <sup>N</sup> gemacht worden having been done	PerPas	est <sup>PräAkt</sup> ist is	PräAkt	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen. I may tell out.					

[1130]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hoc?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quam</b> <sup>Adv</sup>	<b>validē</b> <sup>Adv</sup>	<b>tonuit.</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>dī,</b> <sup>V</sup>	<b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>vestram</b> <sup>AdjA</sup>
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly	hat gedonnert. it thundered.	ihr Götter, gods,	ich beschwöre I beseech	eure your
	<b>fidem.</b> <sup>A</sup>								
	Treue. faith.								

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	<b>Bonō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>animō</b> <sup>Abl</sup>	<b>ēs,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>assum</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>auxiliō,</b> <sup>D</sup>	<b>Amphitruō,</b> <sup>V</sup>	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>tuīs.</b> <sup>AdjD</sup>
	guten with good	Mut spirit	seist, you are,	ich bin da I am present	zur Hilfe, for help,	Amphitruo, Amphitruo,	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	<b>nihil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>timeās.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>hariolōs,</b> <sup>A</sup>	<b>haruspices</b> <sup>A</sup>			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.	Seher, soothsayers,	Eingeweide schauer haruspices			
[1133]	<b>mitte</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>omnis,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>futūra</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done		
	<b>ēloquar,</b> <sup>PräKnjPas</sup>								
	werde darlegen, I may tell out,								
[1134]	<b>multō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>adeō</b> <sup>Adv</sup>	<b>melius</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>illī,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Juppiter.</b> <sup>N</sup>	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am	Jupiter. Jupiter.	
[1135]	<b>primum</b> <sup>Adv</sup>	<b>omnium</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Alcumēnae</b> <sup>G</sup>	<b>ūsūram</b> <sup>A</sup>	<b>corporis</b> <sup>G</sup>				
	zuerst first	von allen of all	der Alkmene of Alcmene	Gebrauch use loan	des Körpers of the body				
[1136]	<b>cēpī,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>concubitū</b> <sup>Abl</sup>	<b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>fēcī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>filiō.</b> <sup>Abl</sup>			
	nahm ich, I took,	und and	durch Beischlaf by intercourse	schwanger pregnant	machte ich I made	mit einem Sohn. with a son.			
[1137]	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>item</b> <sup>Adv</sup>	<b>fēcistī,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>exercitum</b> <sup>A</sup>		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into	das Heer the army		
[1138]	<b>profectus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub>	<b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>partū</b> <sup>Abl</sup>	<b>duōs</b> <sup>AdjA</sup>	<b>peperit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>simul.</b> <sup>Adv</sup>			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one	Geburt birth	zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	<b>eōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>alter,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>nostrō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>susceptus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>sēmine,</b> <sup>Abl</sup>		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received	Samen, from seed,		
[1140]	<b>suīs</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>factis</b> <sup>Abl</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>immortālī</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>afficiet</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>glōriā.</b> <sup>Abl</sup>			
	durch seine eigenen by his own	Taten deeds	dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow	mit Ruhm. glory.			
[1141]	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>Alcumēnā</b> <sup>Abl</sup>	<b>uxōre</b> <sup>Abl</sup>	<b>antīquam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>grātiam</b> <sup>A</sup>		
	du you	mit with	Alkmene Alcmene	Ehefrau wife	frühere former	in into	Gunst favor		
[1142]	<b>redī:</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>hau</b> <sup>Pt</sup>	<b>prōmeruit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>quam</b> <sup>Pr</sup>	<b>ob</b> <sup>Prp</sup>	<b>rem</b> <sup>A</sup>	<b>vitiō</b> <sup>D</sup>	<b>verterēs;</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of	Sache matter	zum Fehler to fault	würdet wenden; you might turn;	
[1143]	<b>meā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vī</b> <sup>Abl</sup>	<b>subāctast</b> <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub>	<b>facere.</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>caelum</b> <sup>A</sup>	<b>migrō.</b> <sup>PräAkt</sup>	
	durch meine by my	Gewalt force	ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	in into	den Himmel the sky	ziehe hinauf. I migrate.	

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>jubēs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ōrō,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>prōmissa</b> <sup>A</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>
	werde machen I will do	so	wie as	du befiehst you order	und and	dich you	bitte ich, I beg,	Versprechen promised things	dass that
	<b>servēs</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>tua.</b> <sup>AdjA</sup>							
	du hältst you may keep	deine. your.							
[1145]	<b>ībō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>uxōrem</b> <sup>A</sup>	<b>intrō,</b> <sup>Adv</sup>	<b>missum</b> <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	<b>faciō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Tēresiam</b> <sup>A</sup>	<b>senem.</b> <sup>A</sup>	
	werde gehen I will go	zu to	der Gattin the wife	hinein, inside,	zu schicken to be sent	mache ich I make	Tiresias Teiresias	Greis. old man.	
[1146]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>spectātōrēs</b> <sup>V</sup>	<b>Jovis</b> <sup>G</sup>	<b>summi</b> <sup>AdjGSup</sup>	<b>causā</b> <sup>Abl</sup>	<b>clārē</b> <sup>Adv</sup>	<b>Plaudite</b> <sup>PräImvAkt</sup>		
	nun now	Zuschauer spectators	des Jupiter of Jupiter	höchsten highest	um willen for the sake of	laut loudly	klatscht applaud		